

Aurkibidea

Sarrera	3
Metodologia eta ikerketa-teknikak	5
1. Helburuak.....	5
1.1. Helburu orokorra	5
1.2. Helburu zehatzak	5
2. Ikerketa-teknikak.....	5
3. Lagina	6
4. Datuen analisia	8
Emakumeak euren jatorrizko herrialdeetan: errealitateak eta emigratzeko arrazoiak.....	9
Emakume etorkinen familia-egoera	155
1. Bakarrik ala lagunduta?	155
2. Familia jatorrizko herrialdean eta berriz ere elkartzea: espektatibak, zailtasunak eta ondorioak	17
Emakume etorkinen egoera juridikoa: paperik gabe egoteak dakartzan mugak eta erregularizazioaren odisea	23
1. “Paperak lortzea”: lehentasunezko helburua	23
2. Paperik ez lortzeak eragiten dituen mugak	244
3. Errolda berme bakar gisa	26
4. Erregularizazioa lortzeko estrategiak: lan-eskaintzak, familia berriz elkartzea eta, neurri txikiagoan, ezkontzak	26
5. Maila juridikoa eta emakume etorkinen eskubideak	30
Etxebizitzaren arazoa: zailtasunak eta estrategiak	35
1. Etxebizitza eskuratzeko zailtasunak	35
2. Ondorioak eta eragozpenak	37
Emakumeak eta langileak: okupazio-sektoreak. Elementu erabakiorrak eta ondorioak.....	42
1. Traba instituzionalak lan-aukeren aurrean: lan-espazioak sortzea eta gizarte-ahulezia	42
2. Harreraren testuingurua eta profesionalki behera egitea.....	46
3. Lana topatzeko bideak	49
4. Etxe-zerbitzua, interna gisa lan egiten duten langileak, interna ez direnak eta enplegu-aniztasun ezegonkorra	51
5. Lana, bizitza pertsonala eta bizitza familiarra uztartzeko zailtasunak.....	53

Helduen formazioa, eskola eta hizkuntzak: prestakuntzaren hiru oinarriak	56
1. Emakume helduen formazioa edo prestakuntza.....	56
2. Seme-alabak eskolatzea	58
3. Bertako hizkuntzak ikastea: gaztelania eta euskara	60
Desberdintasun kulturalen inguruko pertzepzioa.....	66
1. Egokitzea prozesu pertsonal gisa	66
2. Ikuskera kulturek guztia hartzen dute: egunerokotasunetik hasi eta sakoneneraino.....	68
3. Identitate berria gatazka-iturri gisa	70
4. Alderdi negatiboak	723
Emakume etorkinen eta biztanle autoktonoen arteko bizikidetza	75
1. Biztanleria autoktonoaren jarrerak.....	75
2. Sozialki posizionatzeko zailtasunez	77
3. Gizarte-espazioak, interakziorako espazio gisa	78
4. Emakume etorkinen eta biztanle autoktonoen arteko sareak	79
5. Emakume etorkinen iritziak etorkinen komunitateen inguruan.....	80
Emakume etorkinen egoera psikosiziala: nostalgiak, minak, beldurrak eta horiei aurre egiteko estrategiak.....	84
1. Dolu migratorioa eta familia jatorrizko herrialdean.....	84
2. Akulturazioa eta kaltegarriak diren ohiturak hartzeko beldurra	86
3. Gizarte-baldintzen gogortasuna: ongizatearentzako kaltegarria den faktorea	86
4. Eusten dioten emakumeak: aurrera egiteko estrategiak.....	89
Ondorio orokorrak.....	92
Ekintzarako proposamenak	97

Sarrera

Txosten honek **Gipuzkoako SOS Arrazakeria – SOS Racismo** erakundeko ikerketa-taldeak **Erreterian bizi diren emakume etorkinen egoeraren inguruan** sakontzeko egindako lana jasotzen du. ONG honek bere garaietan Erreteriarako Udaleko Gizarte Ongizate Sailak egindako deialdiari erantzun zion, Erreterian bizi diren emakume etorkinen egoera modu praktikoan ikustarazten eta aldatzen lagunduko duen ikerketa-ekintza proposatuz.

Tradizionalki migrazioak maskulinoak izan dira eta kalean, emigratu gehiago, gizonezkoek ala emakumezkoek emigratzen duten galdetuz gero, galdetutako gehienek emigratzen dutenak, batez ere, gizonezkoak direla erantzungo ligukete (Pérez, 2005¹). Gaur egun baina, Gipuzkoako SOS Arrazakeria – SOS Racismoren iritziz, emigratio-fluxuen feminizazioa gertatzen ari da, eta gero eta gehiago dira, bateko eta besteko emakumeekin partekatzen ditugun bideak eta espazioak.

Errealitate hau baina, ahaztuta geratzen da maiz eta inmigratioaz oso irudi maskulinizatua ematen da: ez dira ez argitaratzen, ezta dibulгатzen ere, emakumeek egindakoak eta emakumeen ikuspegi berezituak. Carmen Gregorio Gil² antropologoaren hitzetan, emakumeak ez dira ahaztuak izan gizonak baino gutxiago izan diren kasuetan soilik. Zenbait autoreren hitzetan, emakumeen presentzia gizonena baino handiagoa izan den zenbait mugimendu migratoriotan, kuantitatiboki gizonak baino gehiago izan arren, kasu horietan ere, emakumeen errealitatea ezkutatu egin da edo ez zaio behintzat, argitara ematen lagundu. Horren azpian ideologia garbi bat ageri da esparru pribatua edo etxekoa ez den gainerako espazioetan emakumeen protagonismoa ukatzen duena.

Beraz, emakumei buruzko datuak eta informazioak salbuespenak izan ohi dira. Normalean, gizonei lotuta ageri ohi dira, euren autonomia baztertuz eta euren beharrak, zailtasunak edo/eta indarguneak ahaztuz. Bazterketa horren guztiaren adierazle garbia da, adibidez, honako hau: gizarte-irudiak sortzen dituzten diskurtsoen sorreran iturri gisa sufritzen duten bazterketaren ondorioz euren parte-hartzea ahula da gizarte-arloan, kulturaren, ekonomian eta politikan.

Testuinguru honetan, **Gipuzkoako SOS Arrazakeria – SOS Racismo** erakundearen ezinbestekoa iruditzen zaigu **emakume etorkinen tratamendu soziala kuantitatiboki zein kualitatiboki berbideratzen laguntzea**. Txosten honen asmoa da beraz, emakume horien

¹ Clara Pérez Wolfram (2005). *Latinoamericanas en Donostia. Proyectos migratorios, obstáculos y estrategias*, GAKOA-Hirugarren Prentsa, Donostia

² Carmen Gregorio (1997b). *Sistemas de género y migración internacional: la emigración dominicana en la Comunidad de Madrid*, Madrilgo Unibertsitate Autonomoa (argitaratu gabeko doktore-tesia).

ahotsak berreskuratzea, euren errealitatea ezagutzea eta horrela, bizi dituzten baldintzak hobetzeko helburuarekin, eragindako erakundeek euren politikak, planak eta programak egokitu ditzaten sustatzea.

Lan hau egiten Gipuzkoako SOS Arrazakeria-SOS Racismo erakundeko **ikerketa-taldeko** kide diren honako lagun hauek aritu dira: Larraitz Zumeta, Adriana Villalón, Ainara Arnoso, Silvana Luciani, Aizpea Otaegi eta Peio M. Aierbe.

Laguntzaile-lanetan berriz, honako kide hauek ibili dira: Amaia Urkiza, Isabel Rivas, Maite Artola, Idoia Fernandez, Joseba Roldan, Anaitze Agirre eta Ane Pedrosa.

Metodologia eta ikerketa-teknikak

1. Helburuak

1.1. Helburu orokorra

Errenterian bizi diren eta jatorriz Europako Batasuna osatzen duten herrialdeetakoak ez diren emakume etorkinak ikustaraztea

1.2. Helburu zehatzak

- Euren **profilak eta ezaugarri soziokulturalak zehaztea**
- Euren **iritzi eta pertzepzioak ezagutzea**
- Gizarte-eragileak **arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako borrokan murgilaraztea**
- Iritzi publikoa oro har, eta zehazki, Errenteriako biztanleak emakume etorkinek bizi duten **egoeraz eta bazterketaren arrazoiez jabearaztea**
- Emakume etorkinek bizi dituzten bazterketa- eta **diskriminazio-egoerak egon daitezen sustatzen duten faktoreetan eragitea**

2. Ikerketa-teknikak

Ikerketa hau egiteko erabili ditugun ikerketa-teknikak gizarte-ikerketa kualitatiboaren metodologian duten oinarria. Azterketa dokumentala egin da eta bigarren mailako iturriak ere kontsultatu dira. Baina, ikerketaren xedean sakontzeko aukera egokiena delakoan, **elkarrizketa sakon erdiegituratuak** izan dira ikerketaren funtsa. Elkarrizketak egiteko gidoia ikerketa-taldeak berak diseinatutakoa izan da eta emakume etorkinekin kontrastatutakoa, ikerketaren hasera-haseratik, euren ikuspegia txertatzeko helburuarekin.

Bestalde, eta ikerketan eta emakume etorkinen iritzi eta pertzepzioetan sakontzeko helburuarekin **hiru eztabaida-talde egin dira emakume etorkinekin** beraiekin. **Laugarren eztabaida-talde bat ere osatu eta egin da udalerriko gizarte-eragile nagusiekin, esparru instituzionaleko kideekin eta Errenterian etorkinak laguntzen dituzten elkarteetako ordezkariekin.**

3. Lagina

Egindako elkarrizketetan Erreterian biztanleria gehien duten eta Europako Batasunekoak ez diren herrialdeetako ordezkariak hautatu ditugu eta, **jatorriaren arabera ordezkagarritasunaren jarraiki, elkarrizketa-kopurua finkatu dugu**. Herrialde hauek bost komunitatetan bildu ditugu:

- Latinoamerikarra
- Magrebiarra
- Sahara azpikoa
- Asiarra
- Europar Batasunean ez dauden herrialdeek osatutako Europakoa

Gainera, emakume etorkinekin lan egiten duten eta giltzarri diren esparru instituzionaleko zein asoziatiboko hainbat gizarte-eragileren esperientziak jaso ditugu.

Lagina diseinatzeko eta behar zen laginaren inguruko erabakia hartzeko, laginketa estratifikoa egin dugu. Profil soziokulturala, adina eta egoera juridiko-administratiboa estratifikaziorako aldagai gisa hartuta egin dugu elkarrizketen banaketa. Horretarako, erroldako datuak erabili ditugu. Hala ere, eta erroldatuta ez dauden emakume etorkinen ahotsak ere jasotzeko asmoarekin, elur-bola sistemara jo dugu. Prozedura honen bidez, ohiko bideak erabiliz lokalizatu ezin diren biztanleengana ailegatu ahal izan dugu.

Guztira, beraz, ikerketarako 35 emakumeren datuak eta informazioak erabili ahal izan ditugu. Horietatik, **22 emakumeri elkarrizketa sakonak** egin dizkiegu. Hurrengo orrialdeko grafikoan (1. grafikoan) ageri den bezala, 22 emakume horiek honako modu honetan banatuta zeuden, lehenago aipatutako jatorriaren arabera banaketa horretan:

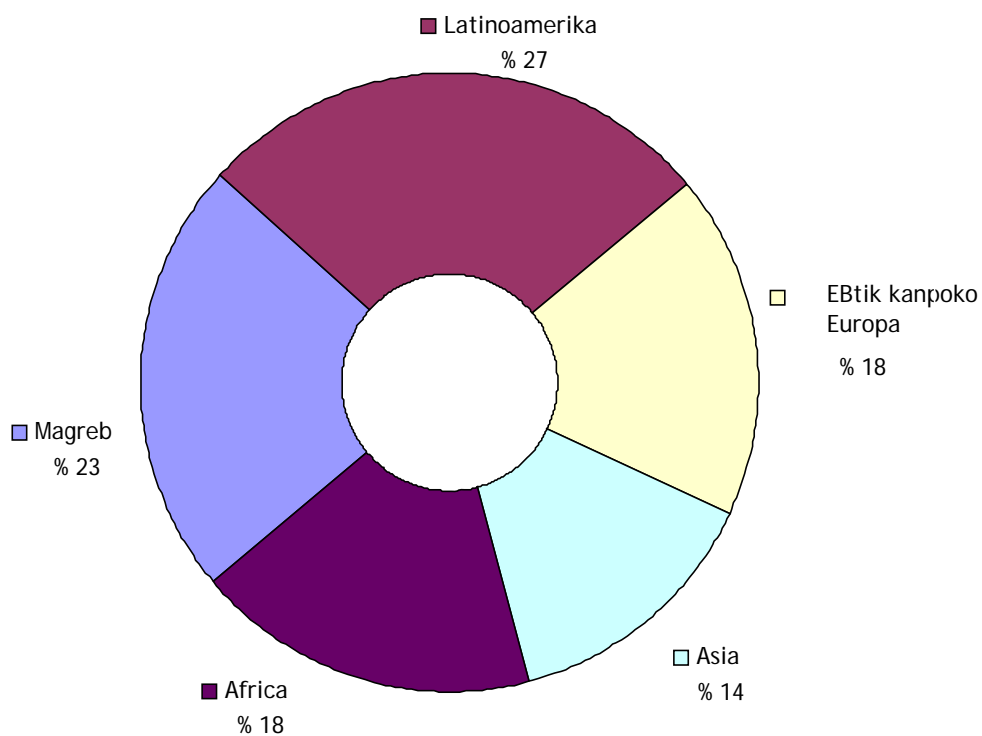
- % 27 izan dira jatorriz latinoamerikarrak (2 Nikaraguakoak, 2 Brasildarrak, 1 Kolombiarra eta beste 1 Ekuadorrekoa).
- % 23 izan dira jatorriz Magrebekoak (5 emakume Marokoar).
- % 18 izan dira Batasunetik kanporako Europakoak (2 Bulgariakoak, 1 Errumaniakoa eta beste 1 Ukraniarra).
- % 18 izan dira Sahara azpiko Afrikarrak (4 Ekuatore Gineakoak)
- % 14 asiarrak (1 Txinakoa eta 2 Mongoliakoak)

Eztabaida-taldeetan berriz, 13 emakumek parte hartu dute, jatorriaren arabera honako modu honetan banatuta:

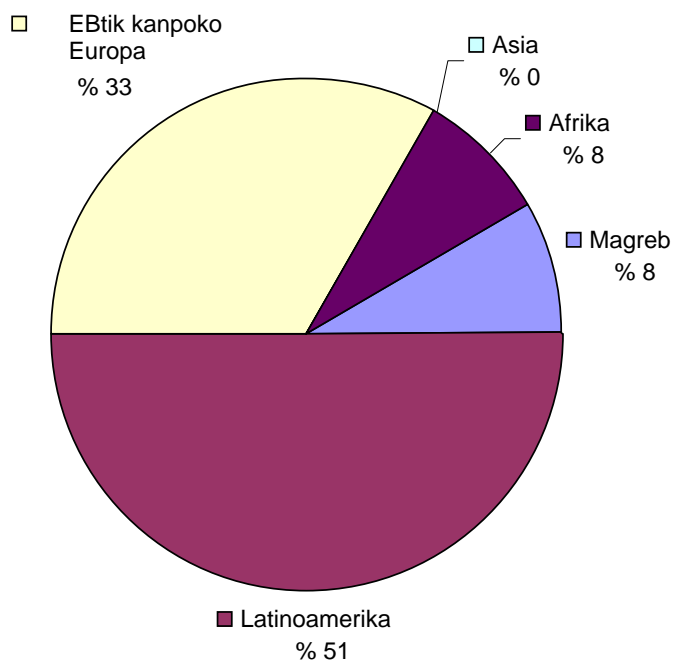
- Horietatik 6 izan dira jatorriz Latinoamerikarrak (2 Boliviakoak, 1 Ekuadorrekoa, 1 Dominikar Errepublikakoa, 1 Argentinakoa eta 1 Brasilgoa).
- 4 Batasunaz kanpoko Europakoa (2 Errumaniakoak eta 2 Ukraniakoak),
- 1 Magrebekoa (Marokokoa).
- Eta, 1 Sahara azpiko Afrikakoa (Ekuatore Gineakoa).

Eztabaida-taldeetan parte hartu duten emakumeen jatorrizko herrialdearen arabera banaketa, 2. grafikoan ageri da irudikatuta. Azpimarragarria da Asiako emakumeen presentziarik eza.

1. **Grafikoa:** Elkarrizketatutako emakumeen banaketa, jatorrizko herrialde-multzoaren arabera



2. **Grafikoa:** Eztabaida-taldeetan parte hartu duten emakumeen banaketa, jatorrizko herrialde-multzoaren arabera



Gizarte-eragileei dagokienez, badira hainbat eragile eztabaida-taldean parte hartu zutenak, batzuk esparru instituzionalekoak eta beste batzuk asoziatibokoak. Baina horiez gain, badira lan honetan lagundu duten beste erakunde batzuk ere, euren gaiaren inguruko pertzepzioa adierazi digutenak. Guztira, honako esparru edo/eta erakundeetako ordezkariekin izan ditugu harremanak:

- **GKEak eta etorkinak laguntzen dituzten erakundeak:**

- Gipuzkoako SOS Arrazakeria - SOS Racismo
- Mikelazulo Kultur Elkartea

- **Elkarateak:**

- Aukera
- Errenteriako Emakumeen Aisialdi Taldeak
- Amalatz
- Garaipen

- **Udal Zerbitzuak eta Programak:**

- Gizarte Ongizate Saileko teknikariak
- Gizarte Ongizateko Programa
- Kale-hezitzaileen Programa
- Udaltzaingoa
- Kultur Programa

- **Udalarenak ez diren zerbitzu instituzionalak:**

- EPA
- Oarsoaldea s.a., garapen-ajentzia

- **Esparru erlijiosoa:**

- Cáritas
- Iztieta Mezkita
- Kaputxinotako Eliza
- Eliza Ebangelikoa

4. Datuen analisisia

Bildutako informazioa aztertzeko, ikerketa-taldeko kide guztien artean eraiki eta adostutako kategoria-sistema bat baliatu dugu. Horretarako, lan honetan aritu den ikerketa-taldean hainbat esparrutako espezialistak izan ditugu: etorkinek komunikabideetan duten tratamenduan adituak, kultur-arte bitartekaritzan, giza-baliabideetan, taldeen dinamizazioan eta eskuhartze psikosozial eta komunitarioan.

Emakumeak euren jatorrizko herrialdeetan: errealitateak eta emigratzeko arrazoiak

Atal honetan jaso ditugu elkarrizketatutako emakumeek euren jatorrizko herrialdeetan bizi zuten egoera, euren errealitatea eta emigratzeko erabakia hartzeko izan dituzten motibazio nagusiak.

Batzuk uste dute jendea merkatuaren eskaintzak eta eskariak eraginda baino ez dela mugitzen. Alabaina, historiako eta gaur egungo **mugimendu migratorio asko eta askoren oinarrian harreman-sareak daude**. Iza ere, inmigrazioa, sarri asko, prozesu soziala da, eta prozesu soziala den neurrian, ez dio emigratzen duen emakumeari bakarrik eragiten, baizik eta baita bere familiari, lagunei eta aurretik egindako harreman-sareei ere.

Bestalde, **etorkinak ailegatzaren diren testuingurua osatzen duten aldagaiek** ere pisu handia dute, adibidez, 80-90. hamarkadetan Espainian zein Euskal Herrian gertatu diren aldaketak. Europa erdialdeko herrialdeetara ailegatu nahi zutenen pasaleku izatetik, etorkinen hartzaile izatera pasa gara arrazoi desberdinak direla medio: ohiko etorkin hartzaile izan diren herrialdeetan mugak itxi dira, gure inguruneak garapen ekonomiko handia izan du eta gainera, hor daude ere, lotura historiko eta ekonomiko garrantzitsuak. Bai Mediterraneoaren bi aldeetan bizi direnen arteko harremanak eta baita Espainia eta bere kolonia izandakoen artekoak ere Espainia eraman du etorkinen jomuga izatera (Espainiako kolonia izandako herrialdeetan, adibidez, EEBBen alternatiba izatera pasa da).

Errealitate eta prozesu horiek aztertzeko garaian zera aipatu beharra dago: eremu migratzaileak antolatzen dituztenak gizarte-harremanen multzoak dira eta beraz, genero-harremanez hitz egitea, emakumeen eta gizonen arteko harremanez hitz egitea da, modu berezitan ulertutako proiektu pertsonal eta familiarrei buruz. Ikerketa asko dira salatu dutenak nola maiz prozesu migratorioetan **emakumeek izan duten rol aktiboa alde batera utzi den**. Modu sistematikoan, emakume etorkina, beste norbaiten lagun gisa tratatu izan da, elkarrekin egindako egitasmo migratorioan emakumeak izan duen eragina edo bere autonomia gutxietsi dira. Gizonei eman zaie protagonismoa, langile edo familia-sostengatzaile gisa izan duten paperari. Oro har, abiapuntua honako hau da: “emakumea” kategoria homogeen gisa. Horrela, emakume kategoria horren errepresentazio hedatuenetariko batean sakontzen da: bere “pasibitatea”. Oso bestelakoak dira ikerketa honetan jaso ditugun testigantzak: **pasibatetik**

oso urrun dagoen emakume-profilarekin egin dugu topo. Horren erakusgarri dira emigratu izana bera, erabaki hori hartu eta aurrera eramán izana, eta ez direla nahastu behar jomuga den herrialdean sartzeko modua eta egitasmo migratorioa.

Emigratzeko arrazoiak ugariak eta konplexuak dira. Batetik, testuinguruaren aldagaiak daude: herrialdearen egoera ekonomikoa, krisi finantziario eta politikoak, merkatu globalen artikulazio desberdina, erosketa-gaitasunaren galera, etab. Bestetik, berriz, genero-harremanak egituratzen diren modua dago, emakume eta gizonen erreferente migratorioak, emakumeek eraikitako sare sozioekonomikoak eta emakumeek duten protagonismoa familia-ekonomian.

Emigratu aurreko lan-egoera eta bizi-egoera ugari horietan, emakume etorkinei egindako elkarrizketatan **badira gai nagusi batzuk:** lehenago egiten zituzten lanak, jomuga zuten herrialdearekin zituzten loturak, egoera familiarra, aukera pertsonalak, gaisotasunak, krisi ekonomikoak, bortxazko testuinguruak, mundu-mailako lan-merkatuko eskaintzak eta eskaerak.

Horrela, elkarrizketatuen artean gehienak, seme-alabak eukitzeaz gainera (batzuk jatorrizko herrialdeetan, beste batzuk hona ekarri dituzte eta badira, seme-alabak hemen eduki dituztenak ere), emigratu aurretik, euren jatorrizko herrialdeetan, enplegu bat zuten. Badira irakasleak, lantegietako langileak, arropa-dendetako enkargatuak, etab. Badira ere, unibertsitateko ikasleak.

“Trabajaba de profesora, de profesora en guardería”

(Lin, Txina, 35 urte)

“Trabajaba en una fábrica, de cosido (costura) y estudiaba”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

“Yo tenía una tienda, de ropa, yo tenía una tienda de ropa, era la encargada de la tienda”

(Anna, Bulgaria, 26 urte)

Kasu batzuetan ere, ordaindutako lanaz gainera, **bestelako inplikazio militatea** ere bazuten, adibidez, tratu txarrak jasotzen dituzten emakumeen elkarte batean.

“Trabajaba en una asociación de mujeres. Esta asociación, bueno, trabajaba con mujeres maltratadas, había asesoría legal, médica, psicológica y derecho, género. Entonces hacían talleres, se impartían talleres de género y había asesoría legal para cuando...violaciones y esas cosas, maltrato psicológico o físico había asesoría legal y asesoría médica. Tenían una consulta médica que era un poquito a bajo costo y buena”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Sarri asko gertatzen da jatorrizko herrialdeak bizi duen krisiaren ondorioz, bat-batean emakumearen egoera familiarra estutu egiten dela: **familia-burua bera lanik gabe geratzen da,** familia aurrera ateratzeko hainbat lan egiten ditu, baina, azkenean, egoera estu horrek bultzatuta hartzen du emigratzeko erabakia.

“Tengo tres hermanos pequeños, mi mamá y yo. Mi mamá es maestra y los salarios de los maestros... allí son demasiado bajos. Y, ella, hace dos años se quedó sin trabajo y nos quedamos con menos. Entonces pasamos a una situación, algo floja, por decirlo así, esa es la palabra. Entonces yo, bueno, empecé a buscar trabajo. El último trabajo que tuve

era el de asesora de créditos en una financiera, allí en Nicaragua, los últimos seis meses, pero, anteriormente había trabajado, bueno, en una Universidad. Que en ese momento que trabajé en la Universidad, era secretaria y a la vez era cajera. Cajera los fines de semana y en la semana era secretaria, por un tiempo"

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Beste egoera batzuetan pobrezia eta bortxakeria azpimarratzen diren jatorrizko herrialdean emigratzeko arrazoi nagusi gisa.

"Bueno, trabajaba en un restaurante y mi marido trabajaba en, allá le dicen alcaldía y aquí, ayuntamiento. Y, pues, vivíamos muy a ras con todo, pobremente vivíamos, porque el sueldo que yo ganaba, nos metimos en una casita nuestra para irla pagando y a él se le demoraban 2 o 3 meses para pagarle, entonces, mantenía a mi abuela y lo que ganaba yo era para la casa. Y entonces, nos fuimos demorando con los pagos de la casa meses y meses y entonces ya nos la iban a quitar porque no teníamos cómo y como él mantenía de huelga en huelga."

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

"Mal, mal. Siempre que llamo a mi madre es todo mal, todo pobrezas, penas y violencia. Y violencia. Sobre todo en mi ciudad, hay muchas muertes cada día"

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Aurretik dituzten harreman-sareak izaten dira beste batzuetan emigratzeko erabakia hartzen laguntzen dutenak. Jakina denez, mugimendu migratorioen motore garrantzitsua harreman-sareak dira eta beraz, sare horiek sortzen dituen estimulu nagusia desagertzen denean ere (lan-eskaera handia), sareak bere kabuz lanean jarraitzen du. Horregatik izaten da hain ohikoa, jende etorkina zonalde geografiko jakinetan biltzea, auzo, herri, hiri edo herrialde jakinetan. Beraz, ahuldutako egoera sozioekonomikoari gehitu zaio jomuga den herrialdean kontakturen bat, izan ere, emakume etorkin ia guztiek, bazuten hemen harremanen bat: dagoeneko hemen finkatutako lehengusua, izeba, koinata, senarra, mutil-lagun euskalduna... senitartekoren bat.

"Tengo mis tías aquí y en Francia, siempre me han dicho ven, ven para trabajar aquí ¿no?"

(Salma, Maroko)

"Entonces ya una cuñada mía que estaba aquí, dos, tres, estaban tres aquí. Entonces, pues le traté al marido a ver si, para venirme para acá. Entonces que dijo que sí, que haber porque no iba a estar él nada bien. Y las verdad que hablé con mi cuñada y me dijo que sí, pero me prometió cosas muy bonitas allá, cosas que viene una acá y ves otras cosas que no..."

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Euskal Herrira edo Espainiara iristea lotuta dago batzuetan ordura arte tradizionalak izan diren beste aukera batzuen amaierarekin: herrialde hegoamerikarrentzako, batez ere, Kolonbia, Ekuador eta Ertamerikako herrialdeentzat, **EEBbera joateko aukera mugatzea**. Testuinguru horretan iristen da Espainiara joateko aukera, ideia zabaltzen da, turista gisa joateko aukera, emakumeentzako lana dagoela... Eta hau horrela da, Europako emakumeen testuingurua ere aldatu denean: emakume euskaldunak lan-merkatuan sartu dira, Gizarge Ongizateak bere mozketak izan ditu, etxeko lanak ez dira emakume eta gizonen artean modu berean

partekatzen, eta beraz, euren etxean emakume langileek egiten ez duten lana, emakume etorkinak egingo du.

“Entonces, sucedió otra, de que había otra posibilidad de viajar para el Estado, con papeles, un señor estaba contratando y llevaba a la gente [...] Se puso como de moda el decir venir a España, como a Europa entramos nosotros sin visa, por tres meses estamos como turistas entonces, todo el mundo, para España, para España. Más o menos así nace la idea después de ver la posibilidad de viajar a Estados Unidos hemos hecho venirme para acá. Dicen que hay trabajo, empecé a buscar, a preguntar, a indagar con gente que tiene, que tenía gente aquí, cómo era la situación y me empezaron a contar un poco de que para las mujeres había trabajo y para los hombres no había o que si para los hombres había pero era con papeles, un montón de cosas que quise sobre el trabajo.”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Emakumeak nagusi diren zainketen eremuan, **emakume etorkinen artean oso ohikoa da jatorrizko herrialdeetan dauden senitartekoeekin lotura mantentzea**, batez ere, bertan seme-alabak utzi dituztenean, normalean, amaren aldeko amonarekin. Hemen umeak zaintzen dituen emakume horrek, beste norbaiten zaintzapean utzi ditu bereak.

“He venido de Mongolia...tengo una hija está en Mongolia, con mi madre y con mi hermana. Antes casada, ahora no”.

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

Arrazoen batez bestekotik kanpo, badira **emigratzeko bestelako arrazoiak** ere. Gaisotasuna tarteko denean, Ekuatore Ginearekin dauden hitzarmenek, hona tratamendua jasotzera etortzeko aukerak eskaintzen dituzte. Horretarako, behar diren tramite guztiak egin beharko dira noski.

“Lo pasé muy mal. Yo soy de las que vinieron aquí, no realmente para venir a buscar trabajo como vienen muchos, yo vine porque estaba enferma. Y quise curarme y por eso vine aquí. El problema mío fue que quería tratarme con los médicos, me pedían hacer las cosas, que tenía que buscar papeles, vas donde los papeles y también me ponían trabas, me ponían dificultad. Entonces yo para mí lo he pasado muy mal. No era una situación que yo buscaba, trabajo, que yo lo pasaba mal. En mi tierra, no puedo mentir, que mi caso no es ese. Mi caso es que yo necesitaba papeles para poder curarme.”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

Beste batzuetan, jatorrizko herrialdeetan sortu edo jasan diren arazoak baino, motore migratzaileak beste batzuk dira; kuriositatea, unibertitate-mailako ikasketak edo hemen bikotekidea izatea.

“Sí, lo que pasa es que también había una inquietud. Yo quería venir al viejo mundo. Quería conocer. Hubo una época...Entonces bueno, en esta época pues me acuerdo que estaba yo aleccionando, fui profesora de la universidad, y pues surgió una oportunidad de venir a estudiar a Madrid y básicamente fui a Madrid. Pues, tuve oportunidad de desarrollarme también a nivel intelectual bastante, pues... Y si que he echado mucho de menos a mi país. Sí y en verdad a las personas que he dejado allí, ¿no?”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Hona iritsitakoan, harreman-sareen bidez osatu den aurre-irudia zapuztu egiten da. Egoera soziolaboral gogor eta zailarekin egiten dute topo. Eta, bueltan etxera itzultzeko gogoia handia

izan daitekeen arren, hona etortzeko hartu den zorrak edota betebeharrak ez dute erabaki hori posible egiten.

“Ya, yo, cuando vine, pues como me ofrecieron esas cosas así tan bonitas y me las pintaron. Ya, pues, que se consigue fácil trabajo y dinero, que se consigue muy bien y no se qué. Dije yo, pues me cojo un piso y no se qué. Te haces todas las películas. Pero, cuando vine para acá y te encuentras todas esas cosas y piedras en el camino y..., o sea, en el momento te dan ganas de irte. A mi me dan ganas de irme, lo que pasa es que, pensaba en el dinero de mi suegro, y dije, si vuelvo allá otra vez con las manos vacías. Sin piso, o sea, empezar otra vez. Yo no. Me voy a quedar aquí y voy a luchar. Pues ahora, la verdad es que, los siete años se me han pasado, ni los he sentido, la verdad”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Edo aurreirudi hori ez da sekula ere egiaztatzerara iristen, Afrikako herrialdeetan bisatuak lortzeko jartzen dituzten zailtasunak tarteko, batzuk saiatu arren, ez baitira emigratzerara iristen.

“Les veo que se mueren en el agua, ahogándose. Y ver que llega aquí e igual no va a tener ni trabajo, no tendrá la vida, nosotros los africanos todavía estamos un poco cerrados, pensamos que al llegar a Europa ya vamos a tener todo y es un engaño muy grande que yo no se que hacer para decirles que la vida cuesta como allí como aquí. ¿me entiendes?”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

Azken batean, prozesu migratorioak aztertu eta ulertzeko garaian faktore asko hartu behar dira kontuan. Batzuk jatorrizko herrialdeetako egoera laboral, familiar eta sozioekonomikoekin dute zerikusia, beste batzuk berriz, Europan gertatzen ari diren aldaketekin.

Emakumeak euren jatorrizko herrialdeetan: ondorio nagusiak

- Prozesu migratorioak aztertu eta analizatzeko garaian emigratu aurreko emakumeen egoera laborala, familiarra eta sozioekonomikoa hartu behar dira kontuan batetik, eta bestetik, Europan gertatzen ari diren aldaketak. Beraz, prozesu migratorioetan eragiten duten faktoreak asko dira.
- Genero-harremanez hitz egitea, modu diferentean ulertzen diren emakumeen eta gizonen arteko harremanez, familia-proiektuez eta proiektu pertsonalez hitz egitea da.
- Historikoki inmigrazioaz eraiki den irudia maskulinoa izan da. Emakumearen inguruko irudi homogeneoa landu da, eta eragile pasibo gisa irudikatua izan da, emigratio maskulinoaren laguntzaile gisa.
- Elkarrizketatutako emakume etorkinen artean honako profil hau topatu dugu: emakue langilea, karga familiarra dituena eta egitasmo migratorioari bakarrik heltzen diona.
- Emigratzeko arrazoietan prozesu migratorioan eragiten duten egoera diferenteak topatu ditugu: famili-egoera konplexuak, krisi ekonomikoak, jomuga diren herrialdeetan eraldaketa sozioekonomikoak, etab.

Emakume etorkinen familia-egoera

1. Bakarrik ala lagunduta?

Gaur egun gure artean ditugun emakume etorkinen abiapuntuko familia-egoerak edota emigratu arrekook, ez dira beti bat etortzen hemengo imaginarioarekin. Elkarrizketatako emakumeen artean asko dira hemen familia dutenak: bikotekideak eta seme-alabek osatutako familiak edota seme-alabek bakarrik osatutakoak. Beste asko berriz, bakarrik daude eta ez dute hemen karga familiarrik. **Nahiko ohikoa da beraz, bakarrik emigratutako emakumeen eredia.** Kasu hauetan, izan liteke emigratzea denbora jakin baterako ikuspegiarekin egin izana, behin auresikusitako dirua bildutakoan etxera itzultzeko asmoarekin. Familia duten emakumeen kasuan ere, ohikoa da, beraiek egitasmo migratorioan aurreratzea, gutxieneko baldintza batzuk lortutakoan bere senitartekoekin hemen elkartzeko asmoarekin.

“Trabajaba de maestra en un colegio privado y no me alcanzaba mucho, ¡je! Pues los sueldos bajísimos y como tenía parientes en Italia, una de ellas vino a pasar vacaciones y luego cuando se volvía me dijo a ver si quería venir a Italia, a Génova. Y le dije que sí porque trabajando y estudiando no creo que hubiese alcanzado mis objetivos. En Italia estuve cerca de los 4 años. Con esa parienta mía y luego ya en Italia me hice mi vida”
(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Vine sola en avión, con visado y todo. De Guinea luego empezaron a venir pateras, pero para venir así mi país está demasiado lejos... Cuando llegué tenía 22 años, en 2000. Tengo una tía aquí, que cuando vino yo aún no había nacido y tenía su número que me había dado un familiar. Y la llamé y le dije si me podía acoger en su casa los primeros días”
(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“Para pedir familia...pido mi marido. No, no, sola, antes sola. Ahora ya pedí hijo e hija”
(Lin, Txina, 35 urte)

Jatorria erabakigarria ez den arren, esan liteke, beste herrialdeetako emakumeekin alderatuta, **gutxi direla bakarrik etortzen diren Magrebeko emakumeak**, kasuak egon, badiren arren.

“Yo me casé con mi marido con 16 años, él tiene mucho tiempo, tiene muchos años aquí, él está aquí desde el año 72. Cuando hemos casado me trajo, ¿cómo se llama?, con una visa o pase o..., yo he venido con él aquí”
(Farah, Maroko, 35 urte)

Modu berean, nahiko ohikoa izaten da **Europar Batasunetik kanpora dauden Europako herrialdeetatik datozen emakumeen kasuan, behin gizonezkoa etorri eta hemen bizimodua egin duenean emigratzea.**

“Porque muchos de nuestros chicos han venido para aquí a buscarse la vida y luego han traído a su familia o todavía están solos aquí y su familia esta allá”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“Bueno, bien, estaba trabajando, vine, estuve con guarderías, no cuando estaba separado de mi marido. Por eso he venido aquí a vivir juntos y buscamos mejor vida”

(Olga, Bulgaria, 32 urte)

Bakarrik etorritako emakumeen artean, seme-alabak eduki arren, asko dira bikotekiderik ez dutenak, hau da, ama ezkongabeak dira, banadutakoak edo alargunak, eta beraz, familia-buruak. Modu batera edo bestera izan, kasu askotan egitasmo migratorioaren pisua emakumeak hartzen du: bera da datorrena, familia sostengatuko duena eta denborarekin senitartekoak hona ekartzeko ardura duena (seme-alabak, senarra, anai-arrebak, gurasoak edota bestelako senitartekoak izan).

“Tengo 26 años, soy soltera, con una hija, que va a hacer 7 años el 14 de abril, se llama Carmen y vive en Guinea con mi madre. Aquí llevo 3 años, casi desde cuando vine, me llegué aquí, llevo ya 3 años. Verdaderamente mis motivos fue por mi salud, porque estaba mal de salud, pues me llegué aquí y los médicos me alargaron el tratamiento y el proceso y tuve que quedarme y luego a aprovechar y a estudiar un poco y a trabajar”

(Teresa, Ekuatore Ginea, 26 urte)

“Aquí en... aquí, a no, no. Sólo amigas, familiares no, toda mi familia está en mi país. Son latinoamericanas, acá casi todas son nicaragüenses. Tengo una amiga colombiana también”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Bakarrik emigratzea, gogorra izan arren, euren herrialdeetan bakarrik egotea baina erosoagoa dela irizten diote emakumeek: askeago sentitzen dira eta baloratuagoak, euren buruen jabeago.

“Desde que llegué he crecido mucho, me he revalorado y me siento fuerte y bien conmigo misma. Soy más independiente. Ahora estoy muy contenta”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Edonola ere, eta emigratzeko egitasmoari bakarrik heldu arren, **jomuga den tokian familia edukitzea**, elementu euskarri garrantzitsuenetariko bat da. Azken urteotan, datozen ia etorkin guztiak norbaiten bidez datoz, erreferentziaren bat dute, maiz familiarra izan ohi dena. Horrek zera esan nahi du: harrera-toki bat izatea, oinarrizko beharrak aseta edukitzea, oinarrizko informazioa eskuratzea eta gainera, horrelako egoeran hain beharrezkoa den familiaren babesa eta laguntza jasotzea. Honek izugarri errazten dio hona iristen den emakumeari bere bizitza egonkortzea eta behar dituen baliabideak eskuratzen joatea.

2. Familia jatorrizko herrialdean eta berriz ere elkartzea: espektatibak, zailtasunak eta ondorioak

Familiarekiko urruntasuna da emigratzearen alderdi ilunenetarikoa. Gainera, egoera juridikoak asko baldintzatzen ditu jatorrizko herrialdera itzuli eta familia ikusteko aukerak. Hau horrela, paperik ez duten emakumeek euren egoera erregularizatu arte familiarengandik urrun egon beharra izaten dute. Urruntasun honek zenbat iraun dezakeen, kasu bakoitzaren arabera, asko alda daiteke, baina gerta liteke 5 urtez ere norberaren herrialdera ezin itzuli ahal izatea. Horrek esan nahi du 5 urte luzetan familia eta gainerako lagunak ikusteko aukerarik ez izatea. **Egoera erregularizatutakoan, lehendabiziko lana beraz, familia bisitatzea** izaten da. **Aurrerantzean, maiztasunez** egin ohi dituzte bidaiak etxera, diruak aukera maten duen neurrian behintzat.

“Bueno, yo creo que... allí también te vas de vacaciones y te consideran...pues eso, extranjera y en tu propia tierra. No es que... llegas allí y... no sé, para ellos eres de fuera”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Sí, solemos... todos los años no, pero, de dos en tres años solemos, vamos a visitar a mi familia...Hombre, los hermanos para mi son un vínculo muy fuerte, lo que te he dicho, la afectividad para mi es un vínculo muy fuerte. Y razón de esto pues también voy a Brasil, estoy con ellos, ¿no?”

(Helena, Brasil, 45 urte)

“Dos veces al mes (llamo a mi familia en Ecuador), lo que me puedo permitir. Fui a visitarlos en cuanto me dieron los papeles”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

Horregatik, oro har, baldintza horiek irauten duten bitartean, **jatorrizko herrialdeetan utzi diren senitartekoekin telefono bidezko harremana ohikoa** izaten da: ohikoa da emakume etorkinek astero etxera deitzea eta badira batzuk, egunero deitzen dutenak ere. Era honetako harremana (telefono bidezkoa eta maiztasun handikoa) urteetan luza daiteke.

“Hablamos cada semana por teléfono. Yo guardo un poco de dinero para él, mando. De momento así. Pero tengo el sueño que este año voy a traerlo, mejores ocasiones que tiene”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Al principio sí hablaba muy a menudo. Ahora una vez a la semana. Gracias a dios que hay locutorios con buen precio. Cuando vengo una vez a la semana estamos media hora o cuarenta minutos. De todos modos cuando cuelgas te acuerdas que te faltó algo por decir”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“Mis hermanos, mis abuelos y a mi madre. Cuando puedo llamo, cuando ahorro un poco. Una vez al mes, depende del dinero”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

Familiari dirua bidaltzea ere bada, etxekoak hurbilago sentitzeko modua: **etxekoei ongizatea errazten dietenaren sentsazioa**. Hau oso nabarmena da emakume hauek gaixo dauden adineko gurasoak dituztenean eta osasun-arreta edota medikazio etengabea behar dutenean. Bestalde, dirua bidaltzea eta jatorrizko herrialdean geratu den familia ekonomikoki

emigratu duenaren menpe dagoela erakustea, familia berriro ere elkartzeko prozesuan lagungarria da.

“Ahora como mi abuela se ha quedado paralítica y son mayores, ahora les toca... cuando tengo dinero les mando para que puedan comprar medicamentos. Si pudiera trabajar traería a mi abuela a un hospital de aquí. Por lo menos que haya tenido los médicos de aquí, pero como no tengo trabajo”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“De momento no me quejo, están bien. 3 chicos que estudian y 2 chicas también que están en la universidad, mi papa no trabaja ahora y mi madre ya se ha cansado de hacer agricultura, ya sabemos lo que pasa allí, que tiene que plantar la yuca, maíz, plátano... por lo menos para sacar a la familia adelante. Hay chicos que estudian que los mantengo yo. Somos 15 del mismo padre y madre. Somos dos chicas y el resto chicos, uno tiene 22, el otro 19, el otro 18, a continuación hasta 13 años”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“Claro, yo pago los estudios de mi hija. Yo no tengo ninguna ayuda de mi marido. Además, mi marido era alcohólico. Era una pérdida en mi vida. () En Ucrania tengo dos hermanos menores. Entiendo que cada uno de ellos tiene a sus familias y que tienen dificultades económicas para mantener a sus familias. No puedo obligarles a ayudar a mi madre. Y sin la ayuda de mi madre, que vive con mi hija, yo no hubiera podido venir a España. Yo tengo que ayudar a mi madre”

(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

Bikotekiderik ez, baina seme-alabak dituzten emakume etorkinen kasuan, seme-alaba horiek familiaren ardurapean utzi ohi dituzte; kasurik gehienetan amaren aldeko amona izaten da zaintzailea.

“Allí en Ucrania dejé a la hija, que tiene 21 años. Vive con mi madre, que es jubilada pero debido a su situación económica trabaja. Mi hija estudia hostelería, tercer año. El próximo año será el último. Tengo planes de que venga para acá”

(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

“He dejado mi hija con mi madre (ya vivía con ella)”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

“Mi hijo está en Nicaragua. Es grande, tiene 17 años, con mis padres. Ya son unas personas mayores, pero, me han ayudado mucho en cuidar a mi hijo desde pequeño, porque allá los padres si dejan a un hijo si quieren le pasan (una pensión) y si quieren no. Entonces, uno tiene que correr con todo”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Esperientzia hau, seme-alabak jatorrizko herrialdean uztea, **oso esperientzia gogor gisa bizi dute** bai emakume etorkinek beraiek eta baita jatorrizko herrialdean geratu diren seme-alabek ere.

“Tengo un nene que tiene 10 años, se llama Julian, le quiero mucho, y me extraña que ahora está en Bulgaria () Con mis padres. Ahora tiene colegio, estudia. Yo prefiero aquí, que estudie aquí, quiero. Tengo ese sueño”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

Normalean, hona etorri den emakumearen egoera egonkortzen den neurrian, joera izaten da familia berriz ere elkartzen saiatzea. Baina ez da beti prozesu erraza izaten. Aitzitik, zailtasunez betetako bidea izaten da. Batetik, ez da prozesu abiagarria hemen paperik gabe dagoen jendearentzat eta beraz, paperik gabe dauden emakumeek ezin dute familia berriz ere elkartzeko prozesua abiatu (ez bada, modu irregularrean). Baina gainera, emakume batzuk ezin dute jatorrizko herrialdera itzuli, euren egitasmo migratorioa alde batera utzita ez bada. Horrek esan nahi du beraz, seme-alabak han utzita emigratzen duten emakumeek urteak ematen dituztela euren herrialdeetara itzultzeko aukerarik gabe, eta ondorioz, urte horietan seme-alabekiko harramana telefono bidezko baino ez dela izaten.

Bestetik, familia berriz ere elkartzeko prozesua abiatu nahi duen emakumeak paperak dituenean ere, zenbait baldintza bete behar ditu prozesu hori arrakastaz bideratzeko eta beraz, hori izaten da zailtasuna: baldintza horiek betetzea. Baldintza horien artean daude, bere izenean etxebizitza baten alokairu-kontratua edukitzea edota horretako behar diren baliabide ekonomikoak edukitzea.

“Pero no es tan fácil traer a mi hija para acá. Necesito una persona que le haga un contrato de trabajo. Me interesa que sea un restaurante o un bar, no como empleada de hogar. Tengo idea de que ella complete sus estudios y luego, quién sabe”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“No, no podía. Tenía que tener más tiempo y reagruparlos. Y el chaval pues se ha metido en un problema allá y le iban a matar y entonces, lo tuve que traer rápido, o sea, muy rápido”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Baldintza hauek betetzeko zailtasuna askotan lotuta dago emakume etorkinek egiten duten lanarekin edota lantokian dituzten baldintzekin. Zailtasunen aurrean, batzuetan familia berriz ere elkartzen da, legeari jarraiki ez bada ere.

“Al año traje a David, en marzo hizo ahora seis años. Y la chavala en junio, sí. El marido vino a los dos años. A los dos, también a los dos. Iba a hacer los dos años y vino. Y, ahora estamos todos aquí. Vinieron con tres meses, la carta de invitación de los jefes donde trabajaba y la autorización mía para venir. Y bien, o sea, bien. Llegaron y los dejaron entrar. Muy contenta”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Familia berriz ere elkartzeko prozesua abiatzeko abiapuntu okerrean daude ezkutuko merkatuan edo erdi-ezkutukoan lan egiten duten emakumeak (euren irabaziaz aitortzen ez dituztenak edo euren irabazien zati bat baino aitortzen ez dutenak, alegia), oso irabazi txikiak dituztenak edo/eta etxe-zerbitzuan interna gisa aritzen direnak eta ondorioz, etxebizitza propiorik ez dutenak.

Baina seme-alabekin berriro ere elkartzeak baditu bestelako zailtasunak ere, urruntasunaren ondorioekin eta aldenduta egondako denborarekin lotuta daudenak: seme-alaba hauetariko batzuk amak alde batera utzi dituen sententzia izan dute, ama errudun sentitzen da, harremana hoztu egin da, amaren figura zaintzaile-lana egin dutenek bete dute, etab. Beraz, berriz elkartze honek bere zailtasunak ditu, batzuetan gatazkatsua eta mingarria delako: sentimendu eta emozio horiek guztiak bideratzea eskatzen du, batzuetan seme-alaba horiek nerabearoan edo aurrenerabearoan iristen direlarik gainera.

Berriz ere elkartze horri **beste beldur bat** ere gehitu behar zaio: seme-alabek euren ustez **hemengo nerabeen artean ohikoak diren ohiturak hartzea**, euren jatorrizko herrialdeetan hain onartuta ez daudenak (gehiegizko askatasuna, alkohola eta bestelako drogak kontsumitzea, adinekoekiko errespetu-falta, etab.)

“Ese, ese es mi dolor de cabeza. La verdad es que al principio entró a trabajar en un taller y sí, iba bien, se consiguió su moto. Pero, empezó a andar con quién no tiene que andar y se fue metiendo en la droga y uff. Y ahí le vino la enfermedad mental. Sí, pero, en este momento está ingresado, pero, es que, él no quiere tomar la medicación. Ahora está en el hospital. En el psiquiátrico”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“¿Los niños si cambian? Cada uno, su familia, si él ve que su familia, por ejemplo, rezan y hacen cosas bien, él va ha crecer así; si por el contrario, hacer contrario”

(Salma, Maroko)

Beraz, badago kezka seme-alabak dituzten emakume etorkinen artean, seme-alaba horiek hemen topatzen duten “gehiegi estimulatuak” giro horrekin. Horri gehitu behar zaio, **gurasoek edo amek euren seme-alabak zaintzeko edo haiei arreta emateko dituzten zailtasunak**, batez ere, ama irabazi-iturri bakarrak izan, eta seme-alaben ongizatea amen ardurapean dagoenean erabat. Ondorioz, **emakume etorkinek ez dute aukerarik izaten**, momentu jakin batean, lan-erritmoa jeitsi eta **bestelako asmo batzuei heltzeko**: ez beste lan bat bilatzeko, ez euren ikasketa-tituluak homologatzeko, ez formatzeko, etab. Emakume etorkinak bikotekidea badu, eta egoera horrek egoera hau leuntzen laguntzen badio, emakume etorkinari bestelako asmoak betetzeko aukera zabalduko zaio.

“Es un poco complicado todo. O sea, porque mientras estás tu no... por ejemplo, yo ahora, con el niño, con mi casa, con mis gastos yo no te voy a estudiar nada. Porque estaré yo ahí y como si no estoy. No sé si me explico (...) A mi muchas veces me han llamado para ir a hacer un curso, pero ¿a mi que me cuentas? ¿El curso va a darle leche a mi hijo? ¿No? es que mientras que el niño esté así yo no te voy a estudiar nada”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 37 urte)

Azaldu ditugun zailtasun horien ondorioz, zenbait emakume etorkinek erabakitzen dute **familia hona ez elkartzea eta seme-alabak euren jatorrizko herrialdeetan edukitzen jarraitzea**.

“No, porque ¿sabes qué? como está estudiando y no puedo truncarle lo que él está estudiando. Me gustaría dejarle estudiar y venir a trabajar aquí y después regresar allá, sería..., mejor que estudie lo que él decida”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Seme-alabak zaintzeko garaian zailtasun handiak dira lanak eskatzen dien dedikazioa eta euren herrialdeetan izaten duten familia-sarea zabala hemen ez edukitzea. Faktore horiek beraiek ez dira lagungarriak familia berriz ere elkartzen den unea bideratzeko garaian, ez eta adinez txikikoen egokitze-prozesuan. Testuinguru horretan, bestelako baliabide batzuen eskasia ere, haurtzaindegi zerbitzuarena, adibidez, ez da lagungarria. Horregatik, martxan dira dagoeneko, ez seme-alabak edota bikotekideak hemen **elkartzeko prozesuak** bakarrik, baita **aiton-amonak ekartzekoak** ere.

“(Que venga mi madre) A mi me gustaría pero sería muy difícil, demasiado difícil, porque para que un guineano venga hasta aquí, es imposible, tiene que sacar hasta lo

último que tienen en el banco. Para que le den el visado, y el visado no lo dan fácil. Mi madre, que venga mi madre aunque sea un mes, ya que estoy aquí, que me venga a visitar, que se haga un revisión, que le vea un medico aquí, porque imagínate 15 partos"
(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

"Pero cada vez, cuando quieren ver a su hija tienen que solicitar los papeles y tengo que hacer yo una invitación a mi padre, para entrar en este país. Esto también es una historia...Solo quiero preguntar si hay una tarjeta para los padres para cuando quieren venir a ver a sus hijos para no tener que pedir visa...Y me ha dicho la chica; si son pobres tienen que traer justificante de que son pobres, puedes hacer una reagrupación familiar para tus padres. Pero yo le he dicho: no son muy ricos, ni son muy pobres"
(Zawra, Maroko, 27 urte)

Soluziobide horretara jotzen da, jakina delako familia dela laguntza-sare garrantzitsuena aukera hori duten emakume etorkinen kasuan.

"Sí, tengo aquí dos hermanas, pero, cada una está con mucho trabajo, con sus hijos. Sí, tengo más trato con una. Siempre cuando la necesito, igual, está y cuando me necesita yo también estoy ahí y ya está"
(Farah, Maroko, 35 urte)

"Sí, aquí en España tengo 2 primas en Zaragoza, precisamente por eso vine a España para cambiar un poco. En Francia sola, dije, voy a cambiar un poco, a España para estar con mi familia y hasta ahora. En Zaragoza tengo mis primas, una en alicante, dos en Zaragoza"
(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

"Aquí en España tengo mi tía y mi tío y primos. Y en Francia también dos días y mi tío, bueno mucho en Francia (...) Bien, el domingo yo voy con él, pasamos el domingo juntos en la playa, en la casa, en la casa de amigos. Siempre en domingo"
(Salma, Maroko)

Horregatik guztiagatik, lehen aipatu bezala, **familiarekiko urruntasuna da emigratzearen alderdi negatiboenetariko bat.**

"Lo que me falta aquí, yo puedo vivir aquí, lo que me falta es mi familia; a mi no me importa mi casa, por ejemplo, mi tierra"
(Zawra, Maroko, 27 urte)

"Mis padres, toda mi familia. En Marruecos tengo toda mi familia y aquí en España tengo mi tía y mi tío y primos. Y en Francia también dos días y mi tío, bueno mucho en Francia"
(Salma, Maroko)

"Lo único que me extraña es la familia, mi madre y mis hermanos. Pero, el resto..."
(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Emakume etorkinen familia egoera: ondorio nagusiak

- Nahiko eredu ohikoa da bakarrik emigratzearena. Zailtasun handiak dituen arren, erosoagoa jotzen da.
- Gutxiago dira familia elkartzeko prozesuen ondorioz etortzen direnak. Kasu horiek ohikoagoak dira Magrebetik edota Batasunaz kanpoko Europatik datozen emakumeen artean.
- Askok dira euren jatorrizko herrialdeetan familia-buru direnak eta horientzako emigratzeko egitasmoa familia aurrera ateratzeko aukera da.
- Gero eta gehiago dira emigratzeko garaian jomuga duten herrialdean laguntza-sarea duten emakumeak. Laguntza-sare horiek senitartekoek edota lagunek osatzen dituzte eta asko errazten dute hona iristeko unea.
- Emigratzearen alderdi negatiboenetarikoa da familiarenganako urruntasuna. Ondorioz, telefono bidezko harremana etengabea da eta dirua bidaltzea oso zabaldua dago.
- Jatorrizko herrialdean familia utzi duten emakumeentzako familia berriz ere elkartzeko da lehenetsitako helburuetako bat. Ez bakarrik seme-alabak edo bikotekideak berriz ere elkartzeko, baita gurasoak elkartzeko ere. Familia berriz ere elkartzeko prozesuak luzeak eta zailak dira.
- Seme-alabak berriz ere elkartzeko lortzen dutenek, zailtasunak dituzte aldaketa hori bideratzeko, aldedunta egondako denbora luzea izaten baita eta seme-alabak hona egokitze prozesua ere ez baita erraza izaten, batez ere, zenbait adinetan.
- Familia-buru diren emakumeek, irabazi-iturri bakarra diren neurrian, zailtasun handia dute bestelako asmo batzuk betetzeko: lana aldatzeko, formatzeko, ikasketak homologatzeko, etab.

Emakume etorkinen egoera juridikoa: paperik gabe egoteak dakartzan mugak eta erregularizazioaren odisea

1. "Paperak lortzea": lehentasunezko helburua

Ez dugu ezagutzen zenbat diren zehatz-mehatz, Errenterian "paperik gabe" irregulartasunera kondenatuta bizi diren pertsonak, eta are gutxiago emakumeak. Zehazki esaten zaila da³. Baina estatu mailan, edo erkidegoan egiten diren estimazioak kontuan hartuta, erroldako datuak aztertuta eta etorkinen beraiek iritziak entzunda, **pentsa dezakegu asko direla** egoera horretan dauden emakumeak. Batzuk turista-bisarekin iritsi dira hona, beste batzuk ikasketa-bisarekin. Bisak duen epea agortutakoan egoera irregularrean gelditzen dira eta egoera hori erregularitzea trabaz beteriko bidea egitea da.

"Yo llegué con un visado de turista para tres semanas. Cuando expiró el visado me quedé como ilegal. Estuve mucho tiempo ilegal"

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

"Y, exactamente, porque como yo estaba, yo había entrado como estudiante la primera vez"

(Helena, Brasil, 45 urte)

"Si no tienes papeles, te pagan menos. Y parece que ahora ha entrado mucho inmigrante y los sueldos han bajado, han bajado mucho"

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

"Paperak" izenez ezagutzen ditugu etorkinek legalki hemen bizi eta lan egiteko behar dituzten egoitza- eta lan-baimenak, eta hala diren neurrian, **ametsa da gure artean bizi diren emakume etorkin askorentzako horiek eskuratzea.**

"Y lo más bonito, la regularización... ¡je, je, je!. ¡Al fin los ansiados papeles!"

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

³ Erroldatutako pertsonen kopuruari, egoitza-baimena duten pertsonen kopurua kentzen badiogu, gutxi gora-beherako zifra bat edukiko genuke baina ez erabat erreala, izan ere, erroldan kontuan hartuta baitaude egoitza-baimenik behar ez duten Europar Batasuneko etorkinak. Gauzak horrela, 2006. urtearen haseran egiten ziren estimazioen arabera, estatuan milioi bat pertsona zeuden egoera irregularrean estatuan bizi zirenak. EAEn 2006ko urtarrilaren 1ean, 85.542 ziren erroldatutakoak, eta 64.228 egoitza-baimena zutenak.

"Bueno, la gente es muy amable, no sé, a mí no me ha pasado nada desagradable. Lo único, el único problema que tiene uno es con los papeles porque sin los papeles, nada. La gente, no, no"

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Eta ametsa da paperak lortzea, **paperrek, edo paperik ez edukitzeak, guztia baldintzatzen baitu**. Paperrek emakume etorkinen bizitzako esparru guztietan dute eragina eta ondorioz, esparru horietan guztietan mugak jartzen dituzten neurrian, emakume etorkinen etorkizuneko planetan eta asmoetan erabakiorrak dira.

"Cuando yo tenga papeles y hable español mejor y bien, encontrar trabajo más fácil. Me parece, eh, me parec."

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

"No tengo problemas, sólo que no tengo papeles. Esto es el problema, yo aquí no tengo problemas"

(Salma, Maroko)

Paperak lortzea, beraz, lehentasunezko helburua da, bisak irauten duena baino tarte luzeagoan geratzeko asmoarekin gure herrialdera dagozkien baimenik gabe iristen diren emakume etorkinentzako. Halaxe da ere, lehentasunezko helburua, aldi baterako baimenarekin datozen emakumeentzako, horrek ez baitu bermatzen hemen geratzeko aukera.

2. Paperik ez lortzeak eragiten dituen mugak

Egoera juridiko jakin horrek modu nabarmenean mugatzen ditu emakume etorkinen oinarritzko eskubideak eta eguneroko bizimoduaren eremukoak diren esparru askotan trabak jartzen ditu. **Gainerako biztanleek erraz eskura ditzaketen zerbitzuetarako sarbidea ukatzen du**, besteak beste: bankuan kontu bat irekitzea, kreditu bat lortzea, gida-baimena eskuratzea edota libreki batetik bestera mugitu ahal izatea. Azken hori lotuta dago, atxilotuak eta euren herrialdeetara bidaliak izateko beldurrarekin.

"Tienes cuentas en un banco que antes no los podías tener, teníamos el dinero bajo el colchón"

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

"Bueno, hay cosas que tienes derecho, por ejemplo, tienes derecho a ir a sanidad y eso... Pero no tienes derecho, por ejemplo, no podemos conducir... los que no tenemos papeles... derecho no tenemos"

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

"Y, sobre todo, los que no tienen papeles ¿qué van a hacer? Tienen miedo, sí, tienen miedo. Piensan <si vamos a una asociación o así, nos van a coger y nos van a echar>"

(Laura, Maroko, 42 urte)

Baina nagusiki, paperik ez izateak, ordaindutako lanerako sarbidea zailtzen du modu nabarmenean. Dagozkien egoitza- eta lan-baimenak ez dituzten neurrian, **enplegua bezalako oinarritzko baliabide baterako legezko sarbidea erabat itxita** geratzen zaie. Ondorioz, legez kanpoko lana egitea beste aukerarik ez dute egoera horretan dauden emakume etorkinek (lan-egoerari dagokion atalean sakonago aztertuta dago gai hau).

“Tengo permiso de trabajo, pero en Francia. Aunque es la Comunidad Europea aquí no puedo trabajar, y tengo que sacar otros (papeles) aquí, estoy luchando durante 7 años para conseguir papeles y es imposible. No se si soy yo o si es un tema de racismo, de verdad...”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

Elkarrizketen bidez jaso ahal izan duguna zera da: **emakume etorkinen iritziz, legez kanpoko enplegurako sarbidea errazagoa da emakumeentzako** gizonentzako baino, izan ere, emakume etorkin gehien dagoen lan-esparrua etxeko lanena baita, eta hori, jarduera “ezkutua” da. Zentzu honetan, **abantaila konparatibo gisa ikusten da emakumea izatea**. Edonola ere, errealitate horrek nabarmen uzten du, genero-roleri dagokienean lan-merkatuan dagoen berdintasun eza: tradizionalki emakumeek, eta bereziki, gizarte-maila baxuena zutenek egin dituzten lanak, emakume etorkinek egiten dituzte orain.

Lan irregularrak, edo azpilan horrek, **ondorio latzak** ditu langilearentzako. Emakume etorkinek euren egoera legalaren ondorioak pairatzen dituzte eta egoera horrek berak elkar elikatzen diren traba- edo muga-multzo bat eragiten du: lan-baimenik gabe ez dute gizarte-segurantzian kotizatzerik, eta horrek berarekin dakar, bajarako, oportetarako edota langabeziarako aukerarik ez edukitzea. Bestetik, nominarik ez dutenez, ez dute ez mailegu bat eskatzerik, ezta etxebizitza bat alokatzeko berme bat aurkezterik ere.

Lan irregularra egitearen legezko ondorioetatik haratago, badira bestelako ondorioak ere: egoera irregularrean dauden emakume etorkinek lan-esparruan duten **babes-falta, ahuldade-sentsazioa eta sufritzen dituzten esplotazio-egoerak**.

“Ella andaba trabajando, pero, no tiene papeles también. Y, me dice que <me dicen de un señor, que es policía. Me va ayudar a conseguir papeles, que me está consiguiendo un trabajo>. Pero resulta que al final era mentira, no era policía ni era nada. Lo que pasa es que quería aprovecharse de ella”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Ahuldade-egoera hori gogortzen joan dela dirudi, azken urteetan **lan irregularra egiteko aukerak murritzitu egin direla** dirudielako. Emakume batzuetan iritziz, egoera hori etorkin-kopurua handitu izanaren ondorioa da: jende gehiago dago lan-sektore berdinean jarduteko prest eta beraz, lehia handitu egin da.

“Bueno, y está bien cuidar personas mayores, pero, a veces, se pone difícil porque ha entrado mucha gente también extranjero... Que se gana menos, es que si vos tienes papeles te pagan más que si no tienes. Si no tienes papeles, te pagan menos. Y parece que ahora ha entrado mucho inmigrante y los sueldos han bajado, han bajado mucho”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Bestalde, egoera irregularrean egoteak, familia-bizitzan eta norberaren jatorrizko herrialdearekiko deserrotzean ere baditu ondorio latzak. **Paperik gabe egoteak dakarren ondorio gogorrenetarikoa da**, egitasmo migratorioa bertan behera utzi gabe, **jatorrizko herrialdera bisitan itzuli ezina**.

“¿Integrarse aquí? Sí, se puede integrar pero la mitad de tu corazón esta allí, siempre, ¿eh? Bueno, ¡cuántos de mis primos se han casados sin mí!, ¡cuántos sobrinos han nacido

sin mi y... y mi hija crecida sin mi porque la dejé con catorce años y estuvo la primera vez conmigo a los 20"

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

Elkarrizketatu ditugun emakumeen artean topatu ditugu euren jatorrizko herrialdeetara hiru, lau, bost edo sei urtetan itzuli ezin izan duten emakumeek. Horrek sekulako pisua du emakume horiek **sentitzen duten herriminean, bakardadean eta deserrotzean, batez ere, jatorrizko herrialdean seme-alabak utzi dituztenean** beste senitarteko batzuen ardurapean.

Egoera irregular horrek **gatazka eragiten du**: ez dute seme-alabekin harremanik eta ezin dira euren jatorrizko herrialdeetara itzuli. Egoitza-baimena gizarte-errotzearen ikuspegitik bideratzen duten emakumeek hiru urte eman behar dituzte egoerra irregularrean. Hiru urte horietan zehar, 120 egunez irteteko aukera izango dute, baldin eta bisarik behar ez duten herrialde batetik badatoz. Bisa beharrezkoa bazaie, ez dira irtengo eta beraz, hiru urte baino gehiago emango dituzte, senarra edo/eta seme-alabak ikusi gabe.

"Estas son las segundas vacaciones que voy a Ucrania. El año pasado perdí las vacaciones por el cambio de la tarjeta. En la temporada de verano estuve en trámites de cambio y no pude irme. Sin tarjeta no puedo irme, porque no me dejan regresar. Cuando tuve la tarjeta llegó el otoño y no quise ir, porque allí es muy triste en otoño"

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

3. Errolda berme bakar gisa

Edonola ere, gutxi dira erabateko irregulartasunean dauden emakumeak eta egoera horretan daudenek, ezaugarri bereziak dituzte. **Kasurik gehienetan, egoera irregularrean dauden emakumeak erroldatuta daude eta badakite, adibidez, erroldaren bidez osasunaren arloan babestuta daudela.** Gainera, erroldatuta egoteak erraztu ditzake erregularazio-prozesuak, gizarte-errotzea adierazten duelako.

Iristen diren emakumeak errolda daitezen, etorri-berriaren ingurukoek laguntzen dute: hemen harrera egin dioten senitartekoak, lagun edo ezagunak, edota izan daitezke enplegu-emaileak ere. Etxeetan interna gisa lan egiten duten emakumeek abantaila bat izaten dute: lan egiten duten tokian bizi ohi direnez, izaten dute non erroldatu. Interna gisa ez dauden emakumeen kasuetan ere, **ohikoa izaten da enplegu-emaileak erroldatzen laguntzea.** Etxe partikularretan lan egiteak errazten du enplegu-emailearekin konfiantzazko harremana lortzea, eta hori era honetako "faboreak" lortzeko lagungarria izaten da.

4. Erregularizazioa lortzeko estrategiak: lan-eskaintzak, familia berriz elkartzea eta, neurri txikiagoan, ezkontzak

Lan-eskaintza bat lortzea erregularizazioa lortzeko bideetariko bat da. Izan ere, **erregularizatorako baldintza da lan-eskaintza bat edukitzea** (beti ere, eskatzaile autoktonorik ez duen lan-eremuren batean, "estaltzen zailak diren jarduerak" deitzen diren horietan), bai erregularizazioa Erregimen Orokorretik bideratzen bada, eta baita Gizarte Errotzearen figuraren bidez bideratzen bada ere.

“Sí, mis papeles ahora están en trámite. Tengo tarjeta comunitaria porque Bulgaria ya está en la UE y luego voy a pedir a mi jefe contrato. Me hace contrato. Es una situación muy lenta”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

Hori da emakume askok euren egoera erregularizatzeko erabili ahal izan duten bidea: **euren enplegu-emailearendik jaso duten lan-eskaintza.**

“(Conseguí regularizarme) Gracias al apoyo de mis jefes, porque sin el contrato de trabajo, sin su apoyo no hubiéramos podido hacer nada. La primera tarjeta era solamente para un año y cuando llegó la hora de renovar yo entregué mis papeles para la renovación: el contrato por parte de ellos y la declaración de la renta de ellos, que estaban en condiciones de pagarme”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

Egoera horrek askotan eragiten du emakume etorkinek enplegu-emaileekiko izugarriko esker ona sentitzea, eta ondorioz, haiekiko konpromiso-maila altua erakusten dute.

Batzuetan baina, lanaren bidez egoera erregularizatzeko aukera, horrexetan geratzen da, aukera hutsean. Emakume etorkina lanean hasi da modu irregularrean. Enplegu-emaileak konpromisoa hartu du emakume etorkinari lan-eskaintza bat egiteko. Lan-eskaintza horren bidez, emakume etorkinak lan-baimena eskatu ahal izango du. Aitzitik, konpromiso hori ez da sekula betetzen. Pentsatzekoa da arrazoiak zein diren. Izan liteke, enplegu-emaileak ezkutuko lanarekin alderatuta kontratua egiteak dakarren gastua (Gizarte Segurantzarena) ordaindu nahi ez izatea. Izan daiteke ere, enplegu-emaileak erregularazioa egiteko bestelako baldintzak jartzea ere.

“Ahorita no, no tengo. Bueno, con la señora que estaba, estaba haciendo, porque estaba en trámites”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

“También te encuentras con cada caso... Los que me ayudaron a hacer los papeles luego me dijeron que trabajara solo por la seguridad social, sin sueldo. Que me tenían en alta hasta el momento que yo quisiera, pero sin sueldo, solo me pagaban lo de la seguridad social”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“En realidad una persona llega con ganas de trabajar y hacer sus cosas pero llegas aquí y ves la situación y vas, vas con un poco de marcha atrás y ¿por qué? Porque no te abren las puertas de eso, o sea, que tienes un poco la puerta cerrada porque, porque tienes que tener papales, para trabajar, y si no tienes papeles, chungo, y eso... o sea que, esta que, que no veas, es un tema muy horrible... Si, si, estoy sin papeles... está costando, estoy trabajando sin un contrato, en una casa, cuidando de una Señora, pero esta Señora se tenía que ir porque tampoco es de aquí, vive en León y se fue entonces y no me hizo contrato”

(Victoria, Ecuatore Ginea, 19 urte)

Beste batzuetan, **lan-eskaintza beten bidez egoera erregularizatzeko aukera zapuzten duena, jatorrizko herrialdera itzuli beharra** izaten da. Lan-eskaintza bat jasotzen duten emakume askok eta askok euren herrialdeetara itzuli behar dute eta lan-eskaintza tramitatzen den bitartean han zain egon. Kontua da, erregularazio hori benetan lortu ahal izango duten

bermerik ez dutela izaten. Gerta liteke, euren herrialdeetarako bidaia egin ondoren, **tramitazioan arazoak sortzea**. Horrek euren herrialdeetara itzuli **eta hona ezin etorri** geratzeko beldurra areagotzen du.

“No, porque necesito esperar tres años o un contrato de trabajo y volver a Marruecos o casar con un chico de aquí, que tiene papeles de aquí. No es difícil pero yo no quiero hacer los papeles ahora, no quiero, no quiero volver a Marruecos ahora, no estoy preparada... para volver ha Marruecos”

(Salma, Maroko)

“No, nunca. La verdad es que eso, gracias a Dios, nunca he tenido que ir allá a hacer los papeles. Todo fue directamente con SOS Racismo y extranjería”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Baina, erregularizatorako bidea eman dezakeen bidaia hori egiteko zailtasun bakarra ez da hona itzuli ezinda euren jatorrizko herrialdeetan geratzeko beldurra. Kasu batzuetan, emakume etorkinak ezin du bere jatorrizko herrialdera **bidaia egiteak suposatzen duen gastua** bere gain hartu. Eta, beste kasu batzuetan, **enplegu-emailea ez dago** erregularizaziok irauten duen bitartean **langile horren zerbitzurik gabe egoteko prest**.

Beraz, emakume etorkinek hona etorritakoan parean topatzen duten **egitura juridiko-administratibo horrekin**, bai egoera erregularrean dauden emakumeen iritziz eta baita egoera erregularra lortzeko helburuarekin jarraitzen dutenen iritzitan ere, **egoera erregularra lortzea zaila da**: prozesua **konplexua eta, batez ere, luzea** da.

“Sí, yo con un autobús, con un visado y nada más y ya, para 6 meses ya empecé con los papeles, pero, claro, lo mío era tardar, tardar y tardar, era una cosa increíble. [...] Ya llevo cinco años, yo voy ya para ya la cuarta, ya la cuarta residencia”

(Anna, Bulgaria, 26 urte)

“(...) los papeles... difíciles a pesar de que mis abuelos fueron españoles, me ha costado aquí 7 años para tener los papeles”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

“Éjate que como 8 años de estar a aquí, en abril, ahora en abril he cumplido los 8 años que estoy fuera de mi país y tengo con papeles, dos años. En todo ese tiempo... vinimos desde Italia en el 2002, en octubre y fue en el 2005 así sí hemos tenido que esperar todavía un poco más sin papeles”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

Lehenago emigratu eta dagoeneko egoera erregularrean dauden emakumeek pentsatzen dute, eta arrazoirik ez zaie falta, **egoera juridikoa aldatu egin dela, legeak gogortu egin direla eta egoera erregularra lortzeko egin beharreko bidea zaildu eta, batez ere, luzatu egin dela**.

“Antes era más fácil, había más facilidad que ahora. Antes vivía él con mi hermana. Me trajo, era más fácil, ahora no puedes traer una mujer si no tienes tu propia casa y un sueldo muy alto, no puedes traer a tu mujer. Antes, ganaba 50.000 pesetas, vivía con mi hermana y no ha tenido ningún problema para traerme, era más fácil que ahora”

(Farah, Maroko, 35 urte)

Zenbait baldintza betetzeko denbora behar da, baldintza horiek betetzea ez da erraza, batzuetan jatorrizko herrialdera bidaiatu beharra dago, paper-kontu handia da, zenbait agiriren epeak mugatuak dira eta beraz, iraungitakoan berriz ere eskatu egin behar dira, etab. Gainera, **lehendabiziko lan-baimena lortzeak** ikaragarritzko poza ematen duen arren, **paperen odisea ez da hori lortutakoan amaitzen.**

“¡Ay! Como lento, muy lento, sí, muy lento. Estamos primero, llevando los papeles para ver qué se puede hacer. Creo que son tres años de arraigo, no se, tiene que estar tres años para...”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

“Entonces, esas cosas de burocracia y de administración, pues sí que es latoso, y que te cuestan, te cuesta un tiempo, te cuesta todo... Pero, es en los esquemas que estamos”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Baimenek, aldi baterako diren nerrian, balio-epe jakin bat izaten dute eta horiek berritzea ere ez da batere erraza, egoera jakin bat mantendu beharra baitute emakume etorkinek: baimena berritzen den unean beharrezkoa da lana edo lan-eskaintza bat edukitzea, egoitza-baimena lan-arrazoiekin lotuta badago. Beharrezkoa da, halaber, Gizarte Segurantzari epe jakin batean zehar kotizatu izana. Baldintza hauek bete ezinak eragin dezake lehenago lortutako baimena berri izatea.

“El 9 de marzo fui y llevé los papeles ya para la renovación, pues, allá me dijeron que era permanente y la semana pasada me llegó este papel. Así que contenta, así no tengo que estar cada día renovando, porque eso de los papeles me pone nerviosa. Pero tienes que renovar también, cada 5 o cada 3, no me acuerdo... Me parece que son cada cinco éste”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Badira ere, **bestelako baldintza batzuetan emigratzen ari diren emakumeak.** Besterik ez bada, iristerakoan, beste baldintza batzuetan egiten dutenak. Horien kasua da, adibidez, **familia berriz elkartzeko prozesuen bidez** hona etorri diren emakumeak.

“Lo primero, el visado, para que me dejaran residencia aquí. Primero te dan residencia, porque él tenía de tres años y a mí también me han dado de los días que han quedado, no sé, dos años. () Él entró, no sé, cinco meses, ha preparado sus papeles para casarse conmigo. He venido con reagrupación familiar”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Horrek izugarri errazten du hona datozen emakumeen egoera. Baina, bide horrek horixe da eskatzen duena: hemen norbait edukitzea, lan-eskaintza bat lortzeko edo familia berriz ere elkartzeko prozesua bideratzeko (senar-emaztea izan, 18 urtetik beherako seme-alabak, edota gurasoak, baldin eta bere menpe daudela erakutsiz gero) behar diren gestioak egingo dituen. Aldi berean, familia berriz ere elkartzeko prozesuen bidez etorritako emakumeek ez dute legez epe jakin batean lan egiterik izango, prozesua abiatu duenaren ardarapean geratuz. Horren haritik, esan beharra dago, usteak uste, gehiago direla bakarrik emigratzen duten emakumeak, familia berriz elkartzeko prozesuen bidez etortzen direnak baina. Emakumeak beraiek izaten dira, hemen denbora jakin bat egindakoan, euren familiartekoak hemen biltzeko prozesuak abiatzen dituztenak, batez ere, emakume latinoamerikarren kasuan.

“Yo tengo ganas de que mis hijos vengan aquí y quedarme yo aquí. Porque yo mirando aquí, a la comparación de este país... En mi país no hay nada absolutamente que tú puedas conseguir mientras que no sea pagando”

(Alejandra, Bolivia)

“Yo he hecho una invitación, dejan a mi padre entrar, a los dos y a él no, al niño. No van a dejar al niño ahí sólo, tiene 17 años, este año ya tiene 18. Y bueno, el verano nada, no han venido hasta abril. Solo quiero preguntar si hay una tarjeta para los padres para cuando quieren venir a ver a sus hijos para no tener que pedir visa...Y me ha dicho la chica; si son pobres tienes que traer justificante de que son pobres, puedes hacer una reagrupación”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Egoera erregularizatzeko emakume etorkinek dituzten zailtasunen aurrean, Europar Batasunekoa den pertsona batekin **ezkontzea, edota hemen seme-alabak edukitzea, egonkortasun juridikoa lortzeko bide errealak dira**. Legeriak berak aukera bihurtzen dituen bideak dira eta beraz, zenbait emakumek, batez ere, latinoamerikarrek, erabili egiten dituzte.

“No, porque yo me he casado. Y, exactamente, porque como yo estaba, yo había entrado como estudiante la primera vez, pues claro, después que nos decidimos casar, pues en este sentido no he tenido problema”

(Helena, Brasil, 45 urte)

“Se quiere casar conmigo para a mí hacer papeles. Él tiene nacionalidad en Francia, pero a mí no me gusta casarme para hacer papeles, no me gusta. Él vive en Francia y yo aquí y a mí no me gusta esta situación”

(Salma, Maroko)

5. Maila juridikoa eta emakume etorkinen eskubideak

Emakume etorkinek, oro har, uste dute **biztanle autoktonoek dituzten eskubide berdinak merezi** dituztela.

“Tengo igual derechos como todos”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Yo creo que todos somos igual, no sé, yo creo que todos somos igual”

(Farah, Maroko, 35 urte)

“Pero si quieren que nos integremos, tienen que darnos todos los derechos, pienso yo, ¿no?”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

Maila teorikoan, erraza da “norbanako guztiok berdinak gara, eskubideei dagokigunean” esatea. Horrek, maila teorikoan ia guztiok onartzen eta batzuetan aldarrikatzen dugun horrek, egunerokoan bere zailtasunak ditu. Horixe da inmigrazioaren esparruan oso zabalduta dagoen gaitza: emakume etorkinen iritziz eskubideak merezi dituzte, ez bakarrik pertsonak direlako, euren eginbehar hiritarrak betetzen dituztelako eta ondorioz, hiritarrak direlako baizik.

Egunerokoak, ordea, maila teorikoaren eta praktikoaren arteko aldea erakusten die. Ondorioz, **hainbat eta hainbat emakumek eskubideak ukatzen zaizkiola sentitzen du.**

“Pues ¿qué te digo? por ejemplo, en... para entrar a un piso, no tienes los mismos porque, o sea, para un piso te piden avales, por ejemplo, a las personas de acá le avalan su tío, su primo o sus padres, pero, aquí, a nosotros, a los extranjeros nos piden avales y ¿quién nos va a servir de avales a nosotros? nadie. Un banco tampoco, un préstamo, pues tampoco, pues que, te piden avales y de dónde avales. Pues que en ese sentido no tenemos derecho a esa opción, a llegar a un piso”

(Luz, Kolonia, 41 urte)

“¿Tengo derecho a ver a mi familia cuando quiero yo? No tengo este derecho, ni yo, ni ellos. Es el primer derecho, por ejemplo. Aquí pueden ver a su familia, hasta el alcalde puede ver a su madre mañana. Yo no puedo ver a mi madre, para ver a mi madre tengo que ir al ayuntamiento, hacer esto y no sé qué... para ver a mi madre mañana tengo que esperar dos meses. Esto no es justo”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Antes lo era (un problema para hacerme un contrato) porque no tenía papeles, eso fue la dificultad. <¿Tienes papeles?>, <No>, <Ah, bueno, pues no> y ahora que tengo papeles, <Pues no, la seguridad social no te la puedo pagar>. Entonces ¿en qué quedamos? Antes porque no tenía y ahora porque no me quieren pagar la seguridad”

(Natalia, Ukraina, 47 urte)

Zalantzarik gabe, **bada plano bat, juridikoa dena**, emakume etorkin bakoitzari dagozkion **eskubide eta betebeharrak argi mugatzen dituen**a, emakume horietako bakoitzaren egoera legalaren arabera.

“¿Qué queremos? Porque claro, estamos hoy que, pues, en unas contradicciones bárbaras, en el tema de lo que significa la Ley de Extranjería. Cuando, como en el curso, es como la pescadilla que muerde su cola, porque es una cosa, tan enredada, tan enredada, que yo decía: y ¿qué pretendemos con esto?, ¿qué calidad consigue esta ley?, ¿no?... ¿Poner a los inmigrantes en un txoko aparte, o tornar personas que conviven en la sociedad?, ¿qué pretende con esto? Y hablaba en muchas, no solo al emigrante sino como seres de aquí también”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Izan ere, eta lehen ere aipatu dugu, **bada ibilbide juridiko-administratibo bat**, hiritartasun osoa lortzeko bidean etorkinek egin beharrekoa. Ibilbide horretan egoerak ugariak izan daitezke, erroldatuta ere ez egotetik, nazionalitatea eduki bitartean. Bi horien artean hainbat egoera daude: erroldatuta egotea, aldi baterako egoitza- eta lan-baimenak edukitzea, behin betirako baimenak edukitzea eta azkenik, nazionalitatea lortzea. Pertsona guztiak ez dute ibilbide bera egiten eta abiapuntuak eta helmugak ere ez dira beti berdinak izaten. Baina bada kontu bat oso garbia dena: **nazionalitatea lortzen ez den artean, ez dago berdintasunik**. Gainerako egoera guztiak eskubide batzuk eman bai, baina beste batzuk mugatzen dituzte.

Baina, legeek eta araudiek diotenetik haratago, bada beste plano bat, ez dena beti lege-markoarekin bat etortzen: gizarte-harremanen maila edo plano. Gizarteak, oro har, harremanen bidez, legearen esparruan jasotzen ez diren eskubideak bere egin ditzake, eta

alderantziz: zenbait hiritarrei legeak jasotzen dituen eskubideak ukatzeko gaitasuna ere badu gizarteak.

Zentzu honetan, emakume etorkinen iritziz, **autoktonoek, batzuetan, euren eskubideak zapaltzen dituzte**, diskriminatorioak iruditzen zaizkien jarrerren bidez.

“En España no puedo sacarme papeles. La gente de aquí prefiere ver a una que sufre o siendo una mujer que lleve un club en vez de pedir papeles para trabajar con ofertas de trabajo y que no me los dejan. Lo que les gusta ver a la gente que sufre, como llaman, los inmigrantes”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

Baina maila juridikoaz eta sozialaz gain, inmigrazioaren esparruan eskubideak ukatzeari buruz hitz egiten dugunean, **beste faktore batzuri buruz ere hitz egin behar dugu, etorkin izatearekin lotuta daudenak**. Batzuetan badira, biztanleria autoktonoaren aldetik, emakume etorkinekiko jarrera baztertzaileak. Jarrera horiek, behin eta berriz errepikatzearen poderioz, zenbait emakumerengan badute bere eragina. Honela, badira sektoreak, gutxiengoa izan arren, **etorkinek eskubide berdinak ba ote dituzten zalantzan jartzen duen diskurtsoa barneratzen dutenak eta “besteen etxean” daudela onartzen dutenak**.

“Bueno, no. Bueno, no sé. Muchas veces siento que tengo derecho sí, pero que tendrán más derechos ellos en muchas cosas de acá. Bueno, es que yo soy, yo lo pienso así, es que, soy de otra parte y vengo de otro sitio que no es este, pues, veo que sí, que tengo derechos, pero que, tienen derecho más ellos que son de aquí, que están aquí en lo suyo. O sea, que yo no puedo llegar a... ¿me entiendes? a querer a... No, respeto mucho eso, o sea, llevo un margen, les tengo mucho, o sea, respeto mucho eso, yo no...”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Yo digo que algunos no y el voto sí, porque también ellos son nacidos aquí, unos ¿no? Y entonces también tienen algunos derechos. Por lo menos, lo de la salud está bueno que uno tenga derecho porque imagínate que si le pasa algo tiene que... lo de la salud está bien Y lo de la educación. También lo de la educación está muy bien, está muy buena también, porque tiene acceso a la educación y a la salud”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Beste zailtasun garrantzitsu bat ere bada: **gauzak hemen nola diren eta ondorioz, zein eskubide dituzten ulertzea iristeko emakume etorkinek dituzten zailtasunak**. Izan ere, hemen gauzak ez dira euren jatorrizko herrialdeetan diren bezala. Eta ezjakintasun hori, elkarrizketen bidez jaso dugun moduan, “ordaindu egiten da”: ezjakintasunaren ondorioz, eskubideak urra daitezen onartzen da edota engainuak sufritzen dira.

“La primera vez que llegó y habló conmigo y me contó de dónde era y todo... ya después me dijo <Soy de la policía de extranjería>. El tipo me dijo que me iba a conseguir un trabajo, que me iba a dar lo de los papeles, parece que él estaba haciendo trámites de papeles en ese momento y me presentó los papeles y me dio un nombre que no era, me dio la mitad de su nombre, así fue, me dio la mitad de su nombre, y, bueno, inocente yo, no sabía, él me dijo < Te voy a dar un trabajo en San Sebastián>”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Egoera honi aurre egiteko, badira **etorkinak laguntzeko GKEak eta bestelako erakundeak**. Horiek **oso erakunde ezagunak dira** emakume etorkin gehientzako. **Askok eta askok jotzen duten erakunde horietara, batez ere, iritsi-berriak direnean** eta behar dituzten baliabideak edo laguntzak ez dituztenean. Gerora ere, hemen denbora daramatenean ere, asko dira erakunde horietara jotzen duten emakume etorkinak nolabaiteko laguntza, aholkularitza juridikoa edota, besteak beste, lanaren edo etxebizitzaren inguruko informazioa behar dutenean.

“Sí, yo por lo menos fui a Hieldu, o a la chica de la UGT y ellas te explican bien, porque son abogadas, y te explican bien”

(Pilar, Nikaragua, 38 urte)

“Yo siempre que he ido a estos servicios me han aportado todo lo que yo necesitaba. No para mí, que ya te digo, yo antes he ido con mucha gente que ha venido aquí y entonces...”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Luego fui a SOS Racismo, me llevaron a SOS Racismo y empezamos con los papeles. Luego me denegaron la primera y Koro hizo la... ¿cómo se llama esto? la justicia gratuita, eso, lo del recurso y otra vez lo denegaron hasta que la tercera ya, tanto insistir, tanto insistir, que me la dieron”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Hori horrela izanda ere, era horretako zerbitzu edo erakundeetara jotzeko garaian, oso garrantzitsua da **beste etorkinekin harremana** izatea. Izan ere, erakunde horiek ez dute gizartean presentzia argia eta etorkinak ez dira erakunde horietara modu zuzenean iristen. Etorkinen arteko harreman-sare hori izaten da normalean erakunde horietarako iristeko emakume etorkinek duten modua. Bestalde, **erakunde horiek modu koordinatuan lanik egiten ez duten arren, erakunde horietan lan egiten duten pertsonak ongi ezagutzen dituzte**, etorkin bakoitzaren egoeraren arabera, zeintzuk diren pertsona horrek **jaso ditzakeen laguntza eta zerbitzuak**. Zentzu horretan, deribazio-lana, erakunde batetik bestera bidaltzeko joera, handia eta garrantzitsua da. Badira bestelako egoerak ere, erakunde horiek ezer gutxi egin dezaketen kasuak. Horrelakoetan, erakunde horiek lanerako dituzten **traba nagusiak** dira dauzkaten baliabideak eta legeak berak jartzen dituen mugak.

Emakume etorkinen egoera juridikoa: ondorio nagusiak

- Datu guztien arabera, pentsa dezakegu Erreterian asko direla egoera irregularrean dauden emakume etorkinak.
- Paperak lortzeak lehentasun osoa du.
- Emakume bakoitzaren egoera juridikoak argi eta garbi zehazten ditu egunerokoan dauzkan oinarritzko eskubideak eta ukatzen zaizkionak, biztanleria autoktonoak dauzkanekiko aldea eraginez.
- Erregularizazioa lortzeko estrategia ohikoenak dira lan-eskaintza baten bidez lan-baimena lortzea, familia berriro ere elkartzea edota, neurri txikiagoan, ezkontzea.
- Lan-baimena lortzea prozesu zaila da eta askotan jatorrizko herrialdera itzuli beharra izaten du emakume etorkinak. Bidaia hori bermerik gabekoa da eta emakume etorkinaren egitasmo migratorioa zapuztu dezake.
- Papelen odisea ez da amaitzen lehendabiziko egoitza-baimena lortutakoan. Baimenak, aldi baterakoak dira eta beraz, berritu egin behar dira. Baimenak berritzeak eskatzen du zenbait bizi-baldintza mantentzea.
- Emakume etorkinek garbi dute paperik gabe ez dagoela eskubide guztiak edukitzerik. Halere, paperetatik haratago, sarri asko, biztanleria autokonoaren jarrera baztertzailak dira eskubide-murriztaile.
- Batzuetan, euren eskubideez jabetzeko garaian, legeen inguruko ezagutza nahikorik eza da traba nagusia. Beste batzuetan berriz, nahiz eta neurri txikiagoan gertatzen den, etorkin izanagatik eskubide gutxiago dagozkiela dioen diskurtsoa barneratu izanaren ondorio da.

Etxebizitzaren arazoa: zailtasunak eta estrategiak

1. Etxebizitza eskuratzeko zailtasunak

Etxebizitza lortzea da emakume etorkinen **egokitze-prozesuan arazo garrantzitsuenetarikoa**. Elkarrizketatutako emakumeen iritzitan, zailtasunik gehien duen gaietariko bat da.

“Poco a poco, no ha sido nada fácil. Tuve una temporada que durante dos meses y pico me cambié unas ocho o nueve veces de vivienda. Tuve que ir de una a otra buscando dónde alojarme”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“Lo que he sufrido con la vivienda, con la gente, los pisos compartidos, lo he pasado fatal”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Bat baino gehiago dira etxebizitza lortzeko, emakume etorkinak topatzen dituzten **trabak**:

Traba handienetako **etxebizitzaren prezioa** da. Errenterian, ohikoa da etxebizitza batean alokairuarengatik hilean 600 euro baino gehiago ordaintzea.

“... Encontrar trabajo es más fácil que encontrar un piso de alquiler. No hay pisos, no se encuentra fácil. Yo quiero aquí mismo en Rentaría... Sí, porque valen desde 600, empiezan desde 600. Te piden fianza, te piden papeles también”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“... Desde hace algún año me apunté a una vivienda social pero sabes perfectamente que eso no puede llegar. Tengo experiencia buscando alquiler y ayudando a otros compañeros a buscar alquiler y los abusos de alquiler me matan”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

Prezioari gehitu beharreko traba da etxebizitza alokatu ahal izateko baldintza izaten dela **nomina edukitzea, edota, gutxienez, irabaziak egiaztatzeko** modua edukitzea. Nomina ordezkari bezalako **bankuko bermea lortzeko** ere, emakume etorkinek ezkutuko merkatuan lortzen duten lansaria murriztegia da. Bestalde, ohikoa da, emakume etorkinak errentari modu egonkorrean erantzungo diola bermatzeko, higiezin agentziak, emakume etorkinari urtebeteko errentaren bermea eskatzea. Ohikoa ez den arren 5 urteko errentaren bermea ere eskatzera irits daitezke.

“A mi me parece que es un poco difícil, sí, muy difícil. Aquí, si te ibas a alquilar un piso, si no tienes nómina y no sé, es muy difícil. Yo si fuera por mi marido, nunca habría entrado en un piso de alquiler. Gracias a Amaia, por eso estoy en este piso, porque mi marido tiene una nómina muy baja, no gana mucho ¿dónde vamos? Entonces, con este dinero ni siquiera te llega para comer, imagínate para pagar un piso y nada”

(Farah, Maroko, 35 urte)

“Hombre, ahora con el aval bancario que ha salido y tal, es difícil porque si uno no tiene una nómina o no tiene papeles o tiene... el banco ¿cómo te va a avalar? Está muy difícil ahora. Todo el mundo se agarra a eso ahora, si no tienes un aval bancario, no tienes piso. Uno, pues, un inmigrante que tenga 500 o 600 euros de nómina no llega, encima... lo que te quita el banco ¡pues se queda a dos velas...!”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“El problema no era que no encontraba un piso, ... encontrábamos, pero eran de aval, que es lo que molesta a casi todo el mundo ahora. Encontrábamos una casa de tres habitaciones con aval de 7000 euros. Ahora tenemos una casa de 2 habitaciones, son muy pequeñas, pero con aval de 4000 y eso es lo que podemos coger”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Deskribatutako traba horiez gain, emakume etorkinek badute beste zailtasunik: etxe-jabeek etxea alokatu nahi duten etorkinekiko duten jarrera. **Jarrera xenofoboei buruz** elkarriketatutako emakume asko mintzatzen dira.

“El problema no era que no encontraba un piso, sino que hay algunas agencias que te dicen que propietarios no quieren nada con inmigrantes”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Acá había dos pisos en alquiler y fuimos con una chica boliviana y nos dijeron que ya estaban alquilados y luego mandamos a un amigo que es de aquí a preguntar y le dieron toda la información: < tanto piden de aval, no sé qué...> y no estaba alquilado el piso. () La gente no quiere inmigrantes porque dice que nos metemos muchos y se destruye la casa. Y luego porque...<¿en qué trabajan? y garantías, y avales...>... y es...”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“No, no es fácil, es difícil encontrar vivienda. Difícil y muy cara también. Hay gente para todo, hay gente que no quería... no quería broncas”

(Fátima, Maroko, 25 urte)

“Para trabajar cuando llamas, <¿de donde eres?>. Para el alquiler también, <¿de Marruecos? ¡Ah! no, no queremos>”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Etxebizitza lortzeko zailtasunekin lotuta, bada emakume etorkinen artean ere, **biztanleria oso marginala, marginalitate-baldintzetan emigratzen duena eta kalean bizi dena.**

2. Etxebizitza lortzeko zailtasunak: elkartasunak, berralokatzeak eta aurrezteko estrategiak

Etxe-jabeak diren pertsonen jarrerak eta aipatutako zailtasunak tarteko, emakume etorkinek hainbat estrategia erabiltzen dute etxebizitza lortzeko.

Hemen familia dutenak saiatzen diren kide horiekin bizi izaten. Horrela, **familia arteko kideek osaturiko elkarbizitzak** osatzen dira **edo mistoak**, senitarteko eta lagunek osatutakoak.

“Sí, vivo aquí, en una casa que es de mi suegra. La abuela del niño. No tengo problema de piso, no tengo mucho problema”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

“Vine con mis dos cuñadas y con los que estaban aquí que estaban de paseo y otro cuñado que se venía aquí unos meses conmigo. Nos vinimos con ellos y llegamos aquí a San Juan, que vivía ahí en San Juan, en un chalecito. Ahí vivía y ahí llegamos”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Batzuetan, **etxebizitza lortzeko laguntza** jasotzen dute. Laguntza hori etor daiteke baliabide instituzionaletatik, GKEetatik, eliza katolikoarekin lotutako pertsona autoktonoengandik edota, oro har, pertsona autokotono edo etorkin eskuzabalengandik.

“Mucha, mucha dificultad para encontrar. Vivimos los tres en un casa, solo los tres y no sé cómo lo logramos, por intermedio de un sacerdote. Estamos muy en la iglesia metidos, y conocí a un sacerdote que había trabajado en Ecuador muchos años y vino ahora para descansar, él ya es mayor está en una casa de reposo de ancianos y él me ayudó. Hablé con la dueña y dio garantías de que nos conoce y que trabajamos y que vamos a ser cumplidores en los pagos”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Entonces, una señora que era de allá del restaurante, me dijo <Vete un día a Caritas de Rentería> y me dio para que fuera y fui allí. Entonces, fui a hablar, pues, ahí la conocí que vendito sea... de verdad. Y ya en enero decidí que..., empecé a buscar piso, y ella me ayudó, porque me pedían avales... Y, entonces, ella se me ofreció y conseguimos el pisito y me vine a vivir el cuatro de enero. Sí, sí, dichosa viviendo en esa mansión”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Me han ayudado mis amigas y... yo he buscado. Primero yo... periódico, buscar habitaciones, y yo he cogido esta habitación”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

Beste batzuk, **ezagunen baten erreferentziarekin** iritsi ohi dira, lehen harrera egingo diena. Normalean izaten dira euren jatorrizko herrialdeko norbait, edo familiaren ezagunen bat. **Elkartasun-egoerak** ematen dira beraz, emakume etorkinak iritsi eta denbora-tarte batean babesa emango dien norbaitekin topo egiten dutenean.

“La primera semana que vine me estaban esperando con un cuarto y después yo busqué en Rentería con este muchacho y conseguí un cuarto y estuve viviendo en ese piso con una señora, con una ecuatoriana y convivía, pues, ahí estuve viviendo una semana, dos semanas y alquilaba. Era un piso compartido, dicen que valen 200- 250 euros, pero era un cuarto compartido, nos costaba 250 euros pero pagábamos la mitad, pagábamos 125 euros. Ahora vivo en la parroquia. Igual me tocaría a mí, al salir, buscar, un piso creo

que no, creo que los pisos son muy caros ¿no?, lo que yo gano, creo que eso cuesta un piso, pero sí un cuarto para dormir, para descansar”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

“Tengo uno (amigo) que suele venir a dormir a mi casa, casi hecho un mendigo, porque no tiene ya ni dónde ir ni qué hacer. No tiene papeles y no puede trabajar. Y si trabajas sin papeles te pagan mal, estás allí que sin saber que hacer”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

Etxebizitzen arloan, autoktonoen jarrera dela eta, zenbait emakume etorkinek **bertako jendearengana jo dute, etxebizitza bila dabilzanak autoktono horiek direla itxura egin dezaten.**

“Acá había dos pisos en alquiler y fuimos con una chica boliviana y nos dijeron que ya estaban alquilados y luego mandamos a un amigo que es de aquí a preguntar y le dieron toda la información, tanto piden de aval, no sé qué y no estaba alquilado el piso”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

Asko eta asko dira bizitokia logelen merkatu paraleloan lortzen dutenak, pertsona horiek egoera erregularrean egon ala ez. Ohikoa da etxebizitza alokatzea lortzen duten etorkinek, alokairuarengatik ordaintzen duten prezio altua arintzen saiatzea **logelak berralokatuz edota etxebizitza normalean herrikideak diren beste etorkin batzuekin partekatuz**. Logela bat berralokatzea izan liteke ohe bat edo koltxoi bat edukitzea beste pertsona batzuekin partekatutako logela batean.

“Vivo en una casa donde tengo una habitación. No puedo alquilar un piso porque si estás trabajando sin contrato y hoy en día como están los pisos, hay que poner un aval y eso... cuando trabajaba cobraba la hora 5'20 € para hacer 600 € tenía que trabajar ciento y pico horas, pero a veces no llegaba. Depende del trabajo que hay y hay que pagar la habitación, comer, coger el autobús, etc.”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“Mal y siguen mal. Pues, mira, imagínate que, en un momento dado, mi hermano se quiere ir de mi casa a alquilar un piso. Aunque él tiene papeles, no tiene lo suficiente para avalar el...el aval bancario. Tenía una conocida que vivía en una casa con dos dormitorios con su marido y su hijo y otro matrimonio más y pagaba por el dormitorio 600 €. ¿eh? Para que veas hasta dónde puede llegar la gente, casi les pagaba el piso entero, los otros tenían papeles y éstos no tienen papeles”

(Anna, Bulgaria, 26 urte)

Berralokatzeak dakarren gastua murrizteko, zenbait emakume saiatzen dira **lana bilatzeko garaian interna modura** izan dadin. Interna modura lan egitea dirua aurrezteko estrategia da finean. Interna modura lan egiten duten emakumeek gastu gutxiago dituzte etxebizitzarekin, etxebizitzak eragindako gastuekin eta otorduekin.

“Aquí en Rentaría estoy por lo menos, porque estaba interna con una señora, pero, ahorita me quede con la hermana. Cuando murió una, me quedé con la otra hermana de ella, por el momento, porque no sé, es una señora. Yo lo que no voy a estar es mucho tiempo, porque yo me pensaba ir a vivir a otro lado, no sé...”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

“Estoy interna. Yo puedo vivir con mi tío pero, como trabajo aquí, da igual. Yo no tengo mucha familia para vivir con ellos y no me gusta vivir sola, sola no, no me gusta. ¿Por qué pagar el piso o la habitación, para qué?”

(Salma, Maroko)

3. Ondorioak eta eragozpenak

Etxebizitza lortzeko emakume etorkinek erabiltzen dituzten estrategiek ondorioak eta eragozpenak dituzte guztiek ere. Logelen merkatu paraleloak, adibidez, baditu bereak. Batetik, **logelak alokatzeko jartzen diren gehiegizko prezioek** lotura zuzena dute zenbait etorkinek bizi duten **jende-pilaketarekin**. Bestetik, etxebizitza hauek, batzuetan, egoera tamalgarrian daude, ez dituzte **gutxieneko bizigarritasun-baldintzak** betetzen eta horri egiten diote erreferentzia elkarrizketatuko emakumeetariko batzuk.

“Yo también cogí un piso en Castaño, estuvimos allí un año, nació mi pequeño ahí, el piso estaba... había humedad, ratones, de todo. El pequeño ha estado quince días ingresado con, ¿cómo se llama? mucha humedad, con bronquios, eso me dijo, igual de humedad...”

(Farah, Maroko, 25 urte)

“Pero hay otros que..., por ejemplo, aquí al lado, o sea, a la vuelta, que hay como una especie de...como una pensión, que hay unos chavales, me vienen a comprar aquí, me cuentan..., y el que les alquila los tiene...vamos, que a cada dos por tres va, les corta el agua caliente, los deja pues estar tres o cuatro días sin agua caliente... Sí, sí, sí. Y ellos están pagando. A él le están pagando un sueldo, quiero decir, como se le llame, una mensualidad, 10 euros la noche creo que es, y va y, cuando le da la gana les hace cosas así, por no decir putadas”

(Laura, Maroko, 42 urte)

Baldintza horietan, eta gainera, **ezezagunak diren pertonekin etxebizitza partekatu** beharrean, batzuetan, **elkarbizitza-arazoak** sortzen dira.

“Por suerte me salió un anuncio en Rentería, aunque en la primera entrevista el hombre que vivía en esa casa se asustó de que una mujer compartiera con él el piso. Se negó, pero al cabo de una semana me invitó a vivir a su casa, a compartir con él la casa durante un año... Yo con este hombre no tuve problemas pero tuvo una novia bastante extraña. Esa chica se puso muy celosa por cómo un hombre podía compartir piso con una mujer. La novia me hizo la vida imposible y yo comencé a buscar vivienda”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“Con mi marido tuve un poco de problemas. El vivía con una amiga, también búlgara. Y yo como era una mujer, me puse un poco celosa, tuve problemas con él y tal y cual. Vivimos juntos los tres un año y medio y discutíamos... la otra se fue a otra casa y bueno, de momento... Ahora vivimos con un paisano, es cuñado de la ex amiga de mi marido y para mí es un poco difícil”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Lo que he sufrido con la vivienda, con la gente, los pisos compartidos, lo he pasado fatal... pero sí he sufrido porque, este, para vivir con gente cada uno con su comunicación, cada uno con su... la cultura también, la ropa, no me gusta que la gente me toca mis cosas”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Bestalde, **etxebizitzaren ezaugarriek ere badute eraginik** bestelako eskubide batzuk lortzeko garaian, adibidez, **erroldatzeko garaian edota familia berriz elkartzeko prozesu bat abiatzeko** garaian.

Bizitoki gisa hartzen den etxebizitzan erroldatzerik baden ala ez oso elementu garrantzitsua da adibidez, izan ere, **badira logelen alokairuak erroldatzeko aukerarik ematen ez dutenak**. Bizitokian erroldatzeko aukerarik ez izateak ondorioak dauzka bestelako maila batean.

Aurrezteko estrategia gisa erabiltzen den interna gisa lan egiteak ere **ondorio latzak** ditu interna gisa lan egiten duen emakume etorkinarentzat baldin eta **familia elkartzeko prozesua** abiatu nahi badu. Euren jatorrizko herrialdean seme-alabak utzi dituzten emakumeek seme-alaba horiek hona ekarri ahal izango dituzte, baldin eta etxebizitza bat alokatzea lortzen badute.

Etxebizitzaren arazoa: ondorio nagusiak

- Etxebizitza lortzea da emakume etorkinentzako hona egokitzeko arazo larrienetakoa. Zailtasunak ugariak dira: etxebizitzak garestiak direla, elkarbizitza arazoak sortzen direla, eskakizunak gehigizkoak direla eta jarrera xenofoboak.
- Aipatutako zailtasunen aurrean garatzen diren estrategiak ere ugariak dira: bigarrenez alokatzea, lan egiten den etxean bertan bizitzea, elkartasuna eta laguntza instituzionala.
- Hala ere, estrategia horietako askok eragiten dituzten bizimoduek baldintza prekarioak dituzte: jende-pilaketa, esplotazioa, legez kanpoko kontratuak, etab.
- Etxebizitzaren eremuak dauzkan ezaugarriek baldintzatu egiten dute beste eskubide batzuetarako sarbidea, adibidez, erroldatzekoa edota familia berriz ere elkartzekoa.

Emakumeak eta langileak: okupazio-sektoreak. Elementu erabakiorrak eta ondorioak

1. Traba instituzionalak lan-aukeren aurrean: lan-espazioak sortzea eta gizarte-ahulezia

Elkarrizketatutako emakumeen proiektuetan giltzarrietako bat da erosketa-gaitasuna hobetzen lagunduko dien lana topatzea. Hori lortzea **ez da lan erraza izango**, emakume etorkinentzako gordetako lan-esparruek dituzten ezaugarriengatik: **ez dira ikusten diren lanak, lan-baldintzak prekarioak dira eta gizarteak ez ditu baloratzen.**

“Lo más difícil es empezar de cero y eso de estar sin trabajo, es horrible, horrible,... El trabajo es un lío, te hacen contrato de tres meses y terminado eso ¿qué? es así como que vas pisando en el aire”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Gano muy poco... Pago alquiler de mi habitación, y para comer, y para vestir... poco, gano poco dinero”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

Testuinguru horretan badira hainbat faktore, horien artean, **Atzerritarren Legea** (14/2003 LO) bera. Etorkinen lan-egoera etorkinekiko politika orokorrak mugatzen du, bereziki, Atzerritarren Legeak etorkinen lan-aukeretan duen aplikazioak.

“Lo que pasa es que si vas a buscar de hostelería en hostelería, sin los papeles no, este es el único problema de llegar a necesitar, porque necesitar trabajar y llegar a un lugar y no te cogen porque no tienes papeles y tú tienes que andar buscando trabajo así. De lo que sea, pero, a veces, no, no sale”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Lan-baimena lortzeko bi bide nagusi daude: Erregimen Orokorraren bidezkoa edo Kontingente bidezkoa (kupo gisa ezagutzen duguna). 2003ko abenduan, Atzerritarren Legearen azken moldaketa indarrean jarri zenetik (14/2003 LO) Erregimen Orokorraren bidez egoera erregularizatzeko aukera asko zaildu da, Estatuak ez baititu onartzen egoera irregularrean dauden etorkinen eskaerak. Lan-eskaintza bat edukita ere, paperak eskuratu nahi dituenak bere jatorrizko herrialdera egin beharko du itzulerako bidaia eta bertan zain egon, bera kontratatzeko interesa duenak tramitea abiatu dezan. Esan beharrik ez dago, lan-eskaintza horrek honako baldintza hau bete behar duela: INEMen izena emada dagoen jendearen artean, inork ere ez du eskaerarik eduki behar lan-eskaintza hori kokatzen den lan-esparruan lan egiteko. Praktikan, jatorrizko herrialdera itzultzeak egitasmo migratorioa arriskuan jartzea esan nahi du, itzultzen denak ez baitu lan-baimena lortzeko inolako bermerik.

“Mi hermana se quería traer a mi hermano, al mayorcito y no, tienes que venir con una visa y un montón de papeles y tienes que dejar la dirección a dónde vienes y si a los tres meses no te vas, vienen a por él, o sea que, es una pasada ahora. Yo fui donde Agustín para eso, para traerlo a él, y me decía: <Alba, está muy difícil ahora con una oferta de trabajo. Nadie quiere hacer una oferta de trabajo aquí para una persona que venga a trabajar de allá>. Porque, yo fui donde Agustín y me dice, <es que está muy difícil y hemos hablado con personas y no, no quieren, porque no conocen a la persona de allá y para darle trabajo aquí, no>. Si es difícil que le den trabajo a uno que está aquí y que al menos le conocen y esto. A una persona que no conocen para darle una oferta de trabajo está muy difícil, y, cada vez más, creo”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Lan-baimena lortzeko bigarren bidea **kontingenteen bidezko kontratazioa** da. Kontingente edo kupoak zenbatekoak izango diren urtez urte finkatzen da eta kupo horien bidez zehazten da jatorrizko herrialdeetatik zenbat lagun kontratatu ahal izango diren probintzia jakin batean jarduera jakin bat garatzeko. Kontingente edo kupo horien zenbatekoak izango diren zehazteko garaian erabiltzen den logika da lan-eskaintzak egon eta betetzen ez diren lan-esparruetan lan egiteko eskulana ekartzea.

Etorkinei biztanleria autoktonoak baztertzen dituen lanetarako sarbidea baino ez ematearen logika horri jarraiki, Gipuzkoan azken urteetan kupoen bidezko lan-baimen gehien zerbitzuen esparruan eman dira, bereziki, etxeko lanak egiteko.

Bide batek zein besteak, **komunitarioak ez diren etorkinen lan-espazioa** mugatzen dute, hain zuzen ere, merkatuko segmentu bakoitzean gutxietsien dauden lanpostuetara. Emakume gehien kontratatzen dituen segmentuaren barruan, zerbitzuetan, emakume etorkinen aukerak dira etxeko lanak egitea edota adineko pertsonak zaintzea, eta neurri txikiagoan, ostalaritzako lanposturik gutxietsienetan aritzea.

“Yo (he trabajado) de hostelería, de cuidar niños, de ancianas al principio pero... la mayoría en hostelería, la mayoría de las cosas he tenido siempre en hostelería trabajado”

(Anna, Bulgaria, 26 urte)

“Un trabajo para la limpieza en casa... otro para cuidar a un nene... en un restaurante como fregadera, como ayudante de cocina, como de todo”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“En Ermua yo trabajé en la limpieza de los portales, luego cuidando niños, en Francia limpieza y cuidando niños también, y aquí cuidando a una mujer mayor”

(Salma, Maroko)

Emakume etorkinei eskaintzen zaizkien lanak, prestigiorik gutxien duten merkatuko segmentuetatik etortzen dira eta segmentu bakoitzaren barruan, lanik prekarioenak izan ohi dira, **biztanleria autoktonoarentzako onargarriak ez diren baldintzak** dituzten haiek.

“Sí, trabajo en la residencia, hay bastantes extranjeras. Incluso, muchas veces las de ahí se molestan. Dicen: < no, es por nada Luz, pero...>, el otro día en el descanso decían: <esto se va a convertir en una ONG>, decía una. Y la otra, una colombiana que tiene carácter, que es de Bogotá, dice <porque vosotras no queréis trabajar y nosotras sí queremos trabajar>. O sea, ya se puso ahí a meterse en el trapo. Y, yo calladita y eso y digo, pues, <déjalas que hablen y ya está>. Yo cumplo con trabajar y dar lo mejor de mí y

pues. Pero, sí, hay muchas, hay muchas sudamericanas, hay de Camerún, hay dos chicas de Camerún, hay una, dos peruanas, tres o cuatro o así. Y colombianas también habemos. Hay cubanas, hay dos cubanas, también”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Mi día de fiesta es miércoles, mi fin de semana es miércoles porque trabajo en hostelería y no tengo los fines de semana libre y no pasa nada, no puedo, sin trabajar, no puedo”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

Egitasmo migratorioa abiatuta, eta lan-merkatu formalean sartzeko batera aukerarik gabe, lan-baimenik lortzen ez duten emakume etorkinak kondenatuta daude **ezkutuko lana** egitera. Eta horrek nagusiki zera esan nahi du: etxe-zerbitzuan edo ekonomiak gutxi erregulatutako sektoreetan jardutea.

“Trabajo en el restaurante de la familia donde se casó mi prima. Trabajo de camarera ahí, el bar es de ellos. He trabajado durante 3 años y medio allí. Trabajo en negro, tengo que trabajar así para seguir adelante”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

Egoera juridikoarekin lotuta, irregulartasunak ezkutuko lana esan nahi du. Baina, aldi baterako egoitza-baimenak ere ez du lan erregularra bermatzen. Baimena aldi baterako izateak, urtebeteko baimenarekiko menpekotasunak, berriro behar izateak, kotizazioak eduki eta mantendu beharrak... horrek guztiak lan prekariora bultzatzen du eta askotan, **bi lan egin behar izatera: bata aitortua, eta bestea, ez aitortua**. Modu honetan, lehen lanaren kotizazioak ordaintzeko bigarren lana erabiltzen da. Lehenak zera bermatzen du: gizarte segurantzaren altan egotearen segurtasuna eta administrazioaren aurrean paperak berritzeko aukera. Bigarrena berriz, izan daiteke ordukako lana, lanaldi partzialekoa edota urte amaieran diru-sarrerara batzuk ematen dituzten lan solteak.

“Cuando los papeles me aceptaron, pues sí. Lo que pasa es que, trabajaba de diez de la mañana a 2, 3 de la mañana y solamente me cotizaban media jornada, cuatro horas. Y, pues no. Viendo que trabajaba tanto y que pues siempre media jornada, medio jornada, entonces, opté por conseguirme otro trabajo. Me daba mucho miedo, porque era mi primer trabajo y me daba miedo conseguirme otro porque pensaba < ¡a ver...!>. Por un lado, que no iba a poder conseguirme otro y por otro lado, por el agradecimiento que les tenía a ellos, no me quería ir de ahí. Pero, dije que yo no, si yo me he ganado los papeles y me los he ganado con el sudor de mi frente, o sea, trabajando”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Egoera juridiko-administratiboak, lan-baldintzen prekarietateak, kotizazioek, bi lanak aitortu gabe bakarrik aitortzeak... horrek guztiak **ondorioak ditu familia berriz ere elkartzeko** garaian, izan ere, familia berriz elkartzeko eskaera egiten duenak erakutsi behar baitu familia (senarra, seme-alabak, etab.) ekartzeak dakarren gastua bere gain hartzeko gaitasuna duela.

Inmigratu ondorengo lehen urteetan eta behin betiko lan-baimena edota nazionalizazioa lortzen den arte, marko instituzionalak berak emakume etorkinen negoziatzeko gaitasuna murrizten du: kontratu bat ez berritzeak, adibidez, paperak eduki eta gero berriz ere egoera irregularrera itzultzea ekar dezake. Marko instituzional hori beraz, egitasmo pertsonaletarako traba da eta emakume etorkina behartzen du, bestela, seguru aski **onartuko ez lituztekeen lan-baldintzak onartzera**.

Baimenak berritu beharrak beraz, eta baita komunitarioak ez diren etorkinei baino eragiten ez dieten bestelako trabek ere, enplegu-emailaren aldetik **gehigikeriak egon daitezzen posible egiten dute eta gainera, emakume etorkinak gehigikeria horien aurrean babesik gabe** uzten dituzte. Elkarrizketatutako emakumeen artean hainbat dira euren prozesu migratorioan zehar, noizbait enplegu-emaileak egindako lan-hitzarmena bete ez duelako kalteren bat izan dutenak (dagokiena ez ordaintzea edota justifikaziorik gabe lanetik bidaltzea). Paperik gabe dauden pertsonak duten babes faltak edota egoera erregularrean mantentzeko paperak berritu behar dituztenek sentitzen duten menpekotasunak ahuldu egiten du emakume etorkinen posizioa eta ondorioz, erraztu egiten ditu era honetako bidegabekeriak.

“En 2005-2006 estuve trabajando en una empresa, casi 2 años y sin contrato. Cuando le propuse si me hacían contrato porque tenía papeles en regla y no puedo trabajar así, porque me pasa cualquier cosa... y tengo que pagar la seguridad social porque me lo exigen. Se les cambió la cara totalmente y me dijeron que no”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“También te encuentras con cada caso... Los que me ayudaron a hacer los papeles luego me dijeron que trabajara solo por la seguridad social, sin sueldo. Que me tenían en alta hasta el momento que yo quisiera, pero sin sueldo, solo me pagaban lo de la seguridad social”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Los dueños del restaurante me brindaron vivir con ellos en Irun. Y, trabajaba y cuando no tenía trabajo me iba a ayudarles al restaurante para no estar ahí todo el día en la casa o les ayudaba en la casa... Ahí es donde ellos me empezaron a hacer el contrato y por tres veces me denegaban y denegaban y ellos volvían e insistían e insistían hasta que por fin me lo hicieron...Entonces él se fue volviendo como muy dueño de mí. Me propuso que me quedara allí, que si yo era capaz por la cocina. Él me dijo que me iba a ayudar y que me iba a conseguir otra persona para que me ayudara, en ese momento había una ecuatoriana trabajando ahí, y nos quedamos las dos ahí y pues, yo encargada de la cocina completamente. Él dijo que iba a entrar a ayudar y él nunca, hasta aquí no consiguió a la otra que iba a conseguir, las dos allá en la cocina, o sea, como mulas. Y ya eso me cansó, me cansó y ya no, yo dije hasta aquí. Yo ya me he ganado los papeles pero trabajando, no me los gané sentada. Hasta que le dije un día que me iba y explotó, dijo que iba a perder los papeles si me iba de ahí. Me dijo <pero es que vas a perder los papeles si te vas>. Y yo, no, porque yo ya me había enterado. Yo ya había ido a donde Agustín, y yo ya tenía todas mis cartas sobre la mesa. Y me dijo Agustín <no Alba, tú no pierdes los papeles porque vas a seguir trabajando>. Entonces él me dijo <vas a perder los papeles>. Entonces, en esa semana le llegó un papel de extranjería por el que me tenían que dejar fija, y el no me quería dejar fija, pero, le obligaban a que me dejara fija. Y, le dije yo: <no, mira, no me interesa el papel, yo me voy>”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Bestalde, bada **emakume etorkinen lan-egoeran eragiten duen beste faktore** bat ere: emakume hauek kokatzen diren lan-esparruari dagokion lan-araudia, *Servicio al Hogar Familiar* (1424/1985 ED) izeneko erregulazio berezi, hain zuzen ere. Erregulazio diskriminatorio honek, ordaindutako beste edozein sektoretan onartezinak liratekeen salbuespeneko lan-baldintzak ontzat ematen ditu. *Servicio al Hogar* erregulazioak kontuan hartzen dituen funtzioak asko dira, besteak beste etxeko lanak egitea edo pertsonak zaintzea (1.424/1985 ED): «El objeto de esta relación laboral especial son los servicios o actividades prestados en o para la casa en cuyo seno se realizan, pudiendo revestir cualquiera de las modalidades de las tareas domésticas, así como la dirección o

cuidado o atención de los miembros de la familia o de quienes convivan en el domicilio, así como los trabajos de guardería, jardinería, conducción de vehículos y otros análogos, en los supuestos que se desarrollen formando parte del conjunto de tareas domésticas». Legislazio honek merkatuan aplika daitezkeen gutxieneko lan-baldintzak arautzen ditu eta beraz, **babesa ematen die esplotazio-baldintzei**: hitzezko kontratuak egiteko aukera legala onartzen du, enplegu-emaileak langilea nahierara bidal dezake, gutxieneko ordainsari gisa Lanbide arteko Gutxieneko Soldata onartzen du eta horri % 45 deskontatzeko aukera mantenurako edota internamendu erregimenean dauden pertsonen alojamenturako.

2. Harreraren testuingurua eta profesionalki behera egitea

Azpimarragarriak dira **emakume etorkinek kualifikatutako enplegu bat lorteko dauzkaten zailtasunak**. Formazio profesionala edo unibertsitate-mailako titulazioaren bat duten emakumeek aipatu kualifikazioko lanpostu bat lortzeko traba garrantzitsuak dituzte. Atzeritarren Legeak lehen lan-baimenaren bidez kualifikatutako lan-esparru batean lan egiteko aukera ukatzen die. Duten ikasketa-maila edozein dela ere, halako edo bestelako kualifikazio profesionala izan, lan-merkatuan aurkituko duten jarduera profesional multzoa oso txikia izango da. Estaltzen zailak diren lanbideen katalogo bati lotuta lan egitera behartuta daude.

Gainera, emigratu aurretik egiten zuten lanaren baliokide izan daitezkeen enplegu bat eskuratzeko, kasu askotan, euren **titulazioen homologazioaz** gain, beharrezkoa izango dute **profesionalki berziklatzea** ere. **Formatzeko ibilbide bat abiatzea ez da erraza** izango, lanean jarraitu beharra baitute eta eguneroko bizimoduari ere aurre egin behar baitiote.

“Yo si quisiera formarme más, porque quisiera saber más y la ilusión mía es esa, formarme. O sea, me gusta mucho la enfermería, a mí me encanta, me encanta, pero, ahí está el problema. Ahora, Ana quiere que haga auxiliar de clínica, que en el periódico ha salido que para hacer un curso, ella me dice que, es una chica que es enfermera, fue antes auxiliar, en el este de enfermería. Entonces, ella quiere que haga un curso de auxiliar de clínica que hay más salidas. Pero si yo soy auxiliar.... Sí, sí, ya veo, me dice. Entonces, ayer mismo me dio, que ha salido en el periódico anuncios de auxiliar de clínica y de salud mental. Me dice, así que, me gustaría que hicieras ese también”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Estando aquí, yo hice un curso de cocina y realmente yo lo que más me dedico es a trabajar. A parte de tener tiempo, tú sabes que yo tengo los gastos que tengo que hacer, entonces más necesito trabajar que hacer cursos porque luego para todo lo que tengo... Yo te digo la verdad, que para la situación que veo yo para los inmigrantes, está muy mal, pero es que es una situación un poco complicada porque te diría que, al menos darles trabajo antes. O sea, porque mientras estás tú ¿no? por ejemplo, yo ahora, con el niño, con mi casa, con mis gastos... yo no te voy a estudiar nada. Porque estaré yo ahí y como si no estoy. No sé si me explico. Eso es lo que veo yo. A mi muchas veces me han llamado para ir a hacer un curso, pero ¿a mí qué me cuentas?, ¿el curso va a darle leche a mi hijo? ¿no? es que mientras que el niño esté así yo no te voy a estudiar nada. Lo siento, me gustaría ¿a quién no? Pero el problema es que, tú mira la sociedad donde vives, ¿me entiendes? Entonces tú mira el problema que tú tienes: que si el abogado ha dicho, que si la asistenta... que si el uno y que si el otro. Hay mucho problema, por eso te he dicho que es un largo camino. Si tendrá resultado no lo sé pero yo veo que es un poco...”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

Aldi berean, **gaztelania ezagutzea** da lan-merkatuan sartzeko behar nagusienetarikoa. Horrez gain, gure ingurunean, eta batez ere, jendea artatzearekin lotuta dauden lanpostuetan, gero eta maizago geratzen da **euskararen ezagutza** eskatzea. Euskara ikasteak, emakume etorkinentzako, denbora-inbertsio handia eskatzen du.

“Cuando yo tenga papeles y hable español mejor y bien, encontrar trabajo es más fácil. Me parece ¿eh?, me parece...”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

“¡Ay! yo he pensado, qué voy a hacer, qué quiero hacer después del doctorado, porque claro, aquí el problema del euskera, pues yo no voy a tener ningún acceso a la Universidad. Y, además es que, pensar he pensado, pero, plantear de forma práctica, no. Porque ¿cómo voy yo a llegar a pedir un espacio en una Universidad, cuando se pide de entrada que tú hables los dos idiomas y que yo no hablo los dos idiomas? bastante tengo con castellano, que me dicen que aún no me entienden el castellano, como para que yo me lance a estudiar un idioma como para tener un nivel al alcance de un profesor de universidad para enseñar, que es realmente mi formación. Mi formación académica es la enseñanza, pero, yo no puedo desarrollar mi profesión a éste nivel aquí”

(Helena, Brasil, 45 urte)

“En la mayoría de los trabajos piden euskera y quiero aprender. Y me gusta aprender idiomas, me gusta aprender aunque el euskera es un poco difícil. En el trabajo, por ejemplo, cuando llamas a los pisos y el trabajo también, ponen euskalduna. ¿Cómo voy a aprender euskera? Sí, he aprendido castellano y ¿ahora voy a aprender euskera? A mi, por ejemplo, en una cocina no hace falta hablar euskera y piden euskera, hay platos que puedes aprender y eso, como los pintxos pero no hace falta euskera”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Yo creo que se puede no saber euskera, pero a veces te exigen. Por ejemplo, ahora estamos con un proyecto de coger algún bar. Como mi marido ha trabajado en la hostelería ya tienen experiencia y hemos llamado a algunos anuncios y nos dicen...pero ¿tú sabes euskera?”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

Emakume etorkinek beraz, muga edo traba jakin batzuk topatzen dituzte lana topatzeko garaian, besteak beste Atzerritarren Legeak berak jartzen dituenak. Baina badira ere traba edo muga etorkinei buruzko **diskurtso sozialak**, asko eta asko **xenofoboak eta arrazistak**. Etorkinei lanik ez emateko arrazoia izaten da batzuetan aurreiritzi arrazista.

“Sí, yo creo que sí, por ejemplo, cuando ponen un anuncio por trabajo aparece <abstenerse extranjeros>, por ejemplo”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“En el tiempo que llevo aquí, tengo papeles y para trabajar nadie me acepta. No digo todos, porque en todas partes del mundo vas a encontrar gente buena y mala. Yo me quejo por el trabajo. Si me han aceptado alguna vez es para trabajar sin contrato y yo tengo documentos. Lo que más me duele es que hay veces que he pedido trabajo y hay gente que me ha dicho, ¿por qué no te vas al club? según voy cumpliendo años, me duele cada vez más, porque no puedo encontrar trabajo para que pueda ahorrar con mi propio esfuerzo. Yo no quiero pedir a la gente, yo lo único que quiero es trabajar para poder tener hijos”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“Vamos a la asociación guineana... que cogen gente para trabajar... Encuentra más la gente de Marruecos más que nosotros, a los guineanos no nos dan puestos de trabajo... Cuando viene un anuncio de trabajo, que necesitan ayudante de cocina, camarera, o fregar... te preguntan <¿de dónde vienes?>, <De Guinea Ecuatorial, negra...>, <déjame el teléfono, te llamaré, porque hay mucha gente que está llamando>... Sin palabras me quedo”

(Alfonsina, Ekuatore Gintera, 32 urte)

Aurreiritzi arrazista eta emakumeei lanik ez ematea buruan **zapia daramaten Magrebeko emakumeen kasuan** gordindu egiten da.

“Yo conozco a muy poca gente, mujeres marroquíes. Las chicas, sin trabajar, sin trabajar... su hermano tiene pastelería y la otra tiene locutorio, y no trabajan. Con pañuelo no pueden trabajar, es así, aquí... Tengo mi hermana, la más pequeña que yo, tiene pañuelo. Y yo pienso en ponérmelo, pero ahora no puedo aquí. Es muy difícil, no puedo trabajar con pañuelo. Pero si yo tengo papeles, pues poner pañuelo enseguida”

(Salma, Maroko)

“Yo tengo una cuñada y cuando me dice <jjo! me voy a trabajar y tal>, no, no se lo digo así, directamente: <igual no te admiten por el pañuelo>, pero dice: <jah!, eso son tonterías, eso lo dices tú>, pero yo sé que no la admitirían en ningún sitio con el pañuelo. Y pasa... hay muchas mujeres, hay muchas. Ayer, por ejemplo, una me viene aquí también, andaban en una situación muy difícil para ellos, un matrimonio con un niño y no les dan trabajo en ningún sitio, por lo que hablábamos antes del aspecto. Y ella, pues, por el pañuelo, por la forma de vestir, es una mujer... pues, bueno, vamos a decir de pueblo: no se arregla, va con su pañuelo y la ropa pues... según lo que pillas, se lo pone y no encuentran trabajo y ahora están viviendo pues de ayudas y eso; y les gustaría trabajar, a los dos, tanto al marido como la mujer y no encuentran, no les admiten”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Y para decir, que para aceptar a esta persona para trabajar aquí tiene que quitar el velo, ella prefiere volver a su país y vivir con su velo. Las musulmanas, muy difícil. Estaba el año pasado, un año aquí y no ha encontrado trabajo; llamando por periódico, anuncios y es más difícil, pero ella fue a Valencia y está trabajando ahí, no tiene problema... Para trabajar, cuando llamas: <¿de dónde eres?> Para el alquiler también <¿de Marruecos? jah! no, no queremos>”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

3. Lana topatzeko bideak

Lana bilatzeko bideei eta emakume etorkinen eskaerari dagokienean, bada **bitartekari lana egiten duten erakundeek** osatutako ibilbide bat lan-eskaintza eta –eskaria harremanetan jartzen duena, batez ere, etxe-zerbitzuaren esparruan. Bitartekari lana egiten duten erakunde horiek irabazi-asmorik gabekoak eta eliza katolikoarekin lotutakoak (Caritas, Gurutze Gorria, etab.) izaten dira gehienak. Erakunde horien bidez, lan-formala zein ezkutukoa da bitartekaritzen dena.

“Y así ando, si encuentran algo me avisan para trabajar y así saco algo”

(Rosa, Ekuatore Gintera, 29 urte)

“Estamos muy metidos en la iglesia, y conocí a un sacerdote que había trabajado en Ecuador muchos años y vino ahora para descansar, él ya es mayor, está en una casa de reposo de ancianos y él me ayudó.”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Vamos a la asociación guineana... que cogen gente, a inmigrantes para trabajar...es una asociación para inmigrantes en Intxaurrondo. Hemos estado yendo, las mujeres guineanas varias veces, para buscar trabajo”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“Lanbide, que me ayuda para trabajar y Cáritas, que también me busca trabajo”

(Salme, Maroko)

“Ah, la señora ésta, la señora que me dio el teléfono y me dijo que viniera a Caritas cuando el chaval se enfermó y lo de la chavala del colegio, para el transporte, que no tenía transporte y eso, y me dijeron que fuera a Caritas. Y fui y entonces la conocí a ella y luego ya por medio de ella conocí a Michel”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Egoera juridikoari dagokion atalean azaldu dugun bezala, etorkinei laguntza eskaintzen dieten **zerbitzu eta entitate hauek oso ezagunak dira** emakume etorkinen artean eta batez ere, haseran jotzen dute haiengana.

Zerbitzu hauen erabilera eta balorazioari dagokionean, noizbat erakunde hauetara jo duten emakumeek **ongi baloratzen dute bai jasotako zerbitzua, baita tratua** ere.

“Aquí hay mucha asistencia para ayuda al extranjero y pienso que eso es muy bueno y te apoyan y te ayudan... Si aquí tienes ganas, hay de todo. Hay clases de español, asistencia social, hay servicios. ¿Qué más puedo pedir? no sé, creo que son suficientes”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Yo siempre que he ido a estos Servicios me han aportado todo lo que yo necesitaba. No sólo para mí, que ya te digo, yo antes he ido con mucha gente que ha venido aquí”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“La chica de Oarsoaldea, me ha explicado todo y me ha dicho <Bueno, piénselo bien lo quiere hacer> porque tengo la idea entre locutorio y restaurante y ahí estoy perdida”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Amaia, Conchi, me han ayudado un montón. La misma asistente social también, en el trabajo... La verdad es que hasta ahora, pues, muy bien. Lo de medicina, pues, bien, sobre todo, con el chaval, que he tenido más este. Y muy bien la atención a mí también. A la chavala cuando ha tenido que ir y mi marido también, mi suegro también cuando estuvo hospitalizado, que murió aquí. Lo atendieron muy, pero que muy bien. Y la asistente social, bueno, bien sí, cuando han tenido que ayudarme me han ayudado y eso, bien. Y la policía también se ha portado muy bien en el tema de Richar, cuando le he tenido que ayudar para que me ayuden con él. La verdad es que me han colaborado un montón, me han llevado al juzgado, o sea, muy bien, muy bien. Y he escuchado por ahí que no suelen hacer eso, pero, conmigo que han portado muy bien”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Gizarte-arretarako zerbitzuen kasuan, esan beharra dago, gizarteko hainbat sektorek pentsatzen dutenaren aurka, **zenbait emakume etorkinek ez dutela sekula zerbitzu horietara jo**, ez baitute uste horren beharrik izan dutenik. Hemen denbora gutxi daramatenek, gainera, batzuetan ez dute jakiten zein eratako zerbitzuetarako sarbidea duten.

“Pues yo no sé, no he necesitado... pero sí que... hay gente que conozco allí pues sí y la gente también que están recibiendo ayudas pues dicen que se comportan bien con ellos, están bien”

(Laura, Maroko, 42 urte)

Badira halaber, lana topatzeko beste bide batzuk ere: **egunkarietako iragarkiak**. Bertan jasotzen dira bai eskaintza eta baita eskaera ere etxe-zerbitzuaren esparrurako, garbiketarako, hostalaritzarako edota sexu-zerbitzuetarako.

Egoera erregularrean dauden emakumeek bide formaletara ere jotzen dute: **Langai bera edota Udalaren menpeko diren formazio- eta enplegu-programak**.

Bakarrik datozen emakumeek, harreman-sarerik ez badute, eta gainera, gaztelania menderatzen ez badute, **denbora behar izaten dute era horretako zerbitzuetara jotzeko**, haseran ez baituta izaten behar den informazioa.

“Depende, depende, si tienes conocidos. Sin ayuda no puedes encontrar. Necesitas conocer gente. Y si preguntas y estás buscando trabajo puedes encontrar, si tienes ganas de trabajar, hay trabajo. Una compañera de clase, de la EPA me presenta a una señora que me da trabajo para la limpieza en casa y estuve en ese trabajo un mes y medio. Y luego de ese trabajo encuentro otro por medio de un conocido de mi marido, para cuidar a un nene. Ahí también un mes y medio. Y después de eso mi dueña de piso me encontró este trabajo que tengo ahora, en un restaurante como fregadera, como ayudante de cocina, como de todo”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

4. Etxe-zerbitzua, interna gisa lan egiten duten langileak, interna ez direnak eta enplegu-aniztasuna ezegonkorra

Elkarrizketatutako emakume etorkinen irudipena da harrera-gizartean **dauzkaten lan-aukerak, etxe-zerbitzuarenak** direla. Harrera-testuinguruak gutxieneko mailara murrizten du emakume etorkinek lan-merkatuan duten posizioa negoziatziorako aukera, eta beraz, haseran behintzat, **oso lan prekarioak onartu beste aukerarik ez duten izaten**. Lan horiek prekarioak dira soldatari, baldintza orokorreki eta lanaren errekonozimenduari dagokionean.

Etxe-zerbitzuaren esparruan, zaintzaile/garbitzaile gisa, adinez oso nagusiak diren eta bakarrik bizi diren pertsonekin lan egin behar izaten dute emakume etorkinek. Pertsona horiek askotan, Alzheimerraren edo zahartasunaren ondorioz, psikikoki narriatuta daude, ohean egon beharra dute edota ez dute mugitzeko erabateko gaitasunik. Halere, adineko pertsona bat edo gaixo bat zaintzea lotuta egoten da etxeko lanak egitearekin eta oro har, pertsona horren eguneroko beharrak asetzearekin.

“En un día laboral yo soy quien dirige la casa. Por la mañana saco a la perra y hago la compra. Mi jefa trabaja y el jefe ya está jubilado. A veces llego a casa y él todavía está allí. Le pregunto qué quiere comer y me dice <haz lo que quieras>. Planeo qué tengo que

comprar. Hago la compra, vigilo que no falta nada de higiene ni de limpieza. Limpio, plancho, lavo... "

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

Interna gisa lan egitea izaten da ohikoena lehendabiziko urteetan. Baina interna gisa lan egiteak berarekin dakar lanetik aparte norberaren **bizitza pribatua garatzeko espazioa eta denbora galtzea**, lanegunetan behintzat. Halere, elkarrizketatutako emakume batzuk nahiago dute interna gisa lan egin, mantenu-gastu gutxiago dituztenez, aurrezteko aukera gehiago baitituzte.

Enpleguaren kalitatean badira bi faktore sekulako garrantzia dutenak: **enplegu-emaileen aldetik eta zaintzen diren pertsonengandik emakume etorkinek jasotzen duen tratua** batetik, eta, bestetik, ia 24 orduz pertsona zahar eta gaixo bat zaintzeak eragiten duen **karga psikologikoa**.

Lanaldi osoko enplegua lortzen ez duten emakumeen artean, **enplegu-aniztasunera jotzeko beharra** ageri da. Lan txiki asko hartu behar izaten dituzte, guztiak ere, ezegonkortasun-baldintza handietan. Oso ohikoa da etxe-zerbitzuan interna modura lanik egiten ez duten emakumeen artean etxe-zerbitzuan egindako lanak (garbiketa, zaintza) eta ostalaritzan (garbiketa, sukaldaritza, zerbitzari) egindakoak uztartzea, batez ere, asteburuetan. **Zenbait lanaldi** egin behar izateak, **batetik bestera** ibiltzeak, **ez du bizimodu normalaz gozatzeko aukerarik ematen** zenbait kasutan.

"Bueno, limpiando en un bar, pero solo hago los fines de semana. No, no. Además cuando yo estaba con mi marido yo no tenía la necesidad de trabajar. Pero desde que empezaron los problemas, cuando el niño era pequeñito, es cuando mi amiga me buscó ese trabajo. Jon empezó el cole con menos de cinco meses, le tenía que ir a dejar para ir a trabajar y hacer ese trabajo. Hacía los dos trabajos"

(Victoria, Ecuatore Ginea, 38 urte)

"A una casa a cuidar dos niñas. Una niña. Bueno, dos, porque la otra estaba recién este. Bueno, al principio la pasé mal, porque, más poco dinero y eso. Pero, estaba como más... los sábados y domingos descansaba. Estaba como un poco más tranquila, al principio se me hizo duro, no fue dulce, pero, cuando ya fui consiguiendo otros trabajos, trabajos fuera aparte. En la residencia de ancianos me resultó de trabajar por las noches y de día en la casa y así"

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

"Para mí... limpieza muy difícil, por ejemplo, yo aquí una casa... y luego Irun, Hondarribia, y... andando mucho"

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

"Es muy esclavo... imagínate que yo trabajo en esta casa, abajo en el bar y aquí duermo (arriba), ni siquiera me doy cuenta si está lloviendo o no. No sé, si no me cuentan, no sé. Y, en la noche, ahí si me doy cuenta porque, como duermo en el último piso, ahí ya el "shshshsh" ya siento. Si no, no me doy cuenta"

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Esparru hauetan ere emakume etorkinek **jasaten dute diskriminaziorik** enplegu-emaileen aldetik. Emakume batzuek **irainak eta mespretxuak** jasan behar izan dituzten euren enplegu-emaileen aldetik. Batzuk, etengabe jaso dituzte deskalifikazioak, oihuka erabili dituzte, beste batzuei euren lanpostuari ez zegozkien lanak eginarazi zaizkie, etab.

“Si a una extranjera le tienen que pegar un grito se lo pegan, si a un español se lo tienen que pegar lo piensan dos veces... Yo le platicaba a usted cómo me trataba la señora, pero esto... era dominicana, ni siquiera era española. Me han contado historias de españoles que tratan mal a sus trabajadores y de extranjeros que tratan mal y eso lo viví yo porque la señora... ¡bueno! en el trabajo yo era todo y todavía si hacía alguna cosita mal se encargaba de recordarme que ella estaba pagando y que en cualquier momento yo me podía ir de allí y para mí eso era fuerte... Porque a mí, que soy extranjera, 11 o 12 horas trabajando, las que sean, porque no tengo papeles, se explota y se maltrata, porque yo creo que es maltrato. Que le estén recordando a uno cuánto gana y que en cualquier momento lo pueden echar de la casa yo creo que es maltrato... Además, el jefe y la señora quieren mandarme a hacer cosas fuera de la cocina y él me dijo que no, que cocinera a cocina... a la señora le da por mandarme hacer de todo, ya no sólo estoy en cocina sino que en todo y me estaba mandando a limpiar el bar, unas ventanas, y yo fui obviamente, yo tenía que ir, fui y en lo que las estoy limpiando, llegó el jefe de cocina y le dijo que yo era la cocinera, que yo no estaba allá para limpiar el bar”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Ahurdu dauden emakumeen kasuan, oso ohikoa da baja hartzen duten unean bertan **kontratua etetea**, alta emandakoan berriz ere kontratatuko dituztela hitz emanda. Joera da kontratu horiek etetea eta horrela topatu ditugu ostalaritzan, kontratu finkoa, behin-betikoa eduki eta haurdu gelditutakoan, bigarren hilabetean, kontratua etengo zaiola jakinarazi zaien emakumeak.

Aipatutakoak aipatuta ere, **emakume etorkinen laneko esperientzia guztiak ez dira negatiboak**. Badira euren lanetan **oso gustura dauden emakumeak**, maite dituztela eta errespetatzen ditzutela sentitzen dutenak.

“El trabajo en sí va bien, incluso el muchacho, el cocinero, el jefe de cocina, como que me cuida y me defiende”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

“Me encuentro con buena gente, tengo un jefe muy bueno, muy buena persona, me ayuda mucho, compañeros buenos”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“En la casa no puedo comer la carne, sin carne, pero pasta, alubias y sin carne, yo puedo comer. Yo cocinar, sin carne y ellos me respetan, ellos no comen carne. Comen, pero el sábado o el domingo cuando no como en la casa, así. Me respetan mucho, mucho y me compran mucho pescado, para su madre y para mí”

(Salma, Maroko)

Enplegu-emaileekiko sentitzen duten esker onak, eraman ditzake emakume etorkinak **enplegu-emaileen mende eta zerbitzura** egotera. Jarrera horren bidez ematen denak ez du pareko ordinarik.

“Trabajo como empleada del hogar. Gracias a dios tuve suerte, con una familia muy buena. Siento que me respetan, que respetan mi trabajo. Me siento como una de la familia. Desde el primer día, cuando vine, serví la comida y me invitaron a comer con ellos, <vosotros tenéis temas para hablar y yo voy a sentirme incómoda>, les dije, pero con el tiempo, ahora, como con ellos y participo en sus vidas. En la temporada de vacaciones me traen a los nietos. Los padres de mi jefa viven en el portal vecino, la hija

mayor vive en otro portal vecino. Hubo una temporada que estuve cuidando a los padres de mi jefa. Hace un año que murió el padre y la madre se quedó sola. Necesitaron contratar a una persona interna. Ellos saben que, en cualquier caso, yo estoy allí y que me pueden pedir que me quede con los niños o con la amona. Me pagan las horas extras y yo lo siento como una obligación moral. Ellos me respetan y se portan bien conmigo. Procuero pagarles con la misma moneda"

(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

"Subieron las encargadas y me dijeron, <Luz, por favor, no te vayas a ir, no sé qué...>. La encargada de encargadas, me dice: <Alba, ya sé que estás un poco disgustada, pero, ten paciencia, por favor>. La otra me decía <no te vayas a ir, no sé qué...> Y la otra también <Alba tranquila y esto...>. Y, entonces, la verdad es que me quieren un montón, las encargadas y nunca he tenido un problema con ellas, y, que <vienes a la noche, voy a la noche, que vienes a esto..., que si te puedes quedar hasta esto, me quedo, que si te puedes quedar, que si puedes venir>. O sea, estoy dispuesta para lo que..., nunca he dicho no, nunca les he dicho no"

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

5. Lana, bizitza pertsonala eta bizitza familiarra uztartzeko zailtasunak

Laneko bizitza, pertsonala eta familiarra uztartzeko zailtasunei dagokienean, enplegu bat baino gehiago izan eta ama diren emakume etorkinek batzuetan seme-alabez arduratuko den senitartekoren baten laguntza dute, normalean, etxebizitza berean bizi dena. Baina, orokorrean, familia-buru diren eta karga familiarrak dituzten emakumeek familia zaintzearekin uztargarria den ordutegia duen lana topatu behar izaten dute. Hala ez bada, laguntza publikoa eskatu eta gutxieneko diru-sarrera horiekin bizi behar izaten dute.

"La mujer tiene un poco de dificultades para los niños y así. Con los niños, la mujer más difícil"

(Salma, Maroko)

"Cuando eran mis hijos pequeñitos no puede trabajar, siempre estoy con los niños en casa y ahora empiezo a moverme. Hasta ahora, cuando han crecido, van al cole y eso"

(Farah, Maroko, 25 urte)

"Bueno, bien, bien, del todo no puedo decir, no. Lo único que me preocupa ahora es encontrar un trabajo estable, un trabajo que me puede permitir llevar al niño al cole, cogerlo, o sea que te estoy hablando de una cosa que pueda entrar de 10 a 3. Que se amolde al horario del niño"

(Vicotira, Ekuatore Ginea, 38 urte)

"No, no he trabajado. Ya, pero, ahí está el grande reto, como te había dicho. Yo por eso que estoy ahora pues dedicándome a este curso, a ver si consigo algo en este sentido, porque la única cosa que me he dedicado fue a cuidar de mis hijos, y como te he dicho, finalizar ese tema que tenía encima de la mesa. Y que bastante yo tenía, no conseguía más. Yo no podía poner más encima de la mesa. No, no lo he intentando, porque como te digo, yo no puedo, yo tengo que cuidar de dos críos, y una casa"

(Helena, Brasil, 45 urte)

Edonola ere, merkatuan dagoen **lan-eskaintza zein den ikusita**, emakume etorkinen ustez beraiek **gizonek baino errazago dute lana** topatzea.

“Para las mujeres es más fácil respecto a los hombres... En general, los hombres tienen que trabajar en construcciones o en fábricas. Siendo una mujer ilegal, la gente se atreve más que con un hombre. Tengo unos amigos, chicos, que cuando vinieron aquí vivieron tres meses en los parques y bajo el puente, antes de encontrar trabajo. Encontrar trabajo es más fácil, pero vivir, me parece que es por igual. Quizás más difícil para una mujer”
(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

“Me parece más fácil para las mujeres, para los hombres, muy difícil. Sí, una mujer cuando llega aquí, igual puede ir a limpiar una casa, puede meter en cualquier sitio a trabajar, pero, un hombre es muy difícil para encontrarse trabajo. Yo creo que es así”
(Farah, Maroko, 35 urte)

“Para las mujeres, para el trabajo de las mujeres un poco más. Para los hombres está muy difícil. Para las mujeres para trabajar, sí, porque hay más de cuidar señoras, de cuidar ancianas, de cuidar niños. Y para hombres no, casi no”
(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

“A la hora de venir aquí, bueno, para coger el visado y todo eso, aquí es igual. La diferencia está en cuanto llegamos aquí ¿cuál es la diferencia? La diferencia es que las mujeres igual cuando no tienen trabajo, si no tienen medios, te metes a... ¿me entiendes lo que quiero decir? Entonces, los hombres no pueden meter en sitios iguales ¿me entiendes? Ahí está la diferencia, que lo pasan más mal los hombres que las mujeres porque las mujeres deciden voy a entrar en tal sitio. Yo no entré porque no necesitaba pero yo veo a mis paisanas que entran en esos sitios... ¿me entiendes lo que te quiero decir? Porque estás en la oscuridad, estas en una situación que ya no sabes ni qué hacer. La casa nadie te la paga, la luz, el agua y todo eso. Y te metes donde sea, pero los hombres no”
(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

Emakumeak eta langileak: ondorio nagusiak

- Ordaindutako lanean sarbidea lortzea giltzarria da elkarrizketatutako emakume etorkinentzako.
- Lana lortzea baldintzatzen duten elementu nagusiak honako hauek dira: Atzerritarren Legeak jartzen dituen mugak, emakume etorkinentzako ohikoen diren eremuetako araudiak eta kasu askotan, biztanleria autoktonoaren jarrera xenofoboa.
- Emakume etorkinek lan-munduan dauzkaten aukerak, eremu jakinetara mugatuta daude (etxeke lanak, adineko pertsonen zaintzaile eta hostalaritzan, baliorik gutxieneko lanetan). Eremu horien ezaugarriak dira baldintza prekarioak eta gizarteak ikusten eta baloratzen ez dituen lanak direla.
- Euren egoera juridiko-administratiboaren irregulartasunak, eta baita egoera erregularizatutakoan mantendu beharreko baldintzen presioak, euren lan-baldintzak baldintzatzen dituzte eta ziurgabetasun-egoeran jartzen dute emakume etorkina. Baimenik lortzen ez duten emakumeak ezkutuko lana egitera kondenatuta daude.
- Kualifikatutako lanpostu bat lortzea oso zaila da legearen berarengatik, titulazioa homologatzeko behararengatik eta baita profesionalki berziklatzeko behararengatik ere.
- Lana bilatzeko bide gisa, badira lan-eskaera eta –eskaintza harremanetan jartzen duten erakunde bitartekariak, batzuk, erakunde publikoen zerbitzuak eta beste batzuk irabazi asmorik gabeak eta eliza katolikoarekin lotutakoak.
- Gure testuinguruan emakume etorkinek hutsetik hasi behar izaten dute eta ondorioz, esplotazio-egoerak, prekarioak eta enplegu-aniztasuna onartu behar izaten dituzte askotan.

Helduen formazioa, eskola eta hizkuntzak: prestakuntzaren hiru oinarriak

Formazioaz edo trebakuntzaz ari garenean, **hiru atal bereiziko ditugu**, oso diferentek direnak:

- Emakume helduen formazioa edo prestakuntza
- Seme-alaben eskolatzea
- Bertako hizkuntzen ikasketa: gaztelania eta euskara

1. Emakume helduen formazioa edo prestakuntza

Biztanleria orokorrak emakume etorkinen inguruan duen estereotipoari aurre eginez eta gehinetan batere lan ez kualifikatuak edo oso gutxi kualifikatuak egiten dituzten arren, zera esan beharra dago: emakume etorkinez dugun irudia ez datorrela bat errealitatearekin. Emakume **asko eta asko profesio edo lanbidea batekin etortzen dira** euren jatorrizko herrialdeetatik, bai **akademikoki prestakuntza hori jaso dutelako**, edota bai lan jakin bat garatuz **lan-esperientzia hori eskuratu dutelako**.

Gutxi dira beraz, ikasketa-maila baxuarekin iristen diren emakume etorkinak. Ikasketa-maila baxua duten horiek normalean Afrikako landa-eremuetatik, latinoamerikako zenbait herrialdeetatik eta Europako gutxiengo nomadetatik etorritakoak izaten dira: kultur-maila baxua dute, ez dute kualifikazio profesionalik eta batzuetan, alfabetatugabeak dira.

“He hecho estudios universitarios, no terminé mi carrera de Pedagogía. Trabajaba y estudiaba de maestra en un colegio privado...”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Normal, estaba estudiando en la universidad y tengo dos años de secretaria de dirección, y ya está, normal”

(Salma, Maroko, 27 urte)

“Hombre, por supuesto, estudié Empresariales y trabajaba ahí, no se, no tiene nada que ver, fue un cambio muy drástico, muy drástico”

(Pilar, Dominikar Errepublika, 29 urte)

Emakume etorkin asko dira Helduen Heziketarako zerbitzuetara jotzen dutenak eta posible dutenean, lanera bideratutako formazio- edo prestakuntza-ikastaroak egiten dituzte. Hobetzea helburu dutenez, **ikasteko eta formatzeko irrikitan daude**. Adierazgarria da, adibidez, emakume asko izatea ikastaro bat baino gehiago egin dutenak. Gainera, oso kontuan hartzekoa da **egoera irregularrean dagoen jendeari bideratutako formazio-eskaintza ere** badela.

“Pero, yo, sí quisiera formarme más, porque quisiera saber más adelante y la ilusión mía es esa, formarme. O sea, me gusta mucho la enfermería, a mí me encanta, me encanta, pero, ahí está el problema”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Los cursos, que ayudan para hacer los cursos, para estudiar si quieres estudiar más. Y bueno, a mí me encanta la cocina, y al final he trabajado la cocina”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Emakume etorkinentzako **formazioa eskuratzeak interes argiak** ditu. Batetik, hobetzeko eta intelektualki garatzeko beharra. Formatzea denbora baliatzeko modu eraginkorra da, **merkatuan duten posizioa hobetzeko** balio baitezake. Emakume etorkinek dakarten formazioa eta euren herrialdeetan garatutako gaitasun profesionala edozein delarik ere, emakume etorkinek **lanbide jakinetarako sarbidea** baino ez dute, Estaltzen Zailak diren Jardueren Katalogoan jasota dauden horieta, hain zuzen ere. Beraz, kualifikazio-maila altua duten emakumeei ere, Atzerritarren Legeak ez die uzten kualifikatutako esperru profesional baterako lan-baimena eskuratzeke. Horrek **eragin zuzena du euren garapen pertsonal eta profesionalen**. Eragin zuzena du, adibidez, euren lan-baldintzetan, eskuratzen dituzten lanbideak, bertako biztanleek nahi ez dituztenak direlako. Baina gainera, eragin zuzena du bere garaian emakume hauek eskuratu zituzten **gaitasun eta trebetasun profesionalen galeran**. Horregatik, kasu askotan, emakume etorkinei beharrezkoa zaie euren jatorrizko herrialdeetatik dakartzaten ikasketak edo formazioa baliozkotzeak, nahiz eta jakin, prozesu luzea eta konplexua dela. Hain luzea eta konplexua izan daiteke baliozkotze-prozesua ezen zenbait emakumek **ez baitiote prozesuari heltzen**, ez dakitelako horri heltzeko **nahikoa denborarik eta dirurik** duten.

“Idioma! e idioma! Me encantan español, francés, inglés, quiero aprender”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Pero, yo sí quisiera formarme más, porque quisiera saber más adelante y la ilusión mía es esa, formarme. O sea, me gusta mucho la enfermería, a mí me encanta, me encanta...”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Si, me gustaría (convalidar mis estudios) pero yo no terminé mi carrera, tengo que terminarla para tener la titulación. () Pero tendría que ir a Ecuador...”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“¡Oh! es que tengo que convalidar y con mi país no hay acuerdo para convalidar, tendría que volver a estudiar otra vez y ya no quiero. Ya, porque me quemé mucho tiempo la pestaña y... y ya no quiero volver. Ya quiero trabajar, tener una estabilidad, tener mis hijos, ya no me importa... o sea, era lo que me gustaba pero, nada, tengo que vivir, no puedo...”

(Pilar, Dominikar Errepublika, 29 urte)

Bestalde, formazio-ikastaroetan parte hartzeak **erraz dezake errotze-prozesuei heltzea**.

Formazio-ikastaroak **ongi baloratzen dira**, baita **gizarte-harremanerako eremu gisa** ere. Ikastaro horietan emakume etorkinek berdinen arteko harremanak dituzte, bai beste etorkinekin, eta baita jende autoktonoarekin ere. Ondorioz, era honetako ikastaroek elkar ezagutzeko plataforma gisa balio dezakete.

“Por ejemplo, ahora, en la cocina, estamos con una chica que es de aquí, es vasca, y ella esta encantada con nosotras. Ahí le cuenta a sus padres y cada día nos lleva noticias <Ahí que les he dicho como son...>. Y vamos a salir, lo que sea y nos dice <con vosotras, con nosotras> y eso da gusto”

(Pilar, Dominikar Errepublikar, 29 urte)

“Positivo yo creo que todo, porque aprendes, aprendes de ahí, vamos a decir, tres o cuatro países que yo me ha tocado estar, en los cursillos que hemos hecho, con tres o cuatro países, entonces, pues cada uno te cuenta sus cosas y todo eso y no sé, a mí, desde luego, me gusta lo que me cuenta todo el mundo y me gusta escuchar y me gustan las... hay costumbres que me gustan mucho, aparte de las de aquí y de Marruecos y eso, pues me gustan”

(Laura, Maroko, 42 urte)

Alabaina, badira **zenbait faktore emakumeek ikastaroetan parte hartzea eta euren formazioa hobetzea eragozten dutenak**: denbora falta. Denbora-falta hori lotuta dago lanaldi luzeekin eta formazio, lana eta, askotan, bizitza familiarra uztartzeko baliabide faltarekin.

“No creo, con el alquiler que tengo, con los gastos, no creo. Me gustaría estudiar pero no puedo”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“No, era subvencionado por ellos mismos. Pero, tuve que dejar de trabajar esos tres meses y ¡madre mía!. La pasé mal porque no ganaba y había que pagar la renta y historias”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“A parte de tener tiempo, tú sabes que yo tengo los gastos que tengo que hacer, entonces, más necesito trabajar que hacer cursos porque luego para todo lo que tengo... A mi muchas veces me han llamado para ir a hacer un curso, pero ¿a mi qué me cuentas? ¿El curso va a darle leche a mi hijo? ¿No? es que mientras que el niño esté así yo no te voy a estudiar nada. Lo siento, me gustaría. ¿A quién no?”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

2. Seme-alabak eskolatzea

Seme-alabak eskolatzea emakumen ardurapena geratzen den gaia da nagusiki. **Eskola**, beste batzuekin **bildu eta harremanak izateko sozializatzeko eta gizarte-barneratze**ko eremu garrantzitsua da. Ikastetxean umeen eremu tradizionalarekin lotuta ez dauden harremanak sortzen dira, berezko harremanetarako, eta kasu honetan, kultura artekoak diren harremanetarako espazioa sortuz.

Halere, **eskola positiboki baloratu arren**, eskolatzeko adinean dauden seme-alabak dituzten emakume etorkinentzako **bada ere kezka-iturria**. Izan ere, sarri asko, emakume etorkinek zailtasunak dituzte **gure hezkuntza-sistema ulertzeko**. Eta hala den neurrian, zaila da emakume etorkinek egoki jotzen dituzten erabakiak euren kabuz hartu ahal izatea, eta baita, euren seme-alaben eskolatzearrarakastatsua izan dadin eskolarekiko harreman egokia izatea. Hona etortzen diren emakumeek hemen topatzen dutena da, askotan etorri berritan, hezkuntza-sistema desberdin bat, bere funtzionamendu eta ohiturekin, harreman-sistema desberdinarekin eta euren jatorrizko herrialdeetan ezagutzen ez dituzten hizkuntza-ereduekin.

“Ahora están en Plaiaundi, en Irun, está haciendo segundo de bachiller, ahora termina.

Pues, sí, en castellano”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Otro punto que estuve yo, también, analizando muy a fondo, porque, claro, cuando me vine para acá estaba ahí el tema del euskera, de los dos modelos. Cosa que también yo desconocía. Me tuve que enterar qué significaba cada modelo, el qué cada modelo, en qué se traducía cada modelo. Me fui, pues claro, antes de matricular a los críos, estaba yo dando vueltas qué modelo iba a encajar a mis hijos... Entonces, llega aquí con tantos idiomas, un lugar tan chiquitito y además, con tantos modelos y digo: <ahora ¿qué hago yo aquí? A ver ¿qué modelo...? ¿qué mé convence?, ¿qué modelo...?”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Duela urte batzuk Eurko Jauraritzako Hezkuntza Sailaren irizpideak ziren adin txikiko etorkinak A edo B ereduatan matrikulatzea, euren egokitzea errazten zelakoan. Gaur egun, bestelako irizpideak erabiltzen dira eta **sustatzen dena da adin txikiko horiek B eta D ereduatan matrikulatzea**, ume eta gazte etorkinak konzentratzea ekiditzeko. Horixe bera da, Oarso-bidasoako Matrikulazio Batzordeak egin duen bidea, Eusko Jauraritzako Hezkuntza Sailaren irizpideei jarraiki. Seme-alaba hauek ama diren emakume etorkinek ere eredu horien aldeko apustua egiten dute, horixe iruditzen baitzaie aukerarik egokiena **sozializazio-baliabide sendoak eskuratzeko, bizi diren tokiko kultura ezagutzeko eta baita euskara ikasteko** ere. Aukera honen eragozpena da emakume etorkinek ez dutela euren seme-alaben formazio akademikoan inplikatzeko aukerarik, batez ere, seme-alabak D ereduari ari direnean

“Ahora, la mayor tiene 18 años, la segunda 15, la tercera 13 y el pequeño 12 años. Están estudiando todos. La mayor está haciendo el bachiller, la segunda está en tercero, la tercera está en segundo y el pequeño está en sexto. Todo en euskera. Tienen alguna cosa en castellano me parece, pero, dan todo en euskera... () Sí, en casa hablan (euskera) entre ellos cuando no quieren que me entere de algo. Sí, hablan euskera cuando llama alguien por teléfono, como amigas o profesoras o lo que sea, sí, en euskera”

(Farah, Maroko, 25 urte)

“El modelo B, bilingüe. Y esto, mis hijos aprenden los dos idiomas, porque yo digo, claro, aquí es donde se están los dos idiomas. Yo no quiero estar fuera del proceso. De una cierta manera, tengo un contacto a nivel de educación con mis hijos. Sí, yo le proporciono este modelo, y si les pusiera el otro modelo yo tendría que estar en parte aislada. Entonces, yo quería un modelo donde pudiera incluir lo máximo. Y el máximo modelo común donde hay, es el modelo bilingüe, en mi caso en particular”

(Helena, Brasil, 45 urte)

“En castellano y en euskera. Mi hijo, él pequeño (de 9 años) aprende euskera y mi niña (14 años) también, más castellano más, euskera un poco...”

(Lin, Txina, 35 urte)

Seme-alaba horiek eskolan txertatzen lagun dezakeen beste kontu bat zera da: eskolan ume edo gazte horien **jatorrizko herrialdeen egoera soziokulturala ere kontuan hartzea**. Emigratzea ezagutza-iturri eta elkar ezagutzako aukera gisa baliatzea. Horrek, batetik, eskola eta gizartea bera, oro har, aberastuko lituzke. Baina, gainera, **ume eta gazte horiei euren burua onartu eta baloratzeko aukera** eskainiko lieke. Eskolak, zalantzarik gabe, garatu ditu era honetako esperientziak, baina, gehiago landu beharra dagoen gaia da.

“Entonces, hay que ir mejorando esta situación en los colegios con las informaciones desde los profesores hacia los alumnos, para que los mismos alumnos desde pequeños vayan teniendo esta formación, de conocimiento a las culturas, y que vayan ellos mismos, digamos, aprendiendo el respeto y el valor hacia ellos mismos y hacia el resto de personas”

(Alejandra, Bolivia, 38 urte)

Halere, eskolaren esparruari dagozkion zailtasun hauetatik haratago, ez genuke ahaztu behar, eskolaz ari garenean, eskolatzeko-adina erabakiorra dela: zenbat eta txikiagoak izan ume etorkinak, orduan eta errazagoa izango da eskolara egokitzea eta alderantziz, zenbat eta helduago orduan eta zailtasun gehiago. Kasurik gehienetan, **nerabeak edo ia-nerabeak direla etortzen dira** eta **aurre egin behar diote** emigratzearekin (askotan, ez borondatezkoa) lotuta dauden **hainbat sentsazio, emozio eta erreakziori**: deserrotzea, ingurune berria ezagutzea, hizkuntza berria ikastea, batzuetan familiarekin berriz ere elkartzea, eta beste hainbat kontu. Honek guztia, zalantzarik gabe, **ondorioak ditu** adin horretan nagusi diren esparruetan: **eskolan eta familian**.

3. Bertako hizkuntzak ikastea: gaztelania eta euskara

Ulergarria den modura, behin hemen daudenean, gaztelania ez dakiten emakume etorkinen **lehendabiziko helburuetako bat** izaten da **gaztelania ikastea**. **Latinoamerikatik eta Ekuatore Gineatik datozen emakumeak jabetzen dira**, gainerako herrialdeetatik datozen emakumeekiko gaztelania jakiteagatik duten **abantailaz**.

“Hay diferencia. La diferencia es que, nosotros, por ejemplo, siendo de un país que habla español no pasa lo mismo que una persona que viene que no sabe ni decir hola ¿me entiendes? Ellos lo pasan peor que nosotras. Por que yo, al menos, yo vengo aquí y es como si tú vienes a Guinea. Tu me saludas y yo te entiendo... Y para el problema de los papeles lo pasan también ellos peor que nosotros, porque nosotros la ley nuestra es tú puedes estar con dos años de residencia, tú si quieres la nacionalidad te van a pedir mil papeles pero al menos antes de 5 años ya lo tienes ya en la mano. Ellos no tienen que esperar ya 10 años, que te quiero decir que hay mucha diferencia”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

Gaztelania ez jakiteak nolabaiteko vulnerabilitate-sentsazioa eragiten du, zenbait kontuetarako ingurukoekiko mendekotasuna eragiten du eta zaildun edota **nabarmenki mugatzen du lan-mundurako sarbidea**. Horregatik guztiagatik, iritsi eta berehala gaztelania

ikastea izaten da lehentasuna. Paperik gabe egon eta gaztelania ez jakitea, babesik ezaren eta bulnerabilitatearen paradigma litzateke horrela.

“Y luego de tres o cuatro meses mi marido me apuntó al colegio, no sé. Sí, en la EPA y así empieza un poco a mejorar mi vida, je,je,je,je...”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

Zalantzarik gabe, **emakume etorkin guztiek ez duten gaztelania erraztasun berarekin ikasten**. Baina norberaren trebetasunetik aparte, badira, gaztelania ikastea **errazten edo zailtzen duten faktoreak**:

- **Jatorria eta jatorrizko hizkuntza** da faktore horietako bat. **Arazo gehien** duen kolektibotariko bat, oro har, Asiako herrialdeetatik datozen emakumeek osatutarikoa da, adibidez, **Txina eta Mongoliakoak**. **Magrebetik eta Errumaniatik** datozen emakumeek berriz, oro har, **errazago** ikasten dute.

“Antes sí, pero ahora no tengo tiempo para aprender un poco, antes sí. Hace dos años, casi dos años en la escuela para aprender castellano”

(Lin, Txina, 35 urte)

“Fui a la EPA, no sé, cuatro meses o cinco meses. No ha llegado al año. Y he aprendido con así poquito a poco, mi marido también me ha ayudado un poco y con la gente aquí”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“No, yo aprendí aquí... Sí, dos meses en Ermua, en la EPA. Y luego, hablando con la gente, claro”

(Salma, Maroko)

- **Egiten duen lanak eta lanak ematen dion harremanetarako aukerak** ere eragiten du ikasketa-prozesuan. Hizkuntza ez menderatzeak mugatu egiten du egin daitekeen lan-mota. Baina, ere berean, lanak berak, ez badu harremanetarako aukerarik ematen, zailago izango du emakume etorkinak maila ona lortzea.

“Sí, me apoyan mis amigas, en el trabajo mi jefe, mis compañeros. Antes cuando empecé a trabajar no sabía español y ellos con mucha paciencia y tranquilidad me ayudaban. Estoy contenta y feliz”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Al principio, en San Sebastián, trabajé en una familia con niños. Tuve suerte de que por la tarde, cuando recogía a los niños del autobús escolar e iba con ellos al parque a pasar la tarde, había un grupo de chicas cuidadoras vascas y españolas que me acogieron en su grupo y me “obligaron” a aprender español”

(Ludmila, Ukraina, 36 urte)

- Edonola ere, zailtasunik gehien hona **hezkuntza-maila baxuarekin** iristen diren emakumeek dute, batez ere, euren jatorrizko hizkuntzan **alfabetatugabeak** baldin badira. Topatu ditugu, adibidez, egoera horretan emakume errumaniarrak.

Azaldu dugun moduan, gaztelania ikastea hain lehentasunezkoa denez, emakume gehienak **EPAn joaten dira iritsi eta berehala**. Topatu ditugu emakumeak Errenteriara iritsi eta astebete edo hamabost eguneko epean EPAn matrikulatuta zeudenak. Ohikoena da **eskolak jasotzen ikasturte bat ere ez egitea** eta ikasketa-prozesuarekin kalean jarritzea.

Saihestezina dena eta eztabaidarik ez duena da EPAk jokatzeko duen erreferentziazko papera, gaztelaniadunak ez diren emakume etorkinentzako gaztelania ikasteko garaian. Emakume etorkinek beraiek **oso positiboki baloratzen dute EPA** eta horretarako, zenbait aspektu aipatzen dituzte: prezio baxua, irakaskuntzaren kalitatea eta jasotzen duten babes beroa.

“Sí, en la EPA y así empieza un poco a mejorar mi vida, je, je, je, je. Voy a clase, conozco a más gente y gracias a mis profesores, Isabel y Xabi yo aprendí un poco de español. No puedo decir que yo sé hablar muy bien...”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

Euskarari dagokionean, Errenterian komunikazio-hizkuntza nagusia gaztelania den neurrian, **euskara ikastea ez da lehentasuna** emakume etorkinentzako. Halere, emakume etorkin askok **interesgarri jotzen dute** euskara ikastea, eta horren erakusgarri da Euskaltegian etorkinekin osatu den taldea, batez ere, emakumeekin. **Biztanleria autoktonoarekiko antzerako status batean kokatzen lagun dezakeen baliabide** gisa ikusten da euskera gainera. Halere, gutxiengoa dira euskara ikasten ari diren edota ikasteko asmoa duten emakume etorkinak, batez ere, hizkuntza zailtzat baitaukat.

“Con Joseba nos juntamos en Errenteria en el euskaltegi para aprender [euskera]. () Por eso empecé cursos de euskera. Entiendo que vivo aquí y para acercarme más a la gente intento aprender su lengua natal. Para integrarme mejor, para un trabajo mejor, para una vida mejor. () (Es) Difícil. Ahora sólo pienso en las maletas y entonces el euskera se me hace muy difícil”

(Ludmila, Ukraina, 36 urte)

“¡Ay! he pensado, qué voy a hacer, qué quiero hacer después del doctorado, porque claro, aquí el problema de euskera, pues yo no voy a tener ningún acceso a la Universidad. Porque, cómo voy yo a llegar a pedir un espacio en una Universidad, cuando se pide de entrada que tu hables los dos idiomas y que yo no hablo los dos idiomas, bastante tengo con castellano,... como para tener un nivel al alcance de un profesor de universidad para enseñar, que es realmente mi formación”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Euskara balio positibo gisa ikusten, batez ere, da **seme-alaben edo familiako gazteenen** hezkuntzaz ari garenean

“(Sus hijos) Todo en euskera. Sí, sí, sí, todo en euskera. Aquí se necesita, yo... no sé, para el trabajo, por ejemplo, el periódico, pues, lo que te viene, inglés, euskera y ya está y están estudiando por eso, todo en euskera”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Sí, tengo una hermana de 11 años que habla en euskera. Habla en casa español y en euskera, aprendemos mucho, contenta habla para nosotros español y euskera”

(Fátima, Maroko, 25 urte)

“La verdad es que cuando estuvo aquí, en el colegio de acá arriba de Beraun, la verdad es que el euskera le iba mejor que el inglés. Lo que pasa es que es muy dejada. Yo he insistido mucho en que ella aprenda el euskera. Pero me dice que no... porque yo ya me adelanté, porque los profesores le decían que, porque iba muy atrasada y si le explicaba lo de esto no sé qué... Entonces, así se quedo con la decepción del euskera. Pero yo siempre

le he recalcado que estudie el euskera. Sobre todo para los trabajos aquí, para más adelante o este"

(Luz, Kolonia, 41 urte)

Helduen formazioa, eskola eta hizkuntzak: ondorio nagusiak

Helduen formazioa

- Emakume etorkinen artean asko dira euren herrialdeetatik profesio edo lanbide batekin datozenak, akademikoki prestakuntza jaso dutelako edota lan jakin bat eginez esperientzia lortu dutelako.
- Emakume etorkinak hobetzeko grina dute eta beraz, ikasi eta formatzeko nahia oso presente dago. Formatzeak interes garbiak ditu: batetik, lan-merkatuan euren posizioa hobetzen lagun dezake, gainera, norberaren inguruko iritzia ere hobetu egiten da eta bestetik, errotze-prozesuei heltzea erraz dezake.
- Emakume horiek duten kualifikazioaren eta, kasurik gehienetan, egiten duten lanaren kualifikazioaren artean dagoen tartea euren garapen pertsonalean eta profesionalean ondorio garbiak ditu.
- Formatzeko garaian zailtasunik handienak lotuta daude formazioa, bizitza laborala eta familiarrekin uztartzeko zailtasunekin.

Seme-alabak eskolatzea

- Eskola elkartu, harremanak izan, sozializatu eta taldean txertatzeko gune garrantzitsua da, ama diren elkarrizketatutako emakume etorkinek oso ongi baloratzen dutena.
- Amentzako, beraiek baitira normalean seme-alabak eskolatzearen arduradunak, zaila da gure hezkuntza-sistema ulertzea: ohiturak, funtzionamendua, hizkuntza-ereduak, etab.
- Eskolatzen den ume edo gaztearentzako, zaila da dagoeneko eginda dagoen taldean eta bere erritmoan txertatzea, batez ere, komunikazio-hizkuntzak direnak ezagutzen ez baditu.
- Interesgarria eta beharrezkoa jotzen da ikastetxeetan dauden ume eta gazte etorkinen jatorrizko herrialdeetako errealitate soziokulturala kontuan hartzea, eta hezkuntza-ziklo osoan zehar nor bere burua ezagutzeko eta elkar baloratzeko espazioa eskaintzea.

Bertako hizkuntzak ikastea: gaztelania eta euskara

- Gaztelaniadunak ez diren herrialdeetatik datozen emakume etorkinentzat lehenetsia da gaztelania ikastea. Izan ere, gaztelania ez jakiteak babesik eza eta vulnerabilitatea eragiten baitu.
- Jatorria edo jatorrizko hizkuntza eta euren herrialdeetan jaso duten hezkuntza-mailak badu ereginik hizkuntza ikasteko erraztasun-mailan. Baina badira bestelako faktoreak ere, ikasketa-prozesuan eragiten dutenak, adibidez, egiten duten lanak harremanetarako eskaintzen dien aukera edo bere sozializazio-espazioak zein diren.
- EPAk erreferentziazko paper garrantzitsua jokatzen du eta oso ongi baloratzen da, baita sozializazio-espazio gisa ere.
- Euskara jakitea ez da lehenetsia emakume etorkinentzako, baina badira emakumeak euskara ikastea interesgarri jotzen dutenak: biztanleria

autoktonoarekiko berdintasunezko status batean kokatzen lagun dezakeen baliabide gisa ikusten dute.

- Euskara balio positibo gisa ikusten da seme-alaben edota familiako gainerako gazteen heziketaz ari garenean.

Desberdintasun kulturalen inguruko pertzepzioa

1. Egokitzea prozesu pertsonal gisa

Desberdintasun kulturalen inguruko pertzepzioa oso modu diferenteetan bizi dute emakume etorkinek, emakume horien beraien adierazle psikosozialean arabera: jatorrizko herrialde, erlijioa, emigrazioaren baldintzak, hizkuntza, emigratzeko arrazoiak, hemen daramaten denbora, etab. Baina, guztiak ere ados daude esaterakoan egokitzea, ohitzea, moldatzea, egun bizi diren gizarteko zati normalizatu sentitzea **prozesu zaila** dela. Eta zaila da, kapitulu honetan zehar deskribatuko ditugun **faktore-multzoarengatik**.

“Ah, lo más duro adaptarme, adaptarme a la otra gente que tiene otra cultura, que tiene todo otro, otro idioma, otro de todo. () Te adaptas porque aquí es todo distinto, es... otra manera de vivir, la gente son distinta y mucho más los vascos ya son ¡vamos! totalmente distintos, no tiene nada que ver. Pero bien, bueno, te vas poco a poco adaptando”

(Anna, Bulgaria, 26 urte)

“Te tienes que decir <Bueno, te tienes que adaptar a las costumbres>. Depende de las que sean pues tú te adaptas o no te adaptas, sea aquí o en Brasil o en cualquier lugar del mundo, ¿no? Las costumbres es algo que yo también hice mi trabajo a nivel individual”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Gogorra izan arren, elkarrizketatutako emakume etorkinek gure gizartean egokitzearekiko jarrera positiboa dute. Prozesu hori bizi dute **aldaketa-prozesu gisa, ikasketa-prozesu gisa, pertsonalki garatzeko aukera aberasgarri gisa**. Interesa dute beraz, ohiturak, balioak, bizimoduak ezagutu eta bakoitzari interesatzen edo gustatzen zaizkion haiek bere bizimodura moldatzeko. Bestalde, egokitzea ere bada, bizirauteko modua, izan ere, harrera-gizartearengandik jaso nahi dena (lana, lagunak, gizarte-onarpena, etab.) eskuratzeko biderik hoberena baita.

“De cara al futuro puedes aprender algo, puedes aprender algo... y cuando se encuentran gentes de diferentes culturas, costumbres, de todo eso se saca siempre algo mejor. Por ejemplo, por navidad, cuando nos encontramos amigas, con una chica argentina, una de aquí y yo, bueno, preparamos comida. Una argentina hace comida argentina, hace una comida tradicional, una chica de aquí prepara una comida tradicional y por navidad yo también. Es diferente, es muy bueno, es bonito”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Yo solamente puedo decir que me adapté a las tradiciones de aquí por gusto de conocer cosas nuevas, por aprender”

(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

Edonola ere, prozesuak esfortzua eskatzen du eta esfortzuak esan nahi du norberaren nortasun edo **identitate pertsonala baldintza berrietara egokitzea**. Horrek berarekin dakar, norberaren identitatea kolokan jarri eta nahi edo/eta aukeren arabera berregituratzea.

“Yo, tuve que cambiar, yo no sé si he cambiado, si he conseguido cambiar, mi manera de expresarme, porque sé que es una manera muy fluida. De chiquita he sido de una manera de expresarme muy fácil y cuando he llegado aquí esto sí me ha causado, me ha impactado, porque esta fluidez no es natural. La gente primero pues tiene un proceso, muy, muy lento, de acercamiento y yo llegaba y ¡boom! Y me descubría y decía las cosas como yo era. Y esto sí, y me di cuenta que no funcionaba, en cierta manera causaba algo extraño a los demás. Pero, esto era lo que yo era, y lo que yo sigo siendo, pero ahora de una forma más prudente”

(Helena, Brasil, 45 urte)

“Yo al estar aquí mucho tiempo, yo llevo la vida de aquí. Pero en cuanto salgo yo de aquí para mi tierra, yo soy Cristina de mi tierra. Pero cuando tengo que estar aquí yo tengo que hacer cosas de aquí, tanto que yo hago comida de aquí. Pero en cuanto salgo yo de aquí, si yo te llevo a Guinea tú no vas a comer la comida de aquí. Aquí llevo mi vida, me gusta acostumbrarme al sitio donde estoy. Yo hago siempre la comida de aquí, pero si me das de mi tierra te lo voy a agradecer. No me gusta complicar la vida. Lo que hay es lo que hay y lo que no hay no hay que ir buscando las cosas debajo de la cama”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

“Y, también hay que tener mucho sentido común para, ¿no?, para que las cosas te vayan como a ti te parece, ¿no? No sólo porque les parezca bien a los demás. Yo solía escuchar, pero tú vienes y tienes que acostumbrarte a las cosas de aquí, como son aquí. Pero bueno, si las costumbres son buenas, yo me acoplo. Si está mal no tanto”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Emakume etorkinen iritzia, beraiek egin duten **ahalegin hori autoktonook ere egin beharko genuke**: beraien bidez beste kultura batzuk, beste ohitura, balio eta bizimodu batzuk ezagutzeko eta geureak kolokan jartzeko aukera baliatu. Ahalegin hori ez egitea galera da bai emakume etorkinentzako eta baita, oro har, gizartearentzako.

“El emigrante es una persona, humano, piensa, deberían de conocernos, y la cultura que traemos, de entre culturas se puede sacar algo bonito. No saben lo que se pierden”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“Entre todos nosotros podemos entendernos. Yo cuando hago mi cena con mi gente de allí, tú no sabes. Lo solemos pasar bomba. Ir adaptando poco a poco, lo mismo que yo doy, tú también lo puedes dar. De cosas normales”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

2. Ikuskera kulturek guztia hartzen dute: egunerokotasunetik hasi eta sakoneneraino

Ikuskera kultural desberdinei buruz ari garenean, balioen egiturarekin, kulturekin, bizimodurekin, ohiturekin, eta beste hainbat elementurekin zerikusia duten era guztietako aspektuei buruz ari gara. Gutxi dira beraz, desberdintasunetik edo talka egitetik libratzen diren alderdiak. **Kultur desberdintasun nagusienetarikoa da hizkuntza bera**, gizartean autonomiaz moldatzeko ezinbesteko tresna. Elementu giltzarria da, batez ere, gaztelaniadunak ez diren emakume etorkinentzako.

“No sé, cuando alguien no sabe ni el idioma, ni (conoce a) nadie... Cuando alguien ya aquí, no sabe hablar, da igual que quiera pedir un trabajo o lo que sea, aquí nadie va a entender lo que quiere, ¿me entiendes?. Entonces, muy, muy difícil. Si alguien llega y sabe hablar, y defenderse y preguntar, igual un poco mejor. Pero cuando alguien no sabe ni el idioma, no tiene ni familia ni nadie, pues se pasa muy mal”

(Farah, Maroko, 35 urte)

Badira ere, desberdintasun kulturalak **bigarren mailakoak** jo ditzakegunak baina egunerokoari oso lotuta daudenak, **gastronomiarekin edo klimarekin** lotutakoak, adibidez,

“Pues, me siento muy bien. Lo único que el frío no, no... Allá es un país tropical y muy caliente, es mucha calor y aquí el frío es lo único que... el frío el que te molesta”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

“La comida un poco diferente. Antes nunca había comido pescado, aquí comí por primera vez. Pescado y marisco, je, je, je. En Bulgaria es caro, pescado y marisco y no hay comida tradicional con pescado y marisco. No hay paella, no hay tortilla ¡je! La comida y la cocina es muy diferente”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“De comer sí, un poquito, comida rápida. No tenemos tiempo ni para preparar, yo como el pan una vez cada dos meses-tres meses, porque ahí comemos el pan de la casa, casero; aquí cogemos el pan, pum pum, rápido la comida, comer y ya. () Nos falta un poco la comida de mi país. Si quiero verdura o esto, tengo que esperar el autobús cuatro días o una semana. Si me apetece algo de verdura, tengo que esperar al autobús hasta que viene y me trae. La carne, no podemos comprar la carne fresca todos los días, tenemos una carnicería aquí, solo una”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

Oro har, **bizimodua eta bizi-erritmoak** desberdinak dira.

“De Marruecos hace poco él (mi marido) me ha traído muchas cosas y ahí estuve en mi casa muy contenta a la mañana, porque me ha traído muchas cosas de ahí, la menta... esa mañana no he salido de casa, yo me sentía esta mañana una mujer marroquí en su casa que tiene que preparar las cosas, el pan a su marido, que va a venir del trabajo... porque no lo sentía hace tiempo. Él sale a la mañana, no nos vemos, yo entro a las tres, el sale a las 8, vengo a las diez o a las 11 cansada y a dormir. Al día siguiente a las 7, ¿entiendes? Estas cosas en Marruecos no...”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“... El abrigo, la comida...A no bailar... Al horario de las comidas, al tipo de comidas. Considero que el ritmo de vida es un poquito acelerado pero no es mucho, no es grande el trecho, es una cosa a la que me puedo acostumbrar y la veo normal”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Izaerek eta sozializatzeko garaian ohikoak diren ereduek, eta oro har, gizarte-harremanak edukitzeak ere bere egokitze-prozesua eskatzen dute.

“En Orio son muy cerrados y tal, pero nos aceptaron de maravilla (risas). Son cerradillos pero nos aceptaron como lo que éramos, somos marroquíes y a ellos les encantaba que les habláramos en marroquí, “<¿y esto cómo se llama? ¿y esto?> y, al contrario, todos los días había veinte o más allí, el primer año ha sido pues a preguntar, <¿y el pelo cómo se dice?>”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Y eso ha tardado, porque, como te he dicho, mi manera de ser, de ser más abierta, yo no soy nada desconfiada. Y claro, todo esto les causaba... claro, pues, para ellos también era nuevo, ¿no? Y para mí también esa manera cerrada. Pues vaya, aquí vamos a tener que... ¿cómo se dice?... lijar, hasta que empiece a funcionar bien”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Desberdina da, adibidez, **emakume eta gizonen gizarte-rolen inguruko ikuskera**. Eta rol horien inguruko ikuskerak ondorio garbiak ditu gure gizarteko emakume eta gizonen portaeratan, balioetan, jarreratan, eta, oro har, bizimoetan.

Elkarrizketatu ditugun emakume gehienak eraldaketa-prozesu batean murgilduta daude. Baina eraldaketa-prozesu hori ez da abiatu harrerako gizartearen diskurtsoen ondorioz bakarrik. Kasu askotan, eraldaketa-prozesu horiek hona iritsi baino lehenago abiatu dira. Emakume etorkinak bere jatorrizko bizitokia utzi du eta elkarbizitza-estrategia berriak lantzen ari da. Emakume horrek urrats asko eman ditu autonomiarena dei dezakegun norabidean: erabakiak hartzea, arriskuei eta ardurei heltzea, emakume eta gizonen arteko harremanaren berdefinizioa, gizonekin harremanak beste ere batera antolatzen dituzten emakumeak ezagutzea, etab.

Emakume etorkinak hemen abantaila bat topatzen du: harrera-gizartean ikusten eta sentitzen duen askatasuna, berdintasuna eta independentzia. Bizipen hori oso hedatuta dago baina horretara emakume etorkinak modu desberdinean moldatzen dira jatorriaren edo jatorrizko kulturaren arabera (hurbilagoa ala urranagoa), adibidez. Autonomoagoak eta baloratuagoak diren eta berdinen arteko harremanetan oinarrituagoa dagoen gizarte batera moldatu beharra dute. Euren hitzetan, **irekiagoa, parekideagoa den gizarte batera**.

“La forma de ver las cosas, la mente más libre. Muchas cosas que no me atrevía a hacer en Ecuador aquí las hago normalmente. Sí por las circunstancias, porque vas viendo, no sé, yo me siento más libre”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Sí, las mujeres aquí son más demócratas, tienen más derechos, más razón. Las mujeres aquí mandan, ¡je! Me gusta eso de aquí que las mujeres y los hombres son iguales, tienen los mismos derecho, misma razón, en casa y en el trabajo también. Como trabajan

en el mismo trabajo hombre y mujer, cobran mismo sueldo, no que una mujer cobra menos, no está ignorada"

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

"Aquí, los hombres trabajan y las mujeres también. (Entre) Nosotros, tiene que haber diferencia y el hombre siempre tiene que estar arriba. Aquí, la mujer (es) como el hombre, igual, igual. Hay que ayudar, la mujer trabaja fuera de casa y dentro de la casa. El hombre también tiene que hacer así. A mi no me parece raro, no, no. A mi no me parece raro. Yo cuando veo a alguien en la tele le digo a mi marido, mira, tú también tienes que aprender. (Y él dice) ¡Ay! Para..., tengo cuatro mujeres en casa. ¡Yo voy a hacer cuando os tengo a vosotras! ¡Sí! Mis hijas le llaman machista"

(Farah, Maroko, 35 urte)

"Aquí hay más libertad, lo que me comentan las chicas que vienen aquí sin familia, sin marido, hay más libertad, pueden hacer lo que quieren; no como en mi país, allí la familia te sigue, te controlan, dónde estas, la hora, que esto..."

(Zawra, Maroko, 27 urte)

3. Identitate berria gatazka-iturri gisa

Kultur arteko interakzio edo elkarreragite horren ondorioa da emakume etorkinek hemengo hainbat ohitura eta balio beraien bizimoduetan txertatzea. Baina dinamika horren barruan, **bada beste indar bat ere**: zenbait emakume etorkinek **euren jatorrizko hainbat ohitura mantentzeko duten beharra eta nahia** eta horri ematen dioten garrantzia.

"Bueno, las costumbres, hacemos las costumbres de allí. Hacemos el Ramadán, rezamos, no comemos cerdo, no tomamos alcohol,... Y mis hijos hacen lo que ven en casa. Ven que nosotros no tomamos alcohol, ellos tampoco, ven que nosotros no comemos cerdo, ellos tampoco, rezar, sí. Ven que nosotros no salimos de marcha, ni de noche, ellos tampoco y ya está, esas cosas. Esas pequeñas cosas, lo que ven en casa, ellos hacen, nada más"

(Farah, Maroko, 35 urte)

Estrategia bat zein bestea, ohitura berriak hartzea, edota, ez hartzea, biak hala biak bihur daitezke gatazka-iturri.

Lehen estrategiak, harrera-gizartearenak diren ohiturak hartzeak **gatazka eragin dezake euren jatorrizko komunitatekoak diren kideekin**. Gatazkak eragin ditzake, adibidez, bikotekidearekin. Baina baita norbere buruarekin ere: identitatearen inguruko zalantzak eragin ditzake, norberak nor izan nahi duen, zer identitate eduki nahi duen.

"Ya, él (mi marido) ha dicho que yo he cambiado mucho, que yo no soy la misma que era allá. Entonces, claro, para él, porque ya no soy la persona que él manipulaba, que él mandaba y que quería siempre que yo hiciera lo que él quisiera. Entonces, aquí no. Y, él dice que yo le humillo. Pero no, no es eso, que porque él lleve la casa... Lo que él se siente como muy abajo, que yo ahora. Y yo le digo que no, que yo a él no le humillo ni nada. () No soy la misma que era en Colombia. O sea, en el sentido ese que él me manipulaba y todo eso. O sea, que yo era todo lo que él dijera, pidiéndole permiso para ir de aquí allí, de allí... Y, aquí, no, que voy para mi paseo, voy para donde sea y ya no le tengo que decir si él me deja ir, no... Es que les cuesta, les cuesta. A él le cuesta un

montón y hemos tenido infinidad de problemas por eso. Y en los dos años que estuvimos separados... Aunque yo cuando estuve aquí no me iba de juerga en juerga ni nada, porque era el trabajo y la casa, la casa y el trabajo. Nunca, la verdad es que no. () Yo a veces ni me explico, ni cómo cambié. La verdad es que a mi nadie me ha dicho pues tienes que cambiar, tienes que..., no. Sino que... Y, recordando las cosas de Colombia, como era y eso, que él siempre era el que trabajaba y llevaba el este y era lo que él dijera, y ese...y, no, tiene que cambiar todo. Esto no puede seguir así. () Allá vivía como encerrada en mí misma, ¿tú me entiendes? A lo que los demás quisieran hacer conmigo y aquí, pues, el relacionarme con las personas de aquí...”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Mi hermana estaba trabajando y el marido le ha dicho, deja el trabajo porque yo quiero mi mujer para mi, que esté en casa, que haga la comida; no como una europea. Y bueno, yo me he acostumbrado así (a trabajar también fuera de casa), me gusta a veces como soy y a veces me gusta más mi hermana (risas). Mi marido también me ha dicho eso. Cuando nos peleamos me dice: ¿qué quieres? ¿Quieres ser como una mujer de aquí o qué? No, yo no quiero, yo pienso así”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“No eres de ningún sitio, al final te quedas sin...entre...pues como...como...en el aire, no eres ni de aquí ni de allí. Si muchas veces digo yo, mira, si me llamarían para la televisión allí en Marruecos, yo voy a decir. “oye, que no soy ni de aquí ni de allí”

(Laura, Maroko, 42 urte)

Zenbait ohitura ez aldatzea, edota kulturaren arabera **oso identifikagarriak diren zeinu edo portaerak mantentzea** ere gatazka-iturri izan daiteke. Horren adibide garbia da, buruko zapia. Magrebeko zenbait emakumerentzako identifikazio eta identitate-ikur kultural edo erlijioso garbia da buruko zapia eta Magrebeko emakumeek beraiek sentitzen dute gizarteak baztertu egiten duela. Traba garrantzitsua da adibidez, lana topatzeko garaian.

“Bueno, no, no quiero (llevar velo). Y mis hijos para ir a buscarles al colegio, (les da) vergüenza. No se, les da corte. Una vez solo, de broma, les dije a mis hijos: vengo a buscarlos al colegio con el pañuelo. Y la mayor, ni se te ocurra, vamos donde otra madre. Les da un poco, no sé, de corte. En otros sitios, igual ahora anda más gente con pañuelo, pero, aquí en Rentaría, muy poca gente anda con pañuelo”

(Farah, Maroko, 35 urte)

“Sí, pero con pañuelo (la gente) no quiere (que) ella trabaje, la gente no quiere... No dicen por qué. Dicen “no, pañuelo no”. Una chica que tiene pañuelo no querían, ni limpiar casas, ni cuidar niños ni nada...”

(Fátima, Maroko, 25 urte)

“Yo tengo una... mi tía tiene pañuelo como Hasna y mucha gente le molesta a ella, le molesta. Aquí es un problema, sí”

(Salma, Maroko)

“Yo tengo una cuñada que lleva el pañuelo y cuando esto...está conmigo...me cuida a mis niños y tal, le pago, le suelo dar algo también y cuando me dice “jo, me voy a trabajar y tal”, no, no se lo digo así, directamente: “igual no te admiten por el pañuelo”

pero dice: "¡ah!, eso son tonterías, eso lo dices tú" pero yo sé que no la admitirían en ningún sitio con el pañuelo (risas) Y pasa...hay muchas mujeres, hay muchas"

(Laura, Maroko, 42 urte)

Dena errazagoa da dela dirudi **diferenteak diren praktikak, etxeko eremuaren** barrutik irteten ez direnean. Modu honetara, ez zaio norberarena denari uko egiten, baina "deigarri izan gabe" eta biztanleria autoktonoarekin gatazkarik eragin gabe.

"No, tú no tienes por qué llevar las costumbres a la calle, tus costumbres las puedes tener en casa y, luego pues aparte...en la calle pues, pues...en tu casa, después de cerrar la puerta, puedes hacer lo que te dé la gana pero en la calle, pues...no tienes por qué mostrar a nadie que mira lo que yo soy...no. Eso se lleva en el corazón, dentro de uno y en tu casa. Yo rezo, hago el Ramadán y todo eso pero lo hago en mi casa y no voy diciendo: "oye, no me toques, tú no te acerques" ni...Eso te lo llevas tú y punto. Porque hay mucha gente que "¡ay, es que esto es no sé qué, es que esto igual es demasiado...!" No. Eso lo llevo yo dentro y no tengo por qué mostrarlo a nadie"

(Laura, Maroko, 42 urte)

"No, yo creo que cada uno está en su casa y hace lo que le da la gana. La gente no va a venir a tu casa y va a decirte no rezas, no hagas esto o no hagas lo otro, no. Como digo yo, nunca he tenido problemas, como yo he respetado la religión de los demás, ellos están respetando lo mío. De hecho, nunca hemos tenido problemas"

(Farah, Maroko, 35 urte)

Gainerakoan, erlijioaren eremuan, **katolikoa ez den beste siniskera batekoa izatea edo/eta siniskera desberdin horiek praktikatzea gizartek normaltasunez** bizi duela dirudi. Errenterian, gainera, siniskera desberdinetak gurtza-tokiak daude. Emakume musulmandarrak dira, mezkita eduki arren, bertara joaten ez direnak, dirudienez, Koranak hala aginduta.

"Aquí, no. En mi casa, bueno en Marruecos también, las mujeres en casa. Hay muy pocas que van a la mezquita. Las mujeres van pero muy poco, sólo en Ramadam"

(Salma, Maroko)

"Yo leo el Corán, sé lo que dice y la mujer antes de los 50 no puede ir, mientras tiene la mujer la regla no puede ir a la mezquita. Una vez que se va ya la regla, como quien dice pues que la mujer ya no tiene ganas de salir ni con un hombre ni..., ya es más tranquila. Entonces es cuando tiene que ir a la mezquita, no que...hay mucha gente, ahora lo ves, que tiene 20 y 30 y van. No está permitido"

(Laura, Maroko, 42 urte)

"Yo, la verdad es que nunca he ido. Pero, mi marido sí. Los viernes van todos los hombres a rezar, pero, las mujeres no, no van"

(Farah, Maroko, 25 urte)

4. Alderdi negatiboak

Ahaleginak eta zailtasunak alde batera utzita, **bizimodua hemen**, oro har, **hobea da** emakume etorkin askorentzako.

“Espero encontrar cosas buenas, que quiero aprender, no me quedo en casa, no vivo encerrada, sólo trabajando y en casa. En Bulgaria se vive un poco así, trabajando y en casa, cuidando los niños y nada más, sin salir de casa, sin fiestas, sin festivos. Es triste...”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Entre la gente que conozco, entre la gente simple y trabajadora me gustan como trabajan y como disfrutan. Algunas veces, observando vuestras fiestas: la tamborrada y muchas otras, y veo como la gente se junta, las cuadrillas, las familias. ¡Y qué bien lo pasan! Entiendo que aquí también hay dificultades. Hay hipotecas, hay gastos, no llegan a fin de mes pero de todos modos pueden organizarse. En Ucrania eso hace tiempo que es muy difícil para la gente trabajadora”

(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

“Bien, porque aquí (están) mis hermanos y todos, y estoy contenta. Aquí, la vida... es diferente la vida, no como en Marruecos”

(Fátima, Maroko, 25 urte)

Baina badira, **modu negatiboan pertzibitzen diren kultur-desberdintasunak** ere, edota bizimodua zailtzen dutenak. Modu negatiboan ikusten dira, adibidez, mendebaldeko gizarteen depresiorako joera, drogen kontsumoa edota indibidualismoa, pertsonen bizimodua erraztuko duen komunitate-sare solidario baten falta.

“Llevo viviendo tres años en mi piso y no conozco al vecino de al lado, je,je,je,je. Pocas veces he coincidido con el marido, a la hora de salir o ir. Cosas que en Guinea Ecuatorial le digo, mira, voy al mercado a ver si me cuidas a la niña un ratito y voy campantemente y estoy segurísima que mi niña estará bien. () Siempre he pensado traerla (a mi hija), lo que pasa que me cuesta, ¿no? Me cuesta...aquí me parece mucho más difícil, tener un crío aquí porque aquí hay más leyes, tienes que estar pendiente, porque si no está en el cole tienes que estar con él y yo estudio y luego a la tarde trabajo”

(Teresa, Ekuatore Ginea, 35 urte)

“Los españoles siento que se deprimen con facilidad, o sea (risas), hay bastantes problemas de depresión. Eso es lo que yo he observado: que hay bastantes problemas de depresión y, obviamente, lo que le hacen a una persona se la desquitan con otra. ¿Qué más he observado? Bueno, son educados, respetuosos pero no de su cuerpo. Yo veo...droga, yo veo que hay bastante, sobre todo alcohol y cigarros, por favor...Igual aquí no se llaman drogas, pero sí, sí son un vicio”

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Desberdintasun kulturalen inguruko pertzepzioa: ondorio nagusiak

- Kultur-arteko talka modu diferenteetan bizi dute emakume etorkinek, bakoitzaren aldagai psikosozialen arabera. Desberdinak dira, askotan, hizkuntza bera, gastronomia edo klima, bizimodua eta bizi-erritmoa, oro har, izaera eta sozializatzeko moduak eta baita, emakume eta gizonei dagozkien gizarte-rolak ere.
- Egokitzea identitatea moldatzea da eta bere ahalegina eskatzen du. Era berean ikasketa-prozesu gisara bizi dute emakume etorkinek, aberasgarria den garapen pertsonalerako aukera gisa.
- Egokitzea da emakume etorkinek hemen topatzen dituzten ohitura, balio eta bizimoduak ezagutzea eta bakoitzari interesatzen edo gustatzen zaizkion haiek bere egitea. Baina, ere berean, bizirauteko modua ere bada, gizartearengandik behar den hura eskuratzeko biderik onena: lana, adiskidetasuna eta gizarte-onarpena, alegia.
- Aldaketa identitario honek gatazka dakar berarekin. Batetik, barne-gatazka dakar, aldatzeko eta jatorrizko herrialdeari edo kulturari ohituren bidez lotuta jarraitzeko nahi eta beharren artekoa. Bestetik, inguruan ere eragin dezake gatazka: biztanleria autoktonoarekin aldaketarik ez dagoenean eta norberaren jatorrizko kulturakoak direnekin aldaketa gertatu eta beste kode batzuen arabera jokatzeko denean.
- Guztia ez da hobe, baina oro har, hemen bizimodua hobe da emakume etorkinentzako.

Emakume etorkinen eta biztanle autoktonoen arteko bizikidetza

1. Biztanleria autoktonoaren jarrerak

Bizikidetza da desberdinak diren bi (gutxienez) pertsona edo talderen arteko harremana, beste batzuen parte hartzetik libre ez dagoena eta gainera, etengabe aldatzen dena. Bizikidetza harremanak kontun hartu behar ditu partikularra, desberdina edo kontrakoa denarekiko errespetua, batetik, eta konbergentzia-puntuak, bestetik. Hezkuntzaren edo aisiaren esparruko espazioak, denboraren erregulazio soziala, ardurak, zenbait baliabideen erabilera... horiek guztiak, interakzio eta erregulazio sozialerako aukerak dira.

Biztanle autoktonoen eta emakume etorkinen arteko harremanetan alderdi nagusiak, jarrera nagusiak zein diren aztertzen badugu, azpimarratu beharko genituzke emakume etorkinek nahiko modu orokorrean eta esanguratsuan bizi dituzten **jarrera aurreiritzidunak eta negatiboki estereotipatuak**.

Horien artean daude, **arpegiera etniko edo arrazial diferentea duten pertsonetikiko konfiantza faltarekin**.

“Ahí donde vivo, yo vivo en esas torres de ahí enfrente, esas altas. Estábamos cambiándonos de casa y yo venía con mis maletitas y había una mujer en el portal, estaba semi abierta la puerta y yo no sé si esa señora estaba entrando o saliendo, no lo sé, o esperando a otra que venía detrás, y yo con las maletas, <permiso>, y me dice <Tú ¿a dónde vas?> así, muy de malas maneras, toda enfadada y yo le digo <permiso que estoy trayendo mis cosas que he alquilado un piso aquí> y me dice <¡ah! Pasa>. No me dejaba entrar sino ¡eh!”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Ahora que hablas del color de piel, hace unos días me pasó una avería aquí y vino un fontanero, un fontanero ya mayor, con dos chicos jóvenes y estaban poniendo allí y me empezó a hablar y me dijo <¡jo!, es que a mí los marroquíes no me gustan nada> y el chico (uno de los jóvenes) venga, allá atrás, <¡uuuy!>, el chico sabe quién soy, ¿no? <es que, a mí los marroquíes... no los trago> y yo callada <es que son... ese color tan feo de piel, es que cuando se me pone delante un marroquí, es que ya me da asco> y el señor era mayor, <es que los marroquíes, es que ese color de piel, es que me dan asco...> y entonces yo le dije: <oye, que yo también soy marroquí y me estás... tienes a una delante y...> y me dice: <¡nooo! tú no...” y le dice el chico: <¿cómo que no? ¡Claro que sí! Ella también es marroquí> y me dice el otro: <no, pero tú no eres como los otros porque no tienes ese color de piel. Y me dijo: <no soy racista ¿eh?>

(Laura, Maroko, 42 urte)

Munduaren **ikuspegi etnozentrikoaren** lotuta dauden jarrerak: emakume etorkinen jatorrizko herrialdeen eta kulturaren inguruko ezagutza ezarekin eta gehiagotasunarekin lotutakoak.

“Cuando tú te topas en el trabajo con abusos... Yo veo gente que anda como los caballos, cerrados. Tienen muy corto espacio de vista. No ven ni a la izquierda, ni a la derecha. Piensan que nosotros venimos para aquí y que hemos salido de algún bosque. Han oído que Rusia tiene unos espacios muy grandes en Siberia, que es boscosa, y piensan que venimos de allí. No piensan que Ucrania tiene ciudades grandes. Mi ciudad natal es más o menos como San Sebastián”

(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

“Yo, de niña, pensaba que vivía en España porque muchas cosas que sé de España las aprendí en mi país. Y era mi sueño venir a estudiar aquí. La mala impresión que tuve al llegar fue porque la gente me preguntaba si en Guinea hablamos francés. Me quedé asustada. Pensé <esta gente no sabe que en Guinea se habla español a pesar de ser ellos los colonizadores>. Fue lo primero que me impactó y otras cosas que me preguntaban, cómo había venido, en patera... tuve que replantearme dónde estaba”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

Errespetu faltarekin, hezibide txarrarekin, desberdinarekiko intolerantziarekin zerikusia duten jarrerak.

“Hay gente, por ejemplo, que me pasa en el supermercado. A veces, yo vengo de trabajar muy sucia y te ve la gente así y pasas al supermercado a comprar pan, porque me ha pasado, y te miran así y tienen que pasar, no tú, ellos están limpios y son de aquí, tienen que pasar primero. Tienen que respetar a cualquier persona, el respeto antes que todo”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Ha venido mi madre el año pasado y mi madre tiene velo también, y la gente le mira así, miran como (si fuera) terrorista o no sé. Siempre piensan que la gente que pone velo ya es un problema”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“A la chavala (mi hija) al principio sí le fue muy mal, pues, en el colegio le decían patera, le gritaban patera y la hacían la vida imposible. Los niños. Sí, los chavales. Y, una vez entró a una tienda de esas de veinte duros, que le dicen aquí, y la chica la echó de la tienda, que porque iba a robar. Pero, el resto bien, hay veces que te miran así. Pero, bueno, no le haces caso y ya está”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Hay gente que no tiene... como así... por fuera más guapos así, parecen muy educados pero no tiene educación ni nada. Te miran así como, no sé cómo te diría, de repente te miran de arriba abajo y de abajo a arriba... que no tienen respeto... te miran así...”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

Aurrekoei gehiatu behar zaie, **sexualitate nabarmenagoarekin edo nolabaiteko libertinajearekin** lotutako estereotipoak.

“Yo entiendo que soy extranjera, soy emigrante, soy negra... pero no creo que sea posible que una persona que sea de mi color le tengan que mandar de esa manera, con esas palabras, a putear, porque eso no está en mi cabeza. Lo que tengo en la cabeza, como todos los seres humanos es estudiar, trabajar, seguir adelante y cumplir mi sueño que es ser madre el día de mañana. () Nos ven como putas. A mí siempre me han tratado como una puta y muchas veces he dejado trabajos por eso. Es lo que yo veo. () Lo que más me duele es que hay veces que he pedido trabajo y hay gente que me ha dicho: <¿por qué no te vas al club?>”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

Beste behin ere, **hainbeste nabarmentzen ez diren pertsonak** daudela dirudi: mendebaldeko itxura dutenak eta beraz, hitzik egiten ez duten neurrian, bertoko gisa ere har ditzakegunak. Horiek dira **era honetako jarrerak ekidin ditzaketanak**.

“Yo no tengo problema con nadie. Como mi jefa me ha dicho que yo no parezco marroquí, soy normal. Nunca nadie me ha molestado. Al contrario, la gente me quiere: es así, hombres españoles, mujeres, todos. Yo llevo un año y dos meses aquí y nadie me molesta, nadie, nadie”

(Salma, Maroko)

Esan beharrik ez dago, deskribatutako moduko jarrerak ez dutela errazten emakume etorkinen eta biztanle autoktonoaren arteko harremana naturala. Alderantziz.

2. Sozialki posizionatzeko zailtasunez

Ulergarria den moduan, emakume etorkinek bizi dituzten aurkako egoera horiek eragina dute euren buruarengan duten segurtasunean eta konfiantzan. Horrek, era berean, **euren gizarte-trebetasunetan eragiten du**: gizartearen “normaltasunez” moldatzeko garaian emakumeek duten tokian.

“No, no, sólo es que yo me siento un poco así como... con las demás madres no me siento tan así. De parte de ellas yo siento que me acogen, que me llaman, <ven, siéntate aquí, esto, lo otro>, pero yo no estoy cómoda, no estoy en mi ambiente, no... no sé, más bien creo que porque seré tímida”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“No sé, a mi me da cosa hablar así con la gente. El otro día, cuando fui al colegio a hablar con los niños... Si, fuimos hace poco a un colegio para explicar a los niños, cómo vivíamos nosotros en nuestro país, una chica boliviana y yo. La chica sabe hablar castellano y le dije, <tú primero, habla, a ver cómo, luego te copio yo>. Ya está. Y hemos hablado y muy bien, muy contentos, nos han tratado muy bien los niños y los profesores y bien, bien, sí. Y cuando hemos terminado aplausos, nos han regalado un libro y muy bien, muy contentos hemos venido de ahí muy contentos. Al principio me ha dado corte, no sé... Me dicen mis hijos: <tú vas a hablar delante de un montón de niños, se van a reír de ti...>”

(Farah, Maroko, 35 urte)

Badira, segurtasun-falta horretan eragiten duten **beste faktore batzuk ere**. Batetik, ez dugu ahaztu behar geure gizartera egokitzeak eta bertan txertatzeak berarekin dakarren identitatearen berregituratze-prozesua. Bestetik, ez da lagungarria emakume etorkinak, euren

egoera juridikoa edozein delarik ere, **eskubide osoko hiritar ez sentitzea**, ez maila legalean, ezta sozialean ere. Faktore horiek guztiek eragin zuzena dute emakume etorkinek euren burua irudikatzen duten duten moduarekin.

Eskubideen ukapena, oinarrian, maila juridikoak baldintzatuta dago eta horren ondorio zuzena da, adibidez, **bozka emateko eskubiderik eza**.

“Un guineano aquí en España no tiene derechos, no se si es por ser negro o porque venimos de otro lado del mundo”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“Mi opinión también cuenta, no? Eres parte de la sociedad”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Me gustaría que nos permitieran votar porque nosotros vivimos aquí. Aquí conocemos algo (de la política). Leemos periódicos, vemos las noticias, hablamos con la gente. El voto es un derecho que me gustaría tener”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

3. Gizarte-espazioak, interakziorako espazio gisa

Atal honen haseran esaten genuen moduan, gizarte-espazioak gizarte-interakziorako eta –erregulaziorako aukera garrantzitsuak direla, non zubiak eraiki daitezkeen, elkar ezagutu, estereotipoak gainditu eta finean, elkarbizi. Pentsatzeakoa da lan-munduak edota formazioarenak, bi komunitateentzako (inmigrateneena eta autoktonoena) ohikoak diren neurrian, funtzio sozial hori bete zezaketela. Errealitatea halabaina, bestelakoa da: esparru hauen egiturazko ezaugarriengatik eta esparru horiek antolatze moduagatik, emakume etorkinek parte hartzen duten lan- eta formazio-espazioetan, ia eskusiboki, edo nagusiki behintzat, **etorkinak diren emakumeek baino ez dute parte hartzen**. Ondorioz, loturak sortzeko potentzial handia duten espazioak, emakume etorkinen multzoa osatzen duten jatorri diferenteetako emakumeen arteko loturak sortzera mugatuak geratzen dira.

“Sí, en la EPA y así empieza un poco a mejorar mi vida, je, je, je, je. Voy a clase, conozco a más gente y gracias a mis profesores, Isabel y Xabi yo aprendí un poco de español”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Positivo yo creo que todo, porque aprendes, aprendes que hay, vamos a decir, tres o cuatro países que yo me ha tocado estar, en los cursillos que hemos hecho, con tres o cuatro países, entonces, pues cada uno te cuenta sus cosas y todo eso y no sé, a mí, desde luego, me gusta lo que me cuenta todo el mundo y me gusta escuchar y me gustan las... hay costumbres que me gustan mucho, aparte de las de aquí y de Marruecos y eso, pues me gustan”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Tenía una compañera argentina (imita el acento argentino) un camerunés, un trabajo muy divertido, je,je,je... internacional, je, je, je, je...”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“El trato con ellas, muy bien. O sea, en el trabajo hay de Camerún, de Ecuador, de Perú, Colombianas y de aquí mismo, pero, de otras provincias, muy bien me llevo con ellas. La verdad es que me llevo muy bien con ellas en el trabajo”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Viene (al locutorio) una compañera que quiere hablar, que se quiere desahogar un poco, es un locutorio con internet, que pueden entrar, para hablar, porque cada una vive en su casa y hay cosas que se quieren desahogar un poco y pueden venir aquí con su compañera a hablar o a llamar a Guinea para ver un poco lo que está pasando, o ver una película”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

Harremanak egiteko garaian, beste alderdi garrantzitsua da, emakume etorkinek **lana eta familia uztartzeko dituzte zailtasunak**. Horrek zaildu egiten du ohiko harreman-sareetatik haratago, **harreman berriak egiteko tartea** edukitzea.

“Sí, entre semana no nos vemos, solo nos vemos los domingos, o a veces, si algún..., por lo menos yo tengo mi horario de las cinco a ocho tengo libre, y si tengo que ir a hacer algún mandado, algún recado o alguna cosa, pues voy, pero no siempre. Siempre los domingos”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

Ondorioz, dinamika honek **jatorri desberdineko etorkinen arteko harremanak** sustatzen ditu, etorkin eta autoktonoen arteko harremanak baino.

“De todo, por suerte tengo de todo, de aquí, amigas, tengo dos argentinas, una marroquí, ese compañero camerunés. Tengo chicas y chicos, amigos y eso es bueno para mí”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Moralmente tengo muchos (apoyos). Joseba me apoya. Los vecinos de mi casa. No me siento rechazada. No me siento extraña. No me siento extraterrestre. Me saludan, me preguntan qué tal la vida. Entre mis compatriotas intercambiamos información. Yo encontré mucho apoyo en un chico argelino. Le conocí antes del problema de la casa y creo que sin su apoyo no hubiera podido sobrevivir”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

4. Emakume etorkinen arte biztanle autoktonoen arteko sareak

Sare horiek, emakume etorkinak eta biztanle autoktonoak lotzen dituztenak, bereziki erlaziozuzen daude etorkinekiko **laguntzarekin, haserako laguntza-sarearekin eta lanarekin**.

“La verdad es que amigos yo no tengo. Amaia (Cáritas), siempre, la verdad es que cuando la necesito está. No te lo digo porque está aquí conmigo, siempre, la verdad es que siempre cuando la necesito esta, nunca nos ha fallado, siempre nos ha ayudado a subir”

(Farah, Maroko, 35 urte)

“Bueno... a ver, aquí, bueno sola... no tengo familia, amigos de Nicaragua tampoco, gente que conozco de Nicaragua en Barcelona, en Andalucía, en San Sebastián. Y en Tudela. Aquí ya con Amaia (Cáritas) y el padre (párroco), ellos dos, con el padre... () Conozco una señora ecuatoriana fuera de la casa que fue la señora que me apoyó cuando

yo vine a vivir a Rentería, fue en el piso de ella, ahí he sido alquilada, pero ella... no sé, le caí bien, empezó a <venga, coma> y a darme más cariño. () Son detalles que a una también pues le van haciendo de apoyo. Y un amiguito también, un muchachito... muchachito le digo yo, pero es un muchacho de 19 años que es de Barcelona pero está viviendo aquí en Rentería, ellos dos. Y bueno las personas del trabajo. Ahora estoy teniendo más relación porque donde trabajo no sólo estoy yo, incluso está una nicaragüense, hay más gente... ()... y tres o cuatro españoles más, entonces hay más gente con quien comunicarse, con quien hablar"

(Melissa, Nikaragua, 25 urte)

Biztanleria autoktonoarekiko harremanak errazagoak dira **bikotekide edo senar autoktonoa duten emakumeetako.**

"Es más de aquí, porque fijate, yo cuando he llegado aquí, pues, como te había dicho, no había tanta inmigración, con lo cual pues no conocía a... He conocido después de un par de años a una brasileña que vivía aquí y a otra brasileña que trabaja en la panadería de aquí abajo, pues, hay más, un par de chicas que he conocido de Nicaragua que también están trabajando aquí. Y luego, con lo de la asociación de mujeres inmigrantes, pues he conocido también más chicas que están de forma..., pero, me he relacionado más con la gente de aquí. Lo reconozco, que más con la gente de aquí que con la gente... tengo amistades, algunas amistades de Brasil, pero mis amistades aquí en España son con la gente más de aquí"

(Helena, Brasil, 45 urte)

Zailtasunak ikusten ditugu beraz, emakume etorkinak **gizartean erabat txertatzeko**, emakume etorkinei laguntza- eta adiskidetasun-sare bat eskainiko dien gizarte-bizitza osoa garatzeko, alde batera utzi sare hori biztanle autoktonoek edo emigratutakoek osatua den ala ez.

"No salimos, nos reunimos con muy poca frecuencia con mis primos. El domingo hemos ido a Pamplona o ellos vienen aquí, pero con amigos no"

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

"La verdad es que, sí, yo... lo que pasa es que en la calle no me relaciono con, o sea, que no tengo cuadrilla de andar con demás personas"

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

5. Emakume etorkinen iritziak etorkinen komunitateen inguruan

Baina ez dira biztanle autoktonoak batzuetan aurreiritziei eta estereotipoen lotutako jarrerak dituzten bakarrak. Emakume etorkinek ere, biztanleria autoktonoaren konfiantza faltaren sufritzen duten horiek, eurenak ez diren **etorkinen komunitateei buruzko iritziak** garatzen dituzten: iritzi horien bitartez, oro har, abantaila gehiago ikusten dizkiete beste komunitateei, eurak biktima gisa posizionatuz.

"¿Por qué? no sé. Aquí creo que se tiene miedo de los árabes más, en general de los inmigrantes, pero de los marroquíes más, los magrebíes de Argelia, de Marruecos más. Tienen miedo. Bueno, un colombiano puede trabajar en cualquier sitio, un ecuatoriano puede trabajar, pero con los chicos marroquíes..."

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Vamos a la asociación guineana... que cogen gente, los inmigrantes tal, para trabajar... es una asociación para inmigrantes en Intxaurren. Hemos estado yendo, las mujeres guineanas varias veces, para buscar trabajo. Encuentra más la gente de Marruecos, más que nosotros. A los guineanos no nos dan puestos de trabajo”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“Hay gente de Brasil o Marruecos que entra más fácil que los guineanos, tienen más derechos aquí que los guineanos. Los de Senegal tienen más ayuda de estado que nosotros. Tienes que luchar hasta que te canses. Van a pedir ayuda y les dan más”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“Vas con una latina, una latina negra, por ejemplo, una cubana, una brasileña y vas a preguntar por un trabajo a un mismo sitio a la que cogen antes es a ella a una latina y te dejan a ti. La verdad es que, aunque nos cuesta creerlo hay una realidad ahí que pasa y es que entre una negra africana o un negro africano y un negro latinoamericano, si una va a preguntar al mismo sitio al que le dan primero es al negro latino. O sea los latinos, aunque sean negros o lo que sean, tiene más posibilidad de encontrar algo aquí, antes que un africano”

(Teresa, Ekuatore Ginea, 35 urte)

Badira emakumeak, euren jatorrizko komunitatekoak diren emakume etorkinen inguruko iritzi negatiboa dutenak ere eta beraz, haiekiko konfiantzarik ez duten neurrian, esparru horretatik kanpora bilatzen duten euren babes-sarea.

“Hago diferencia, por ejemplo, con las búlgaras. Aquí no me ayuda ninguna búlgara, para encontrar trabajo, para apuntarme en la EPA. Nadie me ayuda, nadie para aprender las cosas un poco. Me ayudan siempre gente de aquí o de fuera, no búlgara, son envidiosas. No sé, yo encuentro búlgaras frías. Si una búlgara aquí encuentra trabajo, tiene trabajo, tiene su piso, quiere vivir tranquila sin encontrarse con otras búlgaras y viven así, muy triste”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Yo entiendo que la vida es muy dura y que nosotros vinimos aquí cada uno a mejorar su vida y la de los suyos. Pero hay algo en la mentalidad de mis compatriotas que es fatal y siento rechazo. Cuando se juntan nuestras mujeres la primera pregunta es <¿Cuánto ganas?> Yo siempre respondo <¿Por qué me preguntas cuánto gano y no cómo trabajo?>”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“La verdad es que, antes me han hecho mucho daño y dejé la amistad. <Hola>,< hola>, pues sí. Pero, amigas, ya... no me fío mucho, no me fío”

(Farah, Maroko, 35 urte)

“Porque yo desde que llegué aquí no me relacionaba con personas de mi país. No, yo desde que vine aquí, me he relacionado con personas de aquí mismo, de aquí. Y, yo creo que eso me ha ayudado mucho, el hablar con ellas y el salir con ellas y eso. Eso es lo que me ha ayudado a integrarme aquí con la gente de acá. Porque, yo he visto que muchas personas de mi tierra no se integran en el..., sino en el entorno de ellas mismas y siguen siendo tontas como allá”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

Halabaina, babes- edo laguntza-sare horiek, jatorrizko herrialdeko kideek osaturikoak, garrantzitsuak dira zenbait emakumerentzako.

“Si estoy muy mal puedo ir a Cruz Roja a por comida o casa de una paisana. Tenemos todo lo malo pero lo bueno es que no negamos a nadie la comida. Y si te hace falta dinero también te pueden dejar... algunos”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“¡Claro que nos ayudamos! Hay una que vino de Guinea muy enferma, tenemos que estar encima de ella, poco o mucho... aquí se puede salvar y aún así es difícil. Tenemos que dar dinero uno a otro, por lo menos para salvarla”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“... A veces nos reunimos las amigas a celebrar el cumpleaños de alguna amiga o... somos nicaragüenses todas... Nicaragüenses y a veces colombianas. Tengo amigas colombianas. Ecuatorianas también”

(Carmen, Nikaragua, 38 urte)

Nahiz eta elkarrizketatutako emakume gehienek emakume etorkinak izanagatik bazterketa-egoerak pairatu dituztela edo pairatzen dituztela aitortu, oro har, herriako biztanleen inguruan iritzia positiboa dute.

“En el fondo pienso que son buena gente porque me he encontrado con buenas personas. Como en todo el mundo. También entiendo, que cuando yo llegué en 2001 éramos 3 o 4 negritos y los últimos años han llegado muchos y no están acostumbrados. Y yo no soy partidaria de quedarme aquí, pero pienso que con el tiempo irán comprendiendo y viendo las cosas de otra manera. No están acostumbrados a ver extranjeros o inmigrantes, como quieras”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“Son un poco duros pero hay gente muy maja que me ha ayudado mucho”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Sí, no, la verdad es que son muy agradables y a pesar de que esto, yo es que no he tenido aquí... son muy agradables y te dan, cómo te digo yo, o sea, que te dan confianza. Tú me entiendes, te dan confianza, las personas que yo he conocido aquí te dan confianza para entrar con ellas, o sea, muy bien, muy bien”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“La gente de aquí son muy amables, estoy encantada, en Bulgaria son un poco frías, con distancia, no te ayudan como aquí enseguida”

(Olga, Bulgaria, 33 urte)

Emakume etorkinen eta biztanleria autoktonoaren arteko bizikidetzak: ondorio nagusiak

- Oro har, esan beharra dago, emakume etorkinen eta biztanleria autoktonoaren bizikidetzan modu negatiboan eragiten duten bi dinamika garrantzitsu daudela.
- Batetik, Errenterian bizi diren emakume etorkin askok bizipen esanguratsuak dituzte biztanle autoktonoen aurreiritzietan edo estereotipo negatiboetan oinarritutako jarrerekin lotutakoak. Badira jarrerak arpegiera etniko edo arrazial diferentek dituzten pertsonetikiko konfiantza faltarekin lotutakoak; badira munduaren ikuspegi etnozentrikoarekin, emakume etorkinen jatorrizko herrialdeen inguruko ezagutza faltarekin, kultura faltarekin eta gehiagotasunarekin lotutakoak; errespetu-faltarekin, hezibide txarrerarekin, diferentea denarekiko intolerantziarekin lotutakoak. Arrekoei gehitu behar zaie, sexualitate markatuagoarekin edo nolabaiteko libertinajearekin lotutak estereotipoak.
- Bestetik, jarrera horien bidez emakume etorkinak sentitzen duen aurkako giro horrek, erabateko hiritar ez sentitzeak eta egokitzeak eskatzen duen esfortutzuak, horiek guztiak batera, emakume etorkinaren segurtasunean eta bere buruarekiko konfiantzan eragiten dute. Horrek guztiak negatiboki eragiten du euren gizarte-trebetasunetan eta gizartea moldatzeko moduan.
- Ez dirudi ere, printzipioz, gizarte-loturak sortzeko potentziala duten espazioak, lan-mundua edo formazioarena, adibidez, funtzio hori betetzen ari direnik. Ez behintzat, nahi genukeen neurrian. Emakume etorkinak parte hartzen duten lan- eta formazio-espazioetan, etorkinek baino ez dute parte hartzen ia. Ondorioz, espazio horiek komunitate desberdinetakoak diren emakume etorkinen arteko harreman-sareak sortzeko espazio izatera mugatzen dira kasik.
- Emakume etorkinek lana eta familia uztartzeko dituzten zailtasunak ere ez dira lagungarri. Ohiko harremanetatik haratago, harreman berriak egiteko ez dago tarte handirik.
- Testuinguru honetan, jatorrizko herrialde berekoek osaturiko laguntza-sareak garrantzitsuak dira emakume askorentzako. Baina etorkinen beste komunitateekiko edo norberaren komunitateko gainerako emakume etorkinekiko iritziak ez dira beti positiboak izaten. Esparru honetan ere aurreiritziak topatzen ditugu.
- Oro har, herriko biztanleriarekiko iritzi positiboa duten emakume etorkinek.

Emakume etorkinen egoera psikosoziala: nostalgiak, minak, beldurrak eta horiei aurre egiteko estrategiak

1. Dolu migratorioa eta familia jatorrizko herrialdean

Emigratzen duten emakumeetako, **emigratzea, gertaera bitala da**. Eta era horretako proiektu bat abiatzen dutenak, osasun oneko emakumeak izan ohi diren arren, emigratzeak suposatzen duten aldaketaren gogortasunak, deserrotze-prozesu bati aurre egin behar izateak, jatorriarekiko lotura galtzeak eta hainbat galerek (familia, kultura, hizkuntza...) **emakume etorkinen egoera emozionalean eragina izan ohi dute**. Errenteriako emakume etorkinen errealitateari buruzko txosten honetan, **zenbait faktore** identifikatu dira kolektibo honem egoera psikosialean eragina dutenak: migratze-dolua, jatorrizko herrialdean geratu den familia eta bakardadea, deserrotze kulturala eta akulturazio-prozesua, irregurtasun-egoerarekin lotutako bulnerabilitatea, etxebizitzaren eta lanaren ezaugarriak eta baita diskriminazioa ere, identitate pertsonalaren eta talde-identitatearen elementu debalutzaile gisa. Era beran, errealitate hauen gogortasunari aurre egiteko eta euren osasuna eta ongizate emozionala babesteko, **emakume etorkinek erabiltzen dituzten hainbat estrategia** identifikatu dira.

Euren herrialdeetatik etorri eta gaur egun Errenterian bizi diren emakumeen kasuan **zenbait elementu** bereizi topatu ditugu **generoaren zeharkakotasunarekin** lotutakoak.

Batetik, aipagarriak dira **familia-egituraren barruan betetzen duten rolaekin** lotutako alderdiak. Horren adierazgarri dira, jatorrizko herrialdean geratu den familiari ematen dioten arreta, eta baita harrera-gizartean euren seme-alaben hezkuntzarekin eta egokitze-kulturalarekin duten ardura ere. Alderdi horiek ez dute zertan emakumeenak bakarrik izan, baina nabarmena da eurentzako duten garrantzia, egin ditugun elkarrizketa guztietan ageri baita.

Emigratze-doluarekin, herri-minarekin eta jatorrizko herrialdean geratu den familiarekiko ardurarekin lotuta, aipagarria da elementu horien aipamena egiten duten emakume guztiak kultura kolektibistetatik datozela, eta horietan familiak eta komunitateak gizarte indibidualistetan baino erro handiagoa dute. Adibidez, Latinoamerikatik datozen emakumeak dira emozio horiek gehiean adierazten dituztenak, nahiz eta jatorriz marokoarrak edo Sahara azpikoak diren emakumeek ere adierazi.

“La familia, ¡je! Cosas no, la familia. El resto no porque aquí se vive mucho mejor comparando a como vivía en mi país. Me hace muchísima falta mi familia. Todavía no he logrado...”

(Vanessa, Ekuador, 34 urte)

“Bueno, mal, claro que no quieren (sus padres)... la separación siempre es dura”

(Salma, Maroko)

Herri-mina eta jatorrizko herrialdean geratu den familiarekiko kezka handiagoa emakume etorkinak euren seme-alabak han utzita etorri direnean. Halakoetan, euren prozesu migratorioarekin aurrera jarraitzeko elementu nagusia seme-alaben oroitzapena izaten da. Erantzukizuna eta karga, **norberaren beharren aurrean besteenak, seme-alabenak, jartzea**, ohikoa da emakumeon artean.

“Claro, muy diferente los hombres... por ejemplo, yo, a mí tengo una hija... y mi hija allí y yo estoy aquí... por eso... casi dos años yo no he visto a mi hija, entonces, por eso... es más difícil”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

Era berean, bakardade-sentsazioak eragiten duen tristezia oso ohikoa da emakumeen artean, batez ere, haseran. Tristezia horrek segurtasunik eza eta beldurra eragiten ditu. Hori izan liteke norberaren bizitzaren gaineko kontrola eduki ezinak sortzen duen ziurgabetasunarengatik. Bakardadeaz hitz egiten dutenean, **jatorrizko herrialdeetan dituzten harreman-sareez, eta harreman horien estutasunaz** ari dira.

“Antes, muy miedosa... ahora, poquito a poco tranquila... Miedo...sin trabajo...”

(Mugi, Mongolia, 36 urte)

“(Siento) Soledad, mucha soledad. A pesar de los amigos, de los apoyos. A pesar de pensar en mi hija y en mi madre”

(Ludmila, Ukraina, 46 urte)

“Es la forma de comportarse de la gente, la sociedad. Te hace sentir triste, ¿por qué has venido?, ¿por qué...? No voy a estar amargándome toda la vida, prefiero irme a Francia y estar toda la vida allí”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

Maite dituztenekiko urrutasunak eragindako malenkoniak eta herri-minak, deserrotzeak eragindako beldurrak, egoera pertsonal mingarriek, sarritan emigratzeko erabakian eragin zuten egoera familiar konplexuek ahal duten guztietan **euren jatorrizko herrialdeetara itzultzeko beharra elikatzen dute**, horretan energia eta baliabide ugari inbertituz.

“Si he ido ya dos veces y voy a ir el mes de agosto. Intentando a ver si su padre me firma. Para llevar al niño su padre tiene que firmar, como un visto bueno”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

“Hombre, los hermanos para mí son un vínculo muy fuerte, lo que te he dicho, la afectividad para mí es un vínculo muy fuerte. Y razón de esto pues también, voy a Brasil, estoy con ellos, ¿no? Bueno y también no he perdido contacto con la universidad y cuando voy allí también me invitan a hacer alguna charla, una cosa en plan más de pues de amistad con los profesores,... Pues siempre pues vuelvo y con este doble, siempre ha sido como una doble misión, la misión afectiva y siempre coincidiendo con los trabajos de investigación”

(Helena, Brasil, 45 urte)

2. Akulturazioa eta kaltegarriak diren ohiturak hartzeko beldurra

Amek eta euren jatorrizko kulturak sustatzen dituzten balioak alde batera utzita, **seme-alabek bertako gazteriaren ohiturak** (nagusiki tabakoa, drogak eta alkohola, eta baita balio falta ere) **hartzeko beldurra** oso zabalduta dago emakume etorkinen artean. Jatorriz herrialde batekoak edo besteak izan daitezkeen arren, kezka hori, batez ere, emakume latinoamerikarren eta magrebiarren dute.

Nabarmenezko modukoa da, **deserrotze kulturalak eragiten du mina** ere.

“Es difícil de entender para lo que realmente nos llama el día a día, pero, yo tengo prioridades, prioridad es la educación de mis hijos y un trabajo que me venga a romper este hilo conductor, para mi me causaría mucho, mucho sufrimiento. Más sufrimiento que el que tengo ahora de no poder poner en práctica muchos de los conocimientos que he logrado a lo largo de mi vida”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Zentzu berean, euren ohiturak galtzeak eta seme-alabek bertako ohituren arabera hezitzeko beharrak sentimendu ugari azalarazten ditu emakume etorkin askoaren artean, bereziki, emakume magrebiarren artean. **Ongi baloratzen dute kultura berrian integratzeko aukera, baina beti ere, euren kultur-erreferentziak alde batera utzi gabe.** Euren kulturarekin lotuta dauden eguneroko detaile txikiek lotura mantentzen laguntzen diete eta poza eragiten dute.

“(Mi marido) Fue a Marruecos hace poco. Él y me ha traído muchas cosas y ahí estuve en mi casa muy contenta a la mañana, porque me ha traído muchas cosas de ahí, la menta... esta mañana no he salido de casa, yo me sentía esta mañana una mujer marroquí en su casa que tiene que preparar las cosas, el pan a su marido que va a venir del trabajo porque no lo sentía hace tiempo. Yo soy una mujer de aquí, bueno, a la mañana desayunar rápido, pum pum, salir, tiene que ver el periódico, a veces trabajar y ya está. Al mediodía tiene que venir rápido, comida rápida y eso no me gusta”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

3. Gizarte-baldintzen gogortasuna: ongizatearentzako kaltegarria den faktorea

Bestetik, emakumeen osasun fisiko eta mentalaren alterazio handiagoa nabarmentzen da **bizi-baldintzekin eta lan-egoerarekin lotuta**. Jaso dugunez, diferentzia nagusiak honako hauek dira: garatzen dituzten egitekoak, euren lanpostuen baldintza kaxkarrak eta bereziki, rolen gainkarga, sarri asko, ama ere badirelako. Etxeko lanak eta kaleko lana uztartu beharrari beraz, aipatu ditugun elementu horiek sortutako **estresa gehitu behar zaio**. Horrek guztiak, batzuetan, gaisotasuna dkar berarekin.

“Es la forma de comportarse de la gente, la sociedad. Te hace sentir triste, ¿por qué has venido?, ¿por qué...? No voy a estar amargándome toda la vida, prefiero irme a Francia y estar toda la vida allí”

(Alfonsina, Ekuatore Ginea, 32 urte)

“Sí, el aborto me lo hace el médico y me ha dicho que descanse. Porque el año pasado me han operado y me ha dicho, <tienes que estar tranquila y lo vas a intentar otra vez, pero de momento, tienes que estar tomando las pastillas y de momento dejar un poco de tiempo”

(Zawra, Maroko, 27 urte)

“Sí, sí y tengo... el mayor tiene 10 años y el pequeño tiene 6 años. Y, sí, claro, muchas veces, el síndrome de Ulises⁴ sí he tenido. Sí lo he tenido y ha sido muy fuerte y ¿qué hago yo aquí ahora? y quiero volver y cada historia y a llorar y llorar”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Gizartean oro har, lan-munduan eta arlo juridikoan jasaten duten bazterketa da etorkin izatearen estigma bizkar gainean daramaten emakumeen artean sufrimendua eragiten duen beste elementuetariko bat. **Bazterketa lotuta dago jatorrizko herrialdearekin edo jatorri horren berri ematen duten kanpo-ezaugarriekin:** larru-azalaren kolorea, ile kizkurra, aurpegiera markatua, buruko zapia edo janzkera bera.

“El estigma de ser inmigrante. Pero, de alguna manera, hay que sobreponerse en determinados aspectos, porque el estigma de ser emigrante está ahí. Esto tuve que pasar como cualquier otra persona que emigra a cualquier otro país. Tal vez, este, unos que tú tienes que romper”

(Helena, Brasil, 45 urte)

“Nos ven como putas. A mí siempre me han tratado como una puta y muchas veces he dejado trabajos por eso. Es lo que yo veo. Nadie quiere ser emigrante. Es algo que por lo menos a mí me duele profundamente”

(Rosa, Ekuatore Ginea, 29 urte)

“Ahora que hablas del color de piel, hace unos días me pasó una avería aquí y vino un fontanero, un fontanero ya mayor, con dos chicos jóvenes y estaban poniendo allí y me empezó a hablar y me dijo <jjo!, es que a mí los marroquíes no me gustan nada> y el chico venga, allá atrás, <¡uuuy!>, el chico sabe quién soy ¿no? y el otro no y el joven le ponía todos los gestos y el otro me decía <es que a mí los marroquíes... no los trago> y yo callada <es que son... ese color tan feo de piel, es que cuando se me pone delante un marroquí es que ya me da asco> y el señor era mayor, ya te digo, a punto de jubilarse y yo pues, oye, me estaba hablando mal, descojonándome y el chico detrás haciendo gestos, <es que... ¿cómo puedes...?> yo me callé y el viejo <es que los marroquíes, es que ese color de piel, es que me dan asco...> y entonces yo le dije: <oye, que yo también soy marroquí y me estás... tienes a una delante y...> y me dice: <nooo, tú no> y le dice el chico: <¿cómo que no? ¡Claro que sí! Ella también es marroquí> y me dice el otro: <no, pero tú no eres como los otros porque no tienes ese color de piel> y luego el joven me dice: <jjo! es que esta gente mayor es más...> Y yo la verdad que me he reído porque después siguió hablando, le daba igual estar hablando con una marroquí. Y que le daban asco por el color de piel y ese pelo así que... Y me dijo: <no soy racista ¿eh?> (risas), digo: <¡Nooo! me lo estás

⁴ Joxeba Atxotegik (2006) Ulises sindromearen inguruan ohartarazten gaitu, etorkinek jasaten duten estres kroniko eta jasangaitza. Estatuan 1,5 milio etorkin baino gehiago daude gaitz hori dutenak, horietatik herenak, paperik gabeak, euren etorkizuna zein izango den ezagutzen ez dutenak. Atxotegiren hitzetan ezkutuko gaitza da, guk izebergaren tontorra baino ez omen dugu ikusten. Gainera, etorkin asko ez omen dira gizarte-zerbitzuetara joaten konfiantzarik ez dutelako batetik, baina baita ezagutza ezarengatik ere.

comentando>. <Es que la verdad yo no sé..., pero cuando veo alguien así...> y seguía... <¡es que me da un asco, no puedo verlo!>”

(Laura, Maroko, 42 urte)

“Yo tengo una... mi tía tiene pañuelo como Hanan y mucha gente le molesta a ella, le molesta. Como tiene pañuelo. Aquí, sí es un problema”

(Salma, Maroko)

Emakume etorkinei biztanleria autoktonoarendik bizi duten bazterketak eta nabarmen uzte horrek bi emozio eragiten dizkie, biak ere garrantzitsuak eta “etorkinaren estigmarekin” zuzenean lotutakoak: erru- eta lotsa-sentimenduak. Oso garrantzitsua da lotura hori azpimarratzea: **biztanleria autoktonoaren jarrera eta emakume etorkinaren alderdi psikosozialaren arteko harremana**, gizartearen eta emakumeen alderdi psiko horren arteko harremana.

“Y mis hijos para ir a buscarles al colegio, vergüenza. No se, les da corte. Una vez solo, de broma, les dije a mis hijos: <vengo a buscaros al colegio con el pañuelo>. Y la mayor <¡ni se te ocurra! vamos donde otra madre...”

(Farah, Maroko, 35 urte)

Egoera psikologikoan duen eraginarengatik, aipagarria da zenbait emakumek bizi izan duten **desengainua**. Desengainu horni sortzen da iturri diferenteen bidez (telebista, zinea, aldizkariak, lagun eta senitarteko arrakastatsuak, merkatariak, etab.) **sortu diren espektatibek, talka egiten dutenean eguneroko bizitzaren zailtasunekin**, egoera dramatikoekin eta era horretako bizipenekin. Desengainu horrek zuzenean eragiten du deseingainu hori bizi duen emakumearen egoera psikologikoan.

“Ya, yo, cuando vine, pues como me ofrecieron esas cosas así tan bonitas y me las pintaron. Ya, pues, que se consigue fácil trabajo y dinero, que se consigue muy bien y no se qué. Dije yo, <pues me cojo un piso y no se qué>. Te haces todas las películas. Pero, cuando vine para acá y te encuentras todas esas cosas y piedras en el camino y..., o sea, en el momento te dan ganas de irte. A mi me dan ganas de irme, lo que pasa es que, pensaba en el dinero de mi suegro, y dije, <si vuelvo allá otra vez con las manos vacías... Sin piso, o sea, empezar otra vez. Yo no. Me voy a quedar aquí y voy a luchar>. Pues ahora, la verdad es que, los siete años se me han pasado... ni los he sentido, la verdad”

(Luz, Kolonbia, 41 urte)

“Y está muriendo mucha gente. Se están perdiendo muchas vidas de la gente, pero lo peor de todo es que vienen y están peor que en su tierra, yo le digo a mi asistente, que <yo mejor en mi tierra que aquí>. Porque tú abandonas a tu familia, vienen y no tienen papeles, y si tienes papeles no tienes trabajo, y si quieres trabajo te dan algo imposible con el niño. Entonces ¿qué he hecho? una marcha hacia adelante y una marcha hacia atrás. ¿Qué he hecho? ¿Qué he ganado al salir de mi tierra? ¿me entiendes?”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

4. Eusten dioten emakumeak: aurrera egiteko estrategiak

Aztertu diren gainerako kategoriatan (irregulartasun administratiboak eragindako ziurgabetasuna, bazterketa edo norberaren bizitzaren gaineko kontrolik eza) emakume etorkinek horiekin lotutako minak eta beldurrak adierazten dituzten arren, ez ditugu elementu bereizgarri adierazgarria topatu. Baina azpimarragarria da eusteko eta aurrera egiteko estrategiak garatzeko garaian, **elementu positibo asko** topatu ditugula emakumeen artean.

Aipatutako ondoezen aurrean, osasuna eta ongizatea mantentzeko emakumeek baliatzen dituzten **hainbat mekanismo** identifikatu ditugu: **gogo-aldarte positiboa bilatzea**, babesteko defentsa-mekanismo gisa, tristeziaren ukazio gisa...

“Yo siempre busco a la alegría. Mira, cuando cojo una planta ¡qué cosa más maravillosa! ¡Preciosa! Yo quiero se así, cómo esto, es que tenemos que enseñar lo mejor de nosotros, porque tenemos algo que enseñar mejor. Y cada día renovar, éste es mi estado de ánimo, es lo que yo intento, porque recordaré unos de Brasil, deja la tristeza de lado, ¿no?, porque con ella no vas a aportar la solución, los problemas que tengan que pasar, han de pasar. Pero, cuando está el ánimo elevado, te pasas de otra manera, de otro pasar, esto es lo que yo trabajo día a día. Cuando yo me levanto yo digo gracias por la vida y vamos a trabajar hoy, hoy. Y vamos, y las cosas van llegando, el tener confianza, el tener tesón y hacer las cosas y eso yo tengo, y esto no me falta nada, yo tengo demasiado, de verdad. Tanto que tengo que dar un frenazo porque sino me voy yo y no es así, hay que ir con calma porque sino las personas que están a tu alrededor y que necesito mejorar esta (...) y no solamente por estar ahí, ¿no?, vamos con calma y esto sí, me frena un poco porque a mi alrededor yo veo que hay mucho, mucha depresión, gente que está muy mal. Y yo digo, < intenta mejorar que ya verás tú que poco a poco se sale de los problemas>, pero, con esto mejorar, mejorarlo, me cuesta”

(Helena, Brasil, 45 urte)

Eztabaida-taldeetan, euren arteko elkarriketatan, **etengabe jotzen duten eurak baino egoera okerragoan dauden emakumeekin edo emakume etorkinekin “alderatzera”**. “Gizarte alderaketa abantailaduna” egiten dute. Alderaketa horretatik, euren buruak indartuta ateratzen dira eta beste horiek bizi duten egoera larriaz kezkatzen dira.

“Yo no me quejo. Pero me quejo ya con otra gente, que les veo que se mueren en el agua, ahogándose. Y ver que llega aquí e igual no va a tener ni trabajo, no tendrá la vida. Nosotros, los africanos, todavía estamos un poco cerrados, pensamos que al llegar a Europa ya vamos a tener todo y es un engaño muy grande que yo no sé qué hacer para decirles que la vida cuesta como allí aquí ¿me entiendes?”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

“De otra manera, sí, eso es lo que quiero decir. Que muchos creen que al llegar aquí ya tienen la vida en la bandeja. ¡Se mueren! ¡se mueren tantos! Que cuando llegan aquí lo que creen que van a encontrar no lo encuentran. Si fuera yo uno de ellos, porque yo vine aquí a curarme, aquí está lo que vine yo a buscar, el problema es que tú ya sabes que la vida de aquí, que si fuera que mi voluntad, saco el niño y me voy a África que voy a vivir bien, he vivido bien siempre. Pero es peor la vida de otra gente que... ¿me entiendes?”

(Victoria, Ekuatore Ginea, 38 urte)

“Alderaketa abantailadun” horrek jatorrizko herrialdeaz duten ikuspegian ere eragiten du: **desengainua sentitzen dute jatorrizko herrialdeak bizi duen egoeragatik** eta ondorioz, prozesu migratorioa bera eta harrera-herrialdearen inguruko ikuspegia positiboki indartu egiten da. Analisi horren ondorioz, itzultzeko ideiarri uko egiten zaio.

“No, no tengo perspectivas (de volver). El otro día este chico argelino (el que me ayudó) me preguntó <¿Por qué quieres traer a tu hija? ¿No es más fácil que le mandes una cantidad de dinero? Aquí no podrás comprar una vivienda. Teniendo la vivienda de tu madre, sería más fácil que tu madre montara algún negocio allí>. Es muy buena idea pero yo le pregunté si sabía que era el Reket⁵. A menudo hablamos de mafias que obligan a los propietarios a pagar. Eso es el Reket. Y eso existe en Ucrania. Además, con el gobierno que hay ahora podemos decir que el Reket esta a nivel de gobierno”
(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

Normalean, prozesu migratorioaz eta hona egokitzeko prozesuaz egiten duten **balantzea positiboa** da eta hartutako erabakiarekin harro daudela ikusten da. Askotan erlatibizatu egiten den **zailtasunari aurre egiteko tresna nagusia jarrera** da, jarrera positibo eta bitalista.

“No, aquí me gusta más y casi no pienso regresar a Bulgaria, quiero aprender aquí español, quiero estudiar. Tengo muchos sueños. Estoy contenta y feliz”
(Olga, Bulgaria, 33 urte)

“Desde hace tiempo estoy discutiendo con muchos conocidos míos sobre esa enfermedad de moda: la depresión. No entiendo eso. Me pone furiosa. No entiendo cómo se puede enfermar así. Me parece que es un lujo, y es un lujo enorme. Esa persona que tiene depresión no tiene nada más para hacer. No tiene problemas. Solamente centrarse en si misma, encerrarse en si misma y compadecerse de si misma. Yo no tengo ese lujo. Sí, yo también tengo mis penas y lloro. Tengo mis desgracias y mis problemas pero el otro día me dijeron <tú siempre sonríes>. ¿Qué gano con llorar? Nada. Lo voy a pasar mal yo y tú lo vas a pasar mal. Otra vez no querrás volver a quedar conmigo. Por eso mismo yo me alejé de algunas compañeras mías con las que tuve amistad desde el principio. Porque se compadecían a ellas mismas. <Chicas, tenemos el fin de semana. Tenemos horas que podemos andar por la ciudad. Podemos disfrutar el sol>. Yo vine de una región que está muy lejos del mar y antes de venir a San Sebastián había visto el mar cinco veces en mi vida. ¡Vamos a disfrutar de esta maravilla! No, ellas se juntan y hablan de que lo pasan mal y de que sus señoras son pesadas. Vale, yo lo entiendo pero es tu trabajo y tú tienes que entender que es una persona mayor, que sabes que los mayores son peores que los niños. Por alguna causa tu cogiste este trabajo. Si no te gusta déjalo y búscate otro o arréglate de alguna manera. Todos tenemos problemas. Por ese motivo me alejé de muchas compañeras. Con quien mantengo amistad saben que conmigo, las quejas lo menos posible”
(Ludmila, Ucrania, 46 urte)

⁵ Ukraniako mafiaz ari da.

Emakume etorkinen egoera psikosoziala: ondorio nagusiak

- Nahiz eta egitasmo migratorioari heltzen dioten emakumeak normalean emakume osasuntsuak izaten diren, emigratzeak suposatzen duen aldaketaren gogortasunak, deserrotze-prozesu bati aurre egin behar izateak, jatorriarekiko aldentzeak eta galerek (familia, kultura, hizkuntza...) emakume etorkinen egoera emozionala aztoratzen dute.
- Horregatik, emakume etorkinek bizi izaten dituzten aztoramendu fisiko eta mentalak ez dira gaisotasunaren edo patologiaren sinonimo. Aitzitik, arrazoi estrukturalekin lotuta daude: emigratzearekin berarekin lotuta, irregulartasun egoerarekin eta bizi dituzten baldintza soziolaboralekin.
- Deserrotze familiarrak eta kulturalak tristezia eta kezka eragiten dituzte
- Egitura familiarrean emakumeek duten posizioa dela eta, nekea eta estresa eragiten duten kezka eta arazoak hartu behar izaten dituzten euren gain.
- Profil profesionalean behera egitea eta bazterketa, identitate pertsonalaren eta taldekoaren elementu debalutzaileak dira eta emakumeen autoestimuan eta euren buruaz duten iritzian eragina dute.
- Eragin negatiboa duten faktoreen aurrean, euren ongizate psikosoziala osasuntsu mantentzeko hainbat estrategia erabiltzen dituzte emakume etorkinek: jatorriarekiko lotura mantentzea, harrerako testuinguruan gizarte-sareak sortzea, zailtasunari aurre egiteko tresna gisa jarrera positibo eta bitalista eta hartutako erabakiari zentzua ematen dioten elementuak bilatzea.
- Emakume etorkinen ongizate emozionala areagotu nahi badubu, beharrezkoa da bizi dituzten baldintza estrukturalak kontuan hartuko dituzten esku-hartze komunitarioak garatzea.

Ondorio orokorrak

Erreterian bizi diren emakume etorkinen inguruko ikerlana jasotzen duen txosten honetan zehar, norberaren testuingurutik irten, hona iritsi, hemen kokatu, eta bere konplexutasuna eta bere kontraesanak dituen ingurune sozioekonomiko, kultural eta politiko berri batean txertatzeko prozesuak duen **konplexutasunaren eta tamainaren berri** jaso nahi izan dugu.

Giza-mugimenduak aztertzeke garaian, garrantzitsua da mugimendu horien **eragiten duten hainbat faktore** kontuan hartzea. Kontuan hartzekeak dira, adibidez, jatorrizko herrialdeetako egoera ekonomiko edo/eta politikoak, mundu-mailako merkatuen artikulazio desorekatua, erosketa-gaitasuna galtzea, etab. Baina, halaber, kontuan hartzekeak dira, besteak beste: bakoitzak jatorrizko bere herrialdean bizi duen egoera pertsonal eta soziala, marko sozioestruktural eta kulturala, familia-egitura, genero-harremanak, erreferentzia migratzaileak eta garatutako estrategia eta sareak.

Horri gehitu behar zaizkio **harrerako testuinguruari dagozkion aldagaiak** eta begirada Euskal Herrira edo Espainiara bideratu dutenak: 80. eta 90. hamarkadetan mundu-mailako lan-merkatuetan gertatu ziren aldaketak, industriaren mugarik gabeko leku-aldatzea eta zerbitzuen sektorearen kontzentrazioa. Lan-eskaera handia zuten Europa erdialdeko herrialdeetara zihoazen etorkinen pasoko tokia izateari utzi diogu eta etorkinen hartzaile gara orain, haietan mugak itxi dituztelako eta gurean garapen ekonomiko handia bizi izan dugulako. Horri gehitu behar zaizkio Mediterraneoaren alde bietako eta espainiar kolonia izan diren herrialdeekiko lotura historiko eta ekonomiko garrantzitsuak. Azken hauentzako Espainia EEBBen alternatiba bihurtu da jomuga gisa.

Testuinguru horretan, gaur egun **Erreterian bizi diren emakumeen esperientziak aztertu ditugu**: emigratu aurretik bizi zuten egoetatik hasi eta gaur egun bizi duten egoera sozioekonomiko, familiar eta emozionalera. Tartean, prozesu-migratzailearen ezaugarriak aztertu ditugu, horretarako, egoera juridikoa, lan-egoera eta etxebizitzarena aztertuz.

Horrela, zera esan liteke, norberaren herria, senitartekoak, seme-alabak, lanak edo/eta **aurreko testuinguruak uzteke erabakia faktore ugari** eragindako da, besteak beste: jomugan loturak izatea, familia-egoera konplexua, aukera pertsonalak, nazioarteko hitzarmenak, gurasobakarra izatea edo familia barruko bortizkeria, dibortzioak, krisi ekonomikoak, erreferente-migratzaileak, familia-buru izatea, lanek eta senitartekoek osaturiko kateak... horiek guztiak eta gehiago izan daitezke honako saltoa emateko erabakia hartzen lagun dezaketen erabakiak. Arrazoi horiek medio iritsiko dira generoaren araberrako banaketaren baitan egituratutako merkatu batera non industria mugarik gabe leku-aldatzen den eta zerbitzuen sektorea gorantz doan.

Behin emigratu aurreko motibazioak ezagututa, egoera juridikoari helduko diogu testuinguru legalak emakumeen bizitzetan nola eragiten duen ikusteko. Izan ere, lan honetan jasotako testigantzen bidez ohartarazi zaigun modura, Europar Batasunetik kanporako etorkin izateak **Atzerritarren Legeak (14/2003 LO) jartzen dituen mugen eta traben bidez bizitzako gainerako eremuak baldintzatzen** ditu: lanarena, etxebizitzarena, soziala, familiarra eta pertsonala. Erregularizazio-prozesuak hainbat fase ditu eta 5 urte baino gehiago iraun dezake: erroldatzea, aldi baterako lan- eta etxebizitza-baimenak, behin betiko baimenak, familia berriz ere elkartzeko eskubidea eta, azkenik, nazionalitate. Pertsona guztiek ez dute ibilbide bera egiten eta abiapuntu eta helmugak ere ez dira beti berdinak. Izan ere, behin lan-baimena lortuta ere, itzul liteke etorkin bat haserako abiapuntura.

Lan-egoera aztertzerakoan ikusi dugu oso lotuta dagoela **pertsona bakoitzaren legezko egoerarekin**. Behin-behinekotasunak, urtebeteko baimenarekiko menpekotasunak, baimen berritu behar izateak, kotizatzeak eta kotizatzen jarraitu behar izateak... horrek guztiak, lan prekarioa dakar berarekin eta askotan, bi lan egin beharra, bata aitortua eta beste aitortu gabea; lan batek bestearen kotizazioak ordainduko ditu horrela.

Hemengo lan-munduan, berriz, **testuingurua** honako hau da: langile etorkinen eskaera dago, biztanleria zahartzen ari da, gizarte-politikak atzera ari dira, lan-baldintza hobekiak lortu ditzaketan biztanleak gehiago dira eta emakume europarrak etxetik kanpora irtenak dirak lanera. **Erregularizatzeko aukerak eta bideak** (Erregimen Orokorra eta kontingente bidezkoa) **etorkinen lan-espazioa nabarmen mugatzen** dute: hiritarrentzako zerbitzuen eremuan, merkatu-segmentu bakoitzean baliorik gutxien ematen zaien enpleguetan topatzen dute etorkinek tokia. Adierazgarria da, era beran, lan-merkatuak rolen arteko banaketari dagokionean, erakusten duen parekidetasunik eza: tradizionalki emakueenak izan diren lanak dira, oinarrian gizarte-eskalan baxuenak, gaur egun etorkinak eskuratzen dituztenak. Beriziki aipatu beharreko kontua da Servicio al Hogar Familiar erregulazio berezia (1424/1985 ED), izan ere, aski ezagunak dira bertan jasotzen diren baldintzen prekaritatea eta berdintasunik eza, eta hain zuzen ere, erregulazio horrek araututako lan-eremua da emakume etorkinen lan-eremu nagusia.

Etxeko lanen eremuan (zaintzaile/neskame) aipagarriak dira **lan-baldintza gogorrak**: bakarrik bizi diren eta Alzheimer gaitzak jota dauden adinekoak zaindu behar izaten dituzte gehienetan, pertsona horien eguneroko beharrei erantzunez eta horrez gain, etxeko-lanak ere eginez.

Ikusi ahal izan dugu, lan eta langile etorkinak bilatzeko garaian, badirelako **bitartekari lana egiten duten erakunde batzuk**, gehienak irabazi asmorik gabeak eta liza katolikoarekin lotutakoak (Caritas, Gurutze Gorria, etab.) lan-eskaera eta -eskaintza harremanetan jartzen dutenak, lana formala ala ezkutukoa izan. Errenterian bizi diren emakume etorkinentzako erakunde hauek aski ezagunak dira.

Ez da gauza bera gertatzen Ongizate Zerbitzuez ari garenean. Askoz ere gutxiago jotzen dute bertara emakume etorkinek: batzuetan, beharrik izan ez dutelako, beste batzuetan hemen denbora gutxi daramatekoa eta ezagutzen ez dituztelako. Egoera erregularrean daudenean, bestelako bide formaletara ere jotzen dute: Langaira edo Udalaren menpeko diren formazio- eta enplegu-programetara.

Lan-esparruan emakume etorkinek bizi duten egoerarekin batera, **etxebizitzaren eremua da** emakume etorkinentzako **arazo-iturri nagusienetarikoa** gurean finkatzeko garaian. Esparru

honetako bizi dituzten zailtasunik handienak dira etxebizitzek duten prezio altua, etxebizitza eskuratzeko nomina eduki beharra, banku-berme bat lortzeko soldata txikiegiak dukitza eta biztanleria autoktonoaren aldetik, jarrera xenofoboak. Aipatutako zailtasunen aurrean, estrategiak ugariak dira: errentan hartu duenak bigarrenez alokatzea, lan egiten den etxean bizitzea, beste batzuekin etxebizitza partekatzea, elkartasuna edo/eta erakundeen laguntza,

Etxebizitza lortzeko zailtasunak ez gainditzeak familia berriz ere elkartu ezina ekar dezake. Alegia, familia berriz ere elkartzeko Atzerritarren Legeak jartzen dituen zailtasunek (familia berria ere elkartzeko lan-egoerak ona izan behar du, egoera erregularrean egon behar da eta baldintza egokiak dituen etxebizitza eduki) senitartekoen arteko banaketa behartuak eragiten dituzte eta horrek ondorio larriak ditu, familia berriz ere elkartzen denean agerian gelditzen direnak.

Egitasmo migratorioaren pisua hartu duten elkarrizketatutako emakumeen artean, batzuk hemen duten jada euren familia. Urte batzuetan zehar sortu zaizkien traba legalak gainditu dituzte eta lortu duten familia (seme-alabak, senarra edo bikotekidea, gurasoak...) berriz ere elkartzea. Familiarengandik urruntzea da, hain zuzen ere, emigratu izanaren alderdi txarrenetako bat eta irregulartasunak irauten duen bitartean, familiarekiko urruntasunak ere urteetan iraun dezake. Behin familia berriz ere elkartzen denean, seme-alabak ekarri direnean edota senarra etorri denean, **familiak funtzionamendu berri bati egin behar dio aurre**, askotan rol tradizionalak, ordura arte ezagutu dituztenak, aldatuta baitaude: senarrek deskubritzen dute emazteak direla familia-buru eta eurak lana topatu bitartean euren bizkar bizi beharra dutela; gurasoak deskubritzen dute seme-alabek aurre egiten dietela edota eren rola beste batek bete duela. Familiari nabarmen eragiten dioten banaketa ondorengo berriro elkartze hauek gertatzen dira gainera egoera horri eutsi ezin diotela: familia berriro ere elkartu duen ama edo aita, edota biak, lansairo luzeetan murgilduta daude, edo jatorrizko herrialdeetan bezalako familia-sare baten faltan, ez da seme-alabekin egoteko tartetik ateratzen.

Familia berriz ere elkartzea egoera konplexua da beraz, eta badu **beste osagarri bat** ere: **seme-alabek hemengo gizartean txertatu** beharra dute. Adin txikikoek eskolaren bidez egiten dute bide hori, eta eskola, hain zuzen ere, elkar ezagutu, harremanak izan, sozializatu eta gizartean txertatzeko funtsezko eremua da. Gazteek hauek, baina, ez dute lan erraza: emigrazioa barneratu behar dute, euren gurasoekin berriz ere elkartzea eta eskola-komunitatean desberdin gisa deskubritu behar duten euren burua. Eskolara gainera, ikasturtea hasitakoan iristen dira, euskara ez dakitela, eta batzuetan, gaztelania ere ez dakitela. Kasu batzuetan, eskolaren eremuan, ume etorkinen edo etorkinen seme-alaben kontzentrazio artifizialak gertatzen dira. Eskola-eremuko hizkuntza-ereduek eta etorkinek horien inguruan duten ezjakintasunak badute zerikusirik horretan, baina baita biztanleria autoktonoaren jarrerak ere: badira gizartean hainbat guraso-sektore euren seme-alabak etorkinen presentzia erlatiboki altua duten zentroetara bidaltzeko prest ez daudenak.

Elkarrizketen bidez jaso dugun beste alderdi interesgarri bat, **helduen formazioari eta hizkuntzen**, gaztelaniaren eta euskararen, **ikaskuntzari lotutakoa** da. Batetik, zera ageri da: aurretik dakarten formazioa, ikasketak homologatu ahal izateko epeak eta lan-eskaintzak ez datozela bat. Horrek izugarri eragiten du euren egoera emozionalean, izan ere, oro har, Atzerritarren Legeak ez die aukerarik ematen lehendabiziko lan-baimena kualifikatutako lan-arlo batean lortzeko. Derrigorrezkoa dute estaltzen zailak diren lanbideen katalogoari lotuta lan egitea eta ondorioz, aukeran dituzten jarduera-profesionalak gutxi batzuk dira.

Bestalde, interesa ageri den bezalaxe, elkarrizketatutako emakumeek **hainbat ikastarotan parte hartu dutela** nabarmen geratu da. Jatorriak eta jatorrizko hizkuntzak badute eraginik bertako hizkuntzak ikasteko garaian. Batez ere, gaztelania ikasteko garaian, ez da gauza bera jatorriz latindarra den hizkuntza baten jabe izatea edota eredu horretatik oso urrun egotea (horixe da hain zuzen ere Asiatik, Txina edo Mongoliatik, datozen emakumeen kasua). Harremanek ere, intentsitateak eta maiztasunak, asko eragiten dute ikasketa-prozesuan. **Gaztelania ikastera EP**Ara jo dute emakume gehienek, ez hala, euskara ikastera. Errenteriako testuinguru linguistikoan, ez da lehentasuna, nahiz eta seme-alaben heziketari begira balio positibo gisa ikusten den .

Aztertu dugun beste alderdietako bat izan da **emakume etorkinen eta biztanle autoktonoen arteko harremanak**: oro har, bi komunitateen arteko **harremanak murrizak** dira. Kontua da funtzio integratzailea bete beharko luketen gizarte-eremuetan (lana, formazioa, aisia...) gero eta gehiago topo egiten dutela etorkinek beraiek. Ondorioz, gizarte-eremu horiek gehiago dira etorkinen arteko sozializazio-eremuak etorkin eta autoktonoen artekoak baino. Horrek, eremu horietan bat ez egiteak, ez du errazten etorkin eta autoktonoek elkar ezagutzea eta elkarren arteko lotura positiboak egin ahal izatea. Testuinguru honetan, emakume etorkinek, **estereotipoetan oinarritutako jarrerak** pertzibitzen dituzten biztanler autoktonoen aldetik, ezagutza faltarekin, konfiantza faltarekin eta eraikitako ereduarekin lotutako jarrerak. Komunitateen arteko lotura falta horrek eta irudi estereotipatuaren nagusitasunak, diskriminazio-jarrarek eragiten ditu. Hala ikusten dugu, adibidez, emakume beltzak prostituzioarekin lotzen direnean, edota, buruan zapia daramaten emakume magrebiarrek mesfidantza sumatzen dutenean.

Harreman horien eskutik dator **deserrotze soziokulturalaren bizipena**. Deserrotze hori hainbat modutara bizi dute emakume etorkinek euren ezaugarri psikosozialen arabera: adina, jatorrizko herrialdea, emigrazioaren baldintzak, hizkuntza, emigratzeko arrazoiak, hemen daramaten denbora, etab. Era berean, onarpen handia dute, besteak beste, sistema politiko demokratikoak, osasun-sistemaren funtzionamenduak, askatasunak, emakumeen independentzia eta berdintasunak.

Desberdintasun kulturalaz ari garenean, beti esplizitoak ez diren balio eta pertzepzioekin lotuta dauden alderdi-multzoak ari gara. Izan daitezke maitasun-harremanak, arau moralak, harreman hierarkikoak, genero-kategoriak, rol tradizionalak, hizkuntza, etab. Adibidez, emakume eta gizonen gizarte-rolak dagokienean, horiek ulertzeko dugun moduak zuzenean eragiten du gure portaeretan, balioetan, jarreretan , eta, oro har, gure gizarteko emakume eta gizonen bizimoduan. Emakume etorkinarentzat, **harrera-gizarteko ohiturak bere egitea edota ez egitea, bi estrategiak izan daitezke gatazka-iturri**. Lehendabiziko estrategiak, ohitura berriak hartzeak, jatorrizko komunitateko kide direnekin sor dezake gatazka, bikotekidearekin, edo norbere buruarekin (identitate-krisi modura, zer izan nahi duen benetan). Ezaugarri batzuen bidez identitatea mantentzeak ere tentsioak eragin ditzake. Kasu batzuetan janzkerak, buruan zapia eramateak edota bestelako praktika sozioerlijioek eragiten dute, besteak beste, gutxiestea, diskriminatzea, edo norbera bere etxera biltzea.

Hain oinarritzkoa den **eremu juridikoan, argi eta garbi adierazten da hiritarra zein den** eta zein ez den. Argi eta garbi adierazten da, era berean, etorkin bakoitzari bere egoera legalaren arabera zein eskubide eta betehar dagozkion. Emakume etorkinek, oro har, gainerako biztanle autoktonoek dituzten eskubide berdinak merezi dituzten ustea dute, ez soilik pertsonak izanagatik. Hiritarrari dagozkion betebeharrak guztiak betetzen dituzten neurrian, euren buruak hiritartzat dauzkate. Alabaina, errealitateak, egunean egunekoak gogorarazten die **plano**

teoriko eta praktikoaren arteko amildegia. Etorkinei laguntza ematen dieten GKEen eta bestelako elkarten lana, zailtasun horiei guztiei aurre egiteko etorkinei babes emozionala eskaitzera dator.

Izan ere, aipatutako guztiaren azpian, **elkarrizketatutako pertsonen egoera emozionala** baitago. Egitasmo migratorio bati heltzen dioten emakumeak, oro har, emakume osasuntsuak izaten diren arren, aipatutako zailtasunek egunerokoan eragin handia dute edonorengan, eta badute beraz, emakume etorkinengan ere. Emigratzeak berarekin dakarren oztopo-multzoak emakume etorkinen egoera emozionala aztoratzen du, min psikosoziala eraginez.

Azken batean, Errenteriako edo beste edonongo emakume etorkinak, euren bizimoduak aurrera ateratzeko hainbat estrategia garatzen dituzten hiritarrak dira. **Emakume etorkinen eta biztanle autoktonoen arteko artikulazioa, eta bi aldeek inplikazioa,** oinarri-oinarrizko elementuak izango dira eskubide eta betebeharrak berdinak dauzkaten hiritarren gizartea osatzeko.

Ekintzarako proposamenak

Ikerketa-lan honen bidez jaso dugun emakume etorkinen egoera hobetze aldera, Gipuzkoako SOS Arrazakeria – SOS Racismo erakundetik, errealitate horretan eragiteko **jarduera-ildo batzuk proposatu** nahi ditugu.

Jaso ditugun proposamenei, jarduera-ildo izena eman diegu, izan ere, ideia konketuak proposatu baino gehiago, eragin beharreko esparruak identifikatu ditugu, horietan nola eragin daitekeen hala edo nola adieraziz. Alabaina, ildo horiek landu eta praktikan jartzea udaleko zerbitzuetatik sustatu beharreko lana da, horixe baita ildo horiek ongien zehaztu eta udalerriko errealitatera egokitze modua.

1. Inmigratio Batzorde bat sortzea

Zuzenean edo zeharka biztanle etorkinekin lan egiten duten profesioek eta gizarte-eragileek osaturiko Inmigratio Batzordea bat eratzea proposatzen da. Batzorde horretan honako hauek parte har lezakete:

- Udaletxeko hainbat profesionalek: gizarte-laguntzaileek, udaltzainek....
- Etorkinekin lan egiten duten erakundeak: Cáritas, SOS Arrazakeria...
- Interesgarriak izan daitezkeen bestelako eragileak: EPA, sindikatuak, merkatari/ostalarien elkarteak, auzo-elkarteak,....
- Etorkinak: elkarteetako kide direnak edota etorkinen artean erreferente diren pertsonak.

Era honetako plataforma bat iruditzen zaigu lan-espazio egokiena hemen aipatuko diren moduko proposamenak eta bestela sor daitezkeenak ere diseinatu, garatu eta ebaluatze. Edonola ere, anitza izango den espazio bat sortzea da kontua, instituzionala dena eta ez dena kontuan hartuko dituen, zuzenean etorkinekin lan egiten duten eragileak eta zuzenean inplikaturik ez daudenak, jende autoktonoa eta etorkina, etab. Asmoa da problematika hain konplexua izanik, ahalik eta ikuspegi zabalarekin eta modurik koordinatuen heltzea gaiari.

2. Etorkinei harrera egin eta aholkularitza integrala eskainiko dien zerbitzua ematea

Azterketaren bidez, nabermen geratu da etorkinei bideraturiko informazio guztia zentralizatuko duen figura edo entitate baten beharra, izan ere, gaur egun informazio eta aholkularitza oso sakabanatuta baitago. Asmoa litzateke, pertsona bakoitzaren profilaren arabera aholkularitza egokia eskaintzea eta intereseko izango zaizkion baliabide haietara ongi bideratzea.

Bide horretan lehen urratsa izan daiteke hainbat hizkuntzatan landutako baliabideen gida bat argitaratzea. Aipatutako zerbitzua emateko oso baliabide lagungarria litzateke. Baina, era berean, etorkinak gehien ibiltzen diren tokiak baliatuz ere banatu ahal izango litzateke: lokutorioak, etorkinen elkarteak, sindikatuak, garraio-bideak, establezimendu komertzialak, etab.

Beste urrats bat litzateke, kultuarterko bitartekaritza zerbitzua eskaintzea. Honen bidez eskaini ahal izango lirateke akonpainamendua, itzulpena, interpretazioa, etab.

Era berean, zerbitzu honek beste era bateko ekimenak bideratzea ere eskatzen du: beharrezkoa litzateke, adibidez, udaleko zerbitzuetan jendaurrean lan egiten duten langileei gutxieneko formazioa ematea, etorkinak diren hiritarrei ere zerbitzu eman behar baitiote.

3. Etorkinen integrazioa errazteko udalaren autonomiaz baliatzea

Funtsean etorkinen erregularizazio- eta integrazioa-prozesuak erraztea litzateke kontuan. Horretarako Udalak politika proaktiboak garatu beharko lituzko honako esparru hauetan:

- Etorkinak erroldatzeko garaian.
- Errotze figura tramitzerakoan.
- Familia berriz ere elkartzeko prozedurei heldzerakoan.

4. Etxebizitza lortzeko erraztasunak

Txostenean jaso bezala etorkinek bizi duten arazo larrienetakoa da. Jakin badakigu, edozein herritarrentzako zaila eta garestia dela etxebizitza lortzea. Etorkinaren kasuan zailtasun hori areagotu egiten da: gizarteak, etorkinekiko konfiantzarik ez duen neurrian, diskriminazio-jarrerak dauzka etorkinekiko eta honek zaildu egiten du etorkinek etxebizitza lortzeko aukera. Eredu honetan beraz, bi zentzutan eragin beharko litzateke:

- Etorkinekiko konfiantza falta gainditzeko lagunduko duten sentsibilizazio-kanpainak egin beharko lirateke, bereiziki, etxebizitzaren eremuan.
- Baliabide gutxien dauzkatenean etxebizitza eskuratzeko aukera izan dezaten neurriak martxan jartzea. Aukera bat litzateke etxebizitza lortzeko programa instituzionaletan parte hartu ezin duten pertsonen etxea alokatzen dieten etxe-jabeak saritzeko aukera aztertzea.

5. Etxeko lanen eta zaintzaren eremuan lan-baldintzak hobetzea

Emakume etorkinentzako lan-eremu arruntena den hori da, hain zuzen ere, lan-eremurik prekarioenetarikoa. Beraz, prekariedade horretan eragin eta lanaren kalitatea hobetzeko modua aztertu beharko litzateke:

- Horretarako bidea izan daiteke, gaur egun martxan diren enplegu-programetatik abiatuta, etxeko lanetan eta pertsonen zaintzan aritzeko lana eskaintzen eta eskatzen duten pertsonak harremanetan jartzea, egoera erregularrean egon ala ez egon. Era honetako zerbitzua eskaintzen dute jada, maila informalean bada ere, hainbat erakundek, baina ez dute lan-baldintzetan inola ere eragiten edo araurik jartzen. Asmoa litzateke beraz, eskaintza eta eskaera harremanetan jartzeaz gainera, lan-baldintzak duinak edo/eta legalak izango direla bermatzea. Interesgarria litzateke, zerbitzu hori erabiltzen duten enplegu-emakumeak saritzeko moduak aztertzea.
- Zerbitzu horrek gainera beste eginkizun bat ere eduki dezake: Gobernuak onartu berri duen dependentzia-legeak (Autonomia pertsonala sustatzeko eta dependentzia-egoeran dauden pertsonen Laguntzeko 39/2006 legea, abenduaren 14koa) eskaintzen dizkion abantaila edo aukera ekonomikoen berri ematea enplegu-emakumei eta langilea kontratatuzko diru-laguntzen eskarak betetzen laguntzea. Honek emakume etorkinen lan-baldintzetan eragin lezake modu positiboan.

6. Biztanleria autoktonoa eta etorkina sentsibilizatu eta elkarrengana hurreratu

Errenteria etorkinen herria da eta beraz, integrazioaren bidea egindako herria da. Batzuentzat berriak diren arazoak, lehenago bizi izandakoak dira beste batzuk: pobrezia, diskriminazioa, gehiegikeriak lan-baldintzetan, deberdintasun kulturalak eta hizkuntzarenak, estereotipoak, etab.

- Egungo testuinguruan eta erabateko integrazioa lortze aldera behar garbia da gaur egun biztanleria autoktonoa deitzen dugun hori sentsibilizatzea, etorri-berri diren etorkinen errealitatea ezagut dezaten. Etorkinekiko sentsibilitatea eta enpatia handiagoak asko hobetuko luke euren bizi-kalitatea. Beharrezkoa da beraz, aurreiritziak eta estereotipoak gainditzen lagunduko duen etorkinen irudi gizatiarragoa eta hurbilagoa erakustea.
- Biztanle autoktono eta etorkinen arteko bizikidetzak-espazioak sustatzea. Funtsean, asmoa ez da espazio berriak sortzea, badirenak sustatzea baizik. Zentzu honetan, espazio interesgarriak izan daitezke eskolak, jaiak, udalerrian diren kultur- eta kirol-elkarteak... eta emakumeen kasuan, bereziki interesgarria litzateke, auzoetan diren emakume elkarteetan emakume etorkinen parte-hartzea sustatzea. Horretarako, beharrezkoa litzateke xeheago aztertzea euren parte-hartzea zenbatekoa den, eskaintza interesgarria zaien, ordutegi-kontuak, irakasleen jatorriak, etab.

7. EPA sustatu biztanle etorkinen erreferentzia-puntu gisa

Azkenik, zera azpimarratu nahi genuke: EPAk etorkinen erreferentziazko puntu gisa duen potentziala. Bertara joaten dira gaztelania ikastera, hizkuntza horren jabe ez diren emakume etorkin gehienak eta bertan aritu ohi dira urtebetez. Emakume gehienentzako bizipen, balio, emozio... positiboekin lotutako tokia da, izan ere, ikasteko tokia izateaz gainera, positiboa gainera, sozializatzeko eta harremanak izateko toki gisa paper garrantzitsua jotzen du. Kokaguneak, adibidez, ez dio laguntzen erreferentziasuna hobetzen. Edonola ere, Inmigratio Batzordeko kide izan behar luke eragile horrek.